

# Amphitruo

## Argumentum I

- [‐15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
trāgt  
wears
- [‐14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [‐14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [‐13] postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [‐12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [‐11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [‐10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [‐9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

- [‐8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Juppiter
- [‐7] Mūtāvit<sub>PerAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,
- [‐6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [‐5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit<sub>PräAkt</sub> Sōsiae.  
ihm steht bei  
to him assists
- [‐4] Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub>  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain  
er hat er.  
er has.
- [‐3] Turbās uxōrī ciet<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn
- [‐2] Raptant<sub>PräAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter  
reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [‐1] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräAktKnj</sub> nōn<sup>Pt</sup> quit<sub>PräAktKnj</sub> Amphitruō dēcernere<sub>InfAkt</sub>  
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [‐0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt<sub>PräAkt</sub> geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur<sub>PräPas</sub>  
die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis<sub>PräAkt</sub> mercimōniīs  
wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [2] emundīs<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque<sup>AblKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] afficere<sub>InfAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
begünstigen und helfen in in allen  
to affect and to help all

|      |  |
|------|--|
| [4]  | et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  |
|      | und dass der Euren aller<br>and that of you all  |
| [5]  | bene <sup>Adv</sup> expedīre <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup>   |
|      | gut ordnen wollt auswärts und und zuhause<br>well to manage you want abroad and at home  |
| [6]  | bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō   |
|      | gut und und reichlichem vermehren dauerndem<br>with good and and ample to increase perpetual   |
| [7]  | quāsque <sup>AKon</sup> Pr incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon</sup> Pr inceptābitis, <sup>Fu1Akt</sup>   |
|      | welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,<br>which things and you have begun which things and you will begin,   |
| [8]  | et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs  |
|      | und dass guten euch die eurigen und alle<br>and that with good you yours and all   |
| [9]  | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferam, <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PräAktKnj</sup>                          |
|      | mir begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich<br>me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce  |
| [10] | quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>PPrp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> commūnem <sup>AdjA</sup> sient, <sup>PräAktKnj</sup>   |
|      | welches am meisten in euren gemeinsamen seien,<br>which most in your common may be,  |
| [11] | nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> scītis <sup>PräAkt</sup> concessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> |
|      | denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben<br>for you indeed that already you know having been granted and having been given   |
| [12] | mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>PPrp</sup> dīs <sup>Abl</sup> aliīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nūntiīs <sup>A</sup> praesim <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō:   |
|      | mir sei von anderen, vorstehen möge ich und<br>to me to be from other, I may preside and   |
| [13] | haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sup>PräAkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annītier, <sup>InfPas</sup>   |
|      | dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,<br>these things that me you want to approve to strive,   |
| [14] | lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup>  |
|      | dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe<br>that perpetual for you always may be at hand  |
| [15] | ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium  |
|      | so diesem werdet ihr machen<br>thus to this you will make  |
| [16] | itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> jūsti <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnīs <sup>AdjN</sup> arbitrī.   |
|      | folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle<br>and so fair and just here you will be all  |
| [17] | Nunc <sup>Adv</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū veniō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>PPrp</sup> rem vēnerim <sup>PerAktKnj</sup>  |
|      | nun wessen komme ich und welcher wegen on account of gekommen ich sei<br>now of whom I come and what wegen I have come   |
| [18] | dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen meum. <sup>AdjA</sup>   |
|      | werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.<br>I will say at the same time and myself I may speak out my.   |
| [19] | Jovis jussū veniō <sup>PräAkt</sup> nōmen Mercuriōst <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  |
|      | komme ich, Merkur ist mir.<br>I come, to Mercury is to me.   |
| [20] | pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mīsit <sup>PerAkt</sup> ad <sup>PPrp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> meus, <sup>AdjN</sup>  |
|      | hierher mich sandte zu euch zu bitten zu ask mein,<br>hither me sent to you to to me.  |
| [21] | tam <sup>Pt</sup> etsī <sup>Kon</sup> prō <sup>PPrp</sup> imperiō vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>Pr</sup> dictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> foret, <sup>ImpAktKnj</sup>  |
|      | obwohl wenn auch, für euch was gesagt having been said würde sein,<br>so even if, in accordance with to you what having been said would be,  |
| [22] | scībat <sup>ImpAkt</sup> factūrōs, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> intellēxerat <sup>PlqAkt</sup>   |
|      | wusste machen werdet, ja der verstanden hatte<br>he knew about to do, indeed who he had understood   |
| [23] | verērī <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> metuere <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem;                       |
|      | fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist<br>to fear you him self and to fear, so as right is   |
| [24] | vērum <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petere <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> precāriō <sup>Adv</sup>   |
|      | aber in der Tat dies erbitten mich bittweise<br>but indeed this to seek me by entreaty   |

|      |   |
|------|---|
| [25] | <i>ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit,<sub>PerAkt</sub> lēniter,<sub>Adv</sub> dictīs<sup>Abl</sup> PerPas bonīs.<sub>AdjAbl</sub></i><br>von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.<br>from you he ordered, gently, with said words good.  |
| [26] | <i>etenim<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> Pr cujus<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō,<sub>PräAkt</sub> Juppiter</i><br>denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,<br>for indeed he, of whom hither I come,  |
| [27] | <i>nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formidat<sub>PräAkt</sub> malum:</i><br>nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet<br>not less than of you anyone fears  |
| [28] | <i>hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātus,<sub>N</sub> PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,</i><br>menschlicher geboren, menschlichem<br>human having been born, human  |
| [29] | <i>mīrārī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> aequum,<sub>AdjN</sub> sibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> praetimet;<sub>PräAkt</sub></i><br>sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;<br>to be amazed not is fair, for himself if he fears;                           |
| [30] | <i>atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sub>Adv</sub> qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum<sub>PräAkt</sub> filius,</i><br>und ich auch auch, der who bin am   |
| [31] | <i>contāgiōne mei<sup>G</sup> Pr patris metuō<sub>PräAkt</sub> malum.</i><br>meines fürchte ich I fear  |
| [32] | <i>propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:<sub>PräAkt</sub></i><br>daher komme ich und zu euch bringe ich:<br>therefore I arrive and to you I bring:   |
| [33] | <i>jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ḍrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr volō,<sub>PräAkt</sub></i><br>gerechte und leichte sei to be erbeten von euch will ich,<br>just and easy to be having been asked from you I want, |
| [34] | <i>nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sub>PräAkt</sub> ḍrātor datus,<sub>N</sub> PerPas</i><br>denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.<br>for just by the just just am having been given.                             |
| [35] | <i>nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> decet,<sub>PräAkt</sub></i><br>denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,<br>for unjust by the just to be obtained not it is fitting,                        |
| [36] | <i>jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere<sub>InfAkt</sub> īsipientia est;<sub>PräAkt</sub></i><br>das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten to ask ist;<br>just things but from the unjust to ask is;  |
| [37] | <i>quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup> Pr iniquī<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> tenent.<sub>PräAkt</sub></i><br>ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.<br>indeed those unjust they ignore nor they hold.   |
| [38] | <i>nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār<sub>PräKnjPas</sub> adverte.<sub>PrälmvAkt</sub></i><br>nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.<br>now already about all what things I may speak turn.                              |
| [39] | <i>dēbētis<sub>PräAkt</sub> velle<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup> Pr velīmus:<sub>PräKnjAkt</sub> meruimus<sub>PerAkt</sub></i><br>sollt wollen was wir wollen: verdienten<br>you ought to want the things which we may want: we have deserved  |
| [40] | <i>et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā;<sub>AdjAbl</sub></i><br>und ich und über euch und öffentlichen;<br>and I and about you and public;   |
| [41] | <i>nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem,<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediīs</i><br>denn was ich erwähnen, wie andere in<br>for why I should mention, how others in   |
| [42] | <i>vīdī<sub>PerAkt</sub> Neptūnum Virtūtem Victōriam</i><br>ich sah, I saw,   |
| [43] | <i>Mārtem Bellōnam, commemorāre<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup> Pr bona<sub>AdjA</sub></i><br>erwähnen welche Gutes<br>to mention which things good things  |
| [44] | <i>vōbīs<sup>D</sup> Pr fēcissent,<sub>PlqKnjAkt</sub> quīs<sup>Abl</sup> Pr benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,</i><br>euch gemacht hätten, durch welche mein<br>for you they had done, by which my  |

- [45] deōrum rēgnātor, architectust<sub>PräAkt</sub> omnibus?  
Baumeister ist  
is architect
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> patrī meō<sup>AdjD</sup>  
aber niemals never jener that jenem to that war was meinem,  
but never that to that was my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> bonis<sup>AdjD</sup> faceret<sub>ImpKnjAkt</sub> bonī<sup>AdjG</sup>  
dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;  
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
angenehm meint sein to be dies von euch sich  
pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit<sub>PräAkt</sub>  
mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.  
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ūrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sub>PerAkt</sub> prīnum<sup>Adv</sup> prōloquar,<sub>Fu1Pas</sub>  
nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,  
now what to ask hither I came first I may declare,
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar<sub>Fu1Pas</sub> tragoediae.  
nach dieser werde ich darlegen  
after of this I may tell
- [52] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis<sub>PerAkt</sub> frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? habt ihr zusammengezogen weil  
what? you drew together because
- [53] dīxī<sub>PerAkt</sub> futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum,<sub>PräAkt</sub> commūtāverō<sub>Fu2Akt</sub>  
ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.  
I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc, A<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> vultis,<sub>PräAkt</sub> faciam<sub>Fu1Akt</sub> ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus  
the same this, if you wish, I will make out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup> t̄sdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass sei allen denselben  
so that it may be with all the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis?<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sub>AdjNKmp</sub>  
ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,  
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam<sub>PräKnjAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle,<sub>InfAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem<sub>PräKnjAkt</sub>  
als ob ich nicht wüste euch wollen, da ich sei  
as if I may not know you to want, who I may be
- [58] teneō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:<sub>PräKnjAkt</sub>  
ich weiß was eures über dieser sei:  
I understand what of yours about this it may be:
- [59] faciam<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit:<sub>PräKnjAkt</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> tragicōmoedia.  
werde ich machen dass vermischt sei: sei:  
I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> cōmoedia,  
denn mich dauernd machen dass sei  
for me continually to make that it may be
- [61] rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.<sub>PräPas</sub>  
wohin kommen und nicht angemessen halte ich.  
whither they may come and not equal I think.
- [62] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniām<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,<sub>PräAkt</sub>  
was also? seit hier auch hat,  
what then? since here also he has,
- [63] faciam<sub>Fu1Akt</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sub>PerAkt</sub> tragicōmoedia.  
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,  
I will make it be, accordingly as I said,
- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrāre<sub>InfAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> Juppiter,  
nun dies mich bitten von euch befaßt  
now this me to ask from you has ordered
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
dass einzeln in  
that each into

- [66] eant<sub>PräKnjAkt</sub> per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
 gehen durch ganze  
 they may go through whole
- [67] sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vīderint,<sub>Fu2Akt</sub>  
 wenn wem bestellte gesehen haben,  
 if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> ī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sub>PräKnjPas</sub> togae;  
 dass jenen in genommen werden  
 that from them in be taken
- [69] sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent<sub>PlqKnjAkt</sub> palmam his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus  
 sei es wer beworben hätte diesen  
 or if those who had canvassed for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> sc̄riptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās  
 oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
 or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīsset<sub>PlqKnjAkt</sub> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
 oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
 or if who himself had canvassed or if through
- [72] sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,<sub>PräKnjAkt</sub>  
 sei es sogar treulos jemandem gäben,  
 or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> Juppiter,  
 dieselbe befaßt sein  
 the same has ordered to be
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātūm sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīvē<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> ambīverit,<sub>Fu2Akt</sub>  
 als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
 as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit<sub>PerAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vīvere,<sub>InfAkt</sub>  
 sagte euch leben,  
 he said you to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambitiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 nicht und nicht warum weniger  
 not nor how less
- [77] eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit<sub>PräKnjAkt</sub> lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
 dieselbe sei wie dem höchsten  
 the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambīre<sub>InfAkt</sub> oportet,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
 bewerben man muss, nicht  
 to canvass it is proper, not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub> favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,<sub>PräAkt</sub>  
 genug hat immer wer richtig tut,  
 enough he has always who rightly does,
- [80] sī<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est<sub>PräAkt</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
 wenn jenen ist denen ist diese in  
 if for those is to whom is that in
- [81] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātīs is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,<sub>PerAkt</sub>  
 dies auch mir in der gab,  
 this also to me in he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sub>ImpKnjPas</sub> histriōnibus:  
 dass würden  
 that might become
- [83] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāsset<sub>PlqKnjAkt</sub> dēlēgātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
 who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quō<sup>Adv</sup> placēret<sub>ImpKnjAkt</sub> alter fēcisset<sub>PlqKnjAkt</sub> minus,<sup>AdvKmp</sup>  
 oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
 or who in order that hé might please had done less,
- [85] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> örnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 dessen und dass sie zerschneiden würden.  
 his and that they might cut up.

|       |  |
|-------|--|
| [86]  | mīrārī <sub>InfPas</sub> nōlim <sub>PräKnjAkt</sub> vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quāpropter <sup>Adv</sup> Juppiter<br>sich wundern ich will nicht euch, weshalb<br>to be amazed I would not wish you, wherefore  |
| [87]  | nunc <sup>Adv</sup> histriōnēs cūret; <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> mīrēminī: <sub>PräKnjPas</sub><br>nun kümmern soll; nicht wundert euch:<br>now he may care for; do not be amazed:   |
| [88]  | ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> āctūrust <sub>Fu1Akt</sub> Juppiter cōmoediam.<br>selbst diese wird aufführen<br>himself this is about to perform  |
| [89]  | quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> admīrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> estis? <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> vērō <sup>Pt</sup> novum <sup>AdjN</sup><br>was? having been amazed seid ihr? als ob wirklich neu<br>what? what? were? are? as if indeed new  |
| [90]  | nunc <sup>Adv</sup> prōferātūr, <sub>PräKnjPas</sub> Jovem facere <sub>InfAkt</sub> histriōniam;<br>nun werde vorgebracht, machen<br>now let it be brought forward, to perform   |
| [91]  | etiam <sup>Adv</sup> histriōnēs annō cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup><br>auch, als auf hier<br>also, when in here  |
| [92]  | Jovem invocārunt, <sub>PerAkt</sub> vēnit, <sub>PerAkt</sub> auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit. <sub>PerAkt</sub><br>riefen an, kam, er war.<br>they invoked, he came, he was.  |
| [93]  | [praetereā <sup>Adv</sup> certo <sup>Adv</sup> prōdit <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> tragoediā.]<br>[außerdem gewiss tritt auf in<br>besides surely appears in  |
| [94]  | hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fābulam, inquam, <sub>PräAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget, <sub>Fu1Akt</sub><br>diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen,<br>this I say, here today himself will act,   |
| [95]  | et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illō. <sub>Abl</sub> Pr nunc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum adverteite, <sub>PrälmvAkt</sub><br>und ich zusammen mit jenem. nun ihr<br>and I together with him. now you richtet,<br>richtet, turn,  |
| [96]  | dum <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar <sub>PräKnjPas</sub> cōmoediae.<br>während dieser darlege<br>while of this I may tell out   |
| [97]  | Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> urbs est <sub>PräAkt</sub> Thēbae. in <sup>Prp</sup> illīsce <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> habitat <sub>PräAkt</sub> aedibus<br>diese ist in diesen woht<br>this is in those there lives  |
| [98]  | Amphitruō, nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Argīs ex <sup>Prp</sup> Argō patre,<br>geboren aus<br>having been born from  |
| [99]  | quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna est <sub>PräAkt</sub> nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia.<br>mit welchem ist verheiratet,<br>with whom is married,  |
| [100] | is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust <sub>PräAkt</sub> legiōnibus,<br>der jetzt ist Befehlshaber<br>he now is commander   |
| [101] | nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est <sub>PräAkt</sub> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō.<br>denn mit ist dem thebanischen<br>for with is to the Theban   |
| [102] | is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiit <sub>PerAkt</sub> ipsemēt <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> exercitum,<br>der früher als von hier ging weg selbst in<br>he sooner than from here went away himself into  |
| [103] | gravidam <sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit <sub>PerAkt</sub> uxōrem suam. <sup>AdjA</sup><br>schwanger machte seine.<br>pregnant made his.   |
| [104] | nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvisse <sub>PerInfAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> pater meus, <sup>AdjN</sup><br>denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei mein,<br>for I you to have known I believe already how he may be my, |
| [105] | quam <sup>Adv</sup> līber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> rērum multārum <sup>AdjG</sup> siet <sub>PräKnjAkt</sub><br>wie frei dieser vielen sei<br>how free of these many he may be  |
| [106] | quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor sit <sub>PräKnjAkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> semel. <sup>Adv</sup><br>wie groß und sei was gefallen ist einmal.<br>how great and he may be what having been pleasing is once.  |

|       |  |
|-------|--|
| [107] | <i>is<sup>N</sup> amārē</i> <sub>Pr</sub> <i>occēpit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>Alcumēnam</i> <i>clam<sup>Adv</sup></i> <i>virum</i><br>der zu lieben began he deeply began heimlich unknown to  |
| [108] | <i>ūsūramque</i> <sub>Kon</sub> <i>ejas<sup>G</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>corporis cēpit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sibi, D<sub>Pr</sub></i><br>ihres of her nahm took für sich, for himself,   |
| [109] | <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>gravidam AdjA fēcit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>is<sup>N</sup> eam<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>compressū suō.</i> <sub>AdjAbl</sub><br>und schwanger machte er sie seine eigene.<br>and pregnant made he her his own.   |
| [110] | <i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>dē<sup>Prp</sup></i> <i>Alcumēnā ut<sup>Kon</sup></i> <i>rem teneātis</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>rēctius,</i> <sub>AdvKmp</sub><br>nun über damit ihr begreift richtiger,<br>now about so that you may grasp more rightly,   |
| [111] | <i>utrimque<sup>Adv</sup></i> <i>est<sup>PräAkt</sup></i> <i>gravida, AdjN</i> <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>ex<sup>Prp</sup> virō et<sup>Kon</sup></i> <i>ex<sup>Prp</sup> summo<sup>AdjAbl</sup></i> <i>Jove.</i><br>beiderseits ist schwanger, und aus und aus dem höchsten<br>on both sides is pregnant, and from and from highest                  |
| [112] | <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>meus<sup>AdjN</sup></i> <i>pater nunc<sup>Adv</sup></i> <i>intus</i> <sub>Adv</sub> <i>hīc<sup>Adv</sup></i> <i>cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>cubat,</i> <sub>PräAkt</sub><br>und mein jetzt innen hier mit jener liegt,<br>and my now inside here with her lies,                             |
| [113] | <i>et<sup>Kon</sup></i> <i>haec<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>ob<sup>Prp</sup></i> <i>eam<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>rem nox est<sup>PräAkt</sup></i> <i>facta<sup>N</sup></i> <sub>PerPas</sub> <i>longior,</i> <sub>AdjNKmp</sub><br>und diese wegen jener ist gemacht länger,<br>and this on account of that is having been made longer, |
| [114] | <i>dum<sup>Kon</sup></i> <i>cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>quācum<sup>AblPrp</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>vult<sup>PräAkt</sup></i> <i>voluptātem capit;</i> <sub>PräAkt</sub><br>während mit jener mit welcher will nimmt;<br>while with her with whom he wishes he takes;   |
| [115] | <i>sed<sup>Kon</sup></i> <i>ita<sup>Adv</sup></i> <i>assimulāvit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sē, A<sup>Pr</sup></i> <i>quasi<sup>Kon</sup></i> <i>Amphitruō siet.</i> <sub>PräKnjAkt</sub><br>aber so hat gleichgemacht sich, als ob sei.<br>but so he made similar himself, as if he may be.   |
| [116] | <i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>nē<sup>Kon</sup></i> <i>hunc<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>ōrnātum vōs<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>meum<sup>AdjA</sup></i> <i>admīrēminī</i> <sub>PräKnjPas</sub><br>nun nicht diesen ihr meinen bewundert,<br>now lest this you my you may be amazed,  |
| [117] | <i>quod<sup>Kon</sup></i> <i>ego<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>hūc<sup>Adv</sup></i> <i>prōcessī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sīc<sup>Adv</sup></i> <i>cum<sup>Prp</sup> servīlī<sup>AdjAbl</sup></i> <i>schemā:</i><br>weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer<br>because I hither went forth thus with servile                         |
| [118] | <i>veterem<sup>AdjA</sup></i> <i>atque<sup>Kon</sup></i> <i>antiquam<sup>AdjA</sup></i> <i>rem novam<sup>AdjA</sup></i> <i>ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>prōferam,</i> <sub>Fu1Akt</sub><br>alt und uralt neu zu euch werde vorbringen,<br>old and ancient new to you I will bring forward,                                  |
| [119] | <i>propterea<sup>Adv</sup></i> <i>ōrnātūs<sup>N</sup></i> <sub>PerPas</sub> <i>in<sup>Prp</sup></i> <i>novum<sup>AdjA</sup></i> <i>incessī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>modum.</i><br>deshalb therefore geschmückt in neue bin geschritten<br>therefore having been adorned into new I went in   |
| [120] | <i>nam<sup>Kon</sup></i> <i>meus<sup>AdjN</sup></i> <i>pater intus<sup>Adv</sup></i> <i>nunc<sup>Adv</sup></i> <i>est<sup>PräAkt</sup></i> <i>eccum<sup>ij</sup></i> <i>Juppiter;</i><br>denn mein innen jetzt ist sieh da<br>for my inside now is look here   |
| [121] | <i>in<sup>Prp</sup></i> <i>Amphitruōnis vertit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>sēsē<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>imāginem</i><br>in into wandte sich selbst himself   |
| [122] | <i>omnēsque<sup>AdjNKon</sup></i> <i>eum<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>esse<sup>InfAkt</sup></i> <i>cēsent</i> <sub>PräAkt</sub> <i>servī qui<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>vident:</i> <sub>PräAkt</sub><br>alle und ihn sein meinen die sehen:<br>all and him to be they judge who see:  |
| [123] | <i>ita<sup>Adv</sup></i> <i>versipellem<sup>AdjA</sup></i> <i>sē<sup>A</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>facit<sup>PräAkt</sup></i> <i>quandō<sup>Adv</sup></i> <i>libet.</i> <sub>PräAkt</sub><br>so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt.<br>thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.  |
| [124] | <i>ego<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>servī sūmpsī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>Sōsiae mi<sup>D</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>imāginem,</i><br>ich nahm an mir for me   |
| [125] | <i>qui<sup>N</sup></i> <sub>Pr</sub> <i>cum<sup>Prp</sup></i> <i>Amphitruōne abīvit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>hinc<sup>Adv</sup></i> <i>in<sup>Prp</sup></i> <i>exercitum,</i><br>der mit ging weg von hier in<br>who with went away from here into   |
| [126] | <i>ut<sup>Kon</sup></i> <i>praeservīre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>amanti<sup>D</sup></i> <sub>PräAkt</sub> <i>meō<sup>AdjD</sup></i> <i>possem</i> <sub>ImpKnjAkt</sub> <i>patrī</i><br>damit vorher dienen liebenden meinem könnte<br>so that to serve before loving my I might be able   |

- [127] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem,<sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs quaererent,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach,  
and that not, who I might be, might ask,
- [128] versāri<sup>InfPas</sup> crēbro<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent,<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup>  
sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause;  
to stay often here when they were seeing me at home;
- [129] nunc,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crēdent,<sup>Fu1Akt</sup> servum et<sup>Kon</sup> cōservum suum,<sup>AdjA</sup>  
nun, da zu sein werden glauben und ihnen,  
now, when to be they will believe and their own,
- [130] hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret,<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.<sup>PerKnjAkt</sup>  
keinerwogs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.  
not anyone will ask who I may be or what I may have come.
- [131] Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:<sup>PräAkt</sup>  
jetzt innen seinem trägt:  
now inside with his bears:
- [132] cubat<sup>PräAkt</sup> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist;  
he lies having embraced whose desiring very much is;
- [133] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> memorat<sup>PräAkt</sup> pater  
welche ihr bei getan sind erzählt  
which to him to things done are recounts
- [134] meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēset<sup>PräAkt</sup> virum  
mein jene ihn hält judges
- [135] suum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est.<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein  
her own to be, who with is. there now my
- [136] memorat<sup>PräAkt</sup> legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,<sup>PerKnjAkt</sup>  
erzählt, wie verjagt habe,  
recounts, how he may have put to flight,
- [137] quō<sup>Adv</sup> pactō sit<sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs dōnatūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs.<sup>AdjAblSup</sup>  
auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen.  
in what way he may be having been gifted many.
- [138] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>C</sup><sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt<sup>PräAkt</sup> data,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jene die dort sind gegeben,  
those which there are given,
- [139] abstulimus:<sup>PerAkt</sup> facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>  
haben weggenommen: leicht mein was will tut.  
we took away: easily my what he wants he does.
- [140] nunc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū  
nun heute wird kommen hierher vom  
now today will come hither from
- [141] et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō<sup>PräAkt</sup> imāginem.  
und dessen ich diese trage carry
- [142] nunc<sup>Adv</sup> internōsse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis<sup>PräKnjAkt</sup> facilius,<sup>AdvKmp</sup>  
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,  
now to distinguish so that us you may be able more easily,
- [143] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;  
ich diese werde haben stets hier in  
I these will keep all the way here in
- [144] tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patrī autem<sup>Pt</sup> torulus inerit<sup>Fu1Akt</sup> aureus<sup>AdjN</sup>  
dann meinem aber wird drin sein golden  
then my but now will be in golden
- [145] sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn<sup>Pt</sup> erit.<sup>Fu1Akt</sup>  
unter dieses nicht wird sein.  
under that not will be.
- [146] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>  
jene dieser Haus Leute  
those of these of household members
- [147] vidēre<sup>InfAkt</sup> poterit:<sup>Fu1Akt</sup> vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.<sup>Fu1Akt</sup>  
sehen wird können: aber ihr werdet sehen.  
to see will be able: but you you will see.

|       |   |
|-------|---|
| [148] | sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> servus Sōsia<br>aber but jenem to that one ist is   |
| [149] | ā <sup>Prp</sup> portū illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā advenit. <sup>PräAkt</sup><br>vom dort jetzt hierher mit kommt an.<br>from there now hither with he arrives.   |
| [150] | abigam <sup>Fu1Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus.<br>werde fort treiben schon ich den ankommend von<br>I will drive away now that man coming from |
| [151] | adeste; <sup>PrälmvAkt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> operaे pretium hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub><br>seid da: wird sein hier den Zuschauern<br>be present: will be here for those watching  |
| [152] | Jovem et <sup>Kon</sup> Mercurium facere <sub>InfAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> histriōniam.<br>und and Schauspiel machen hier<br>here  |

## Akt I

### I.i.

|  |
|--|
| [153] [SOSIA SERVUS]: Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alter <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōfidentior, <sup>AdjNKmp</sup><br>wer als mir ein anderer ist kühner oder der who zuversichtlicher,<br>who than me other is bolder or who more confident,   |
| [154] juventūtis mōrēs qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> noctis sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup><br>die wissen möge, die so viel allein umher gehe?<br>who I may know, who this alone I may walk ??  |
| [155] quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> trēsvirī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> carcerem compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup><br>was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben?<br>what I should do now, if me into they may have confined ??   |
| [156] inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptāriā <sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup> ad <sup>Prp</sup> flagrum,<br>dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu<br>from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to   |
| [157] nec <sup>Kon</sup> causam liceat <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auxilī<br>noch sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei irgend etwas<br>nor it may be permitted to say to me, nor in anything   |
| [158] siet, <sup>PräKnjAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> dignum <sup>AdjA</sup><br>sei, und nicht irgend jemand mich alle sein würdig<br>may be, nor anyone sei dass nicht bei alle to be worthy<br>dēputent., <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. mich alle sein worthy<br>they may reckon. to may reckon. |
| [159] ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miserūm <sup>AdjA</sup> hominēs octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: <sup>PräKnjAkt</sup><br>so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden:<br>so as if me wretched eight strong they may beat:   |
| [160] ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>so auswärts ankommen<br>so abroad arriving   |
| [161] hospitiō pūblicitus <sup>Adv</sup> accipiar. <sup>PräKnjPas</sup><br>öffentlch wurde aufgenommen werden.<br>publicly I will be received.   |
| [162] haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, <sup>PerAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dies zwang, mich<br>this forced, me  |
| [163] qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctis ā <sup>Prp</sup> portū<br>der so viel vom<br>who this from  |
| [164] ingratiīs <sup>Adv</sup> excitāvit. <sup>PerAkt</sup><br>wider Willen hat aufgeweckt.<br>unwillingly he roused.  |
| [165] nōnne <sup>Pt</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> lūcī <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mitttere <sub>InfAkt</sub> potuit? <sup>PerAkt</sup><br>etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?<br>surely the same hither by daylight me to send he could ??   |

|                         |                                       |                                 |                                    |  |  |   |
|-------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|--|--|---|
| [166]                   | opulentō <sup>AdjD</sup>              | hominī                          | hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>   | servitus   | dūra <sup>AdjN</sup>                             | est, <sup>PräAkt</sup>  |
|                         | dem wohlhabenden<br>for wealthy       |                                 | hierin<br>in this                  |  | hart<br>hard                                     | ist,<br>is,   |
| [167]                   | hōc <sup>Adv</sup>                    | magis <sup>AdvKmp</sup>         | miser <sup>AdjN</sup>              | est, <sup>PräAkt</sup>   | dīvitis <sup>AdjG</sup>                          | servus:   |
|                         | um so<br>by this                      | mehr<br>more                    | elend<br>wretched                  | ist<br>is  | des Reichen<br>of a rich man                     |   |
| [168]                   | noctēsque <sup>Kon</sup>              | diēsque <sup>Kon</sup>          | assiduo <sup>AdjAbl</sup>          | satis <sup>Adv</sup>   | superque <sup>AdvKon</sup>                       | est, <sup>PräAkt</sup>  |
|                         |                                       |                                 | ständig<br>constantly              | genug<br>enough  | mehr und<br>and more                             | ist<br>is   |
| [169]                   | quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | factō aut <sup>Kon</sup>        | dictō adest <sup>PräAkt</sup>      | opus, quiētus <sup>AdjN</sup>                                  | nē <sup>Kon</sup>                                | sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>   |
|                         | was<br>which                          | oder<br>or                      | ist da<br>is at hand               | rūhig<br>at rest   | nicht<br>lest                                    | seiest.<br>you may be.  |
| [170]                   | ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | dominus                         | dīves, <sup>AdjN</sup>             | operis et <sup>Kon</sup>                                       | labōris  | expers, <sup>AdjN</sup>   |
|                         | selbst<br>himself                     |                                 | reich,<br>rich,                    | und<br>and   |  | frei,<br>free from,   |
| [171]                   | quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | hominī                          | accidit <sup>PräAkt</sup>          | libēre, <sup>Adv</sup>   | posse <sup>InfAkt</sup>                          | rētur: <sup>PräPas</sup>  |
|                         | was auch immer<br>whatever            |                                 | zustößt<br>happens                 | frei,<br>freely,   | können<br>to be able                             | meint er:<br>he thinks:   |
| [172]                   | aequum <sup>AdjN</sup>                | esse <sup>InfAkt</sup>          | putat <sup>PräAkt</sup>            | nōn <sup>Pt</sup>  | reputat <sup>PräAkt</sup>                        | labōris quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit. <sup>PräKnjAkt</sup> |
|                         | gerecht<br>fair                       | zu sein<br>to be                | hält er,<br>he thinks,             | nicht<br>not   | erwält<br>he considers                           | was<br>what sei.<br>it may be.                                    |
| [173]                   | nec <sup>Kon</sup>                    | aequum <sup>AdjN</sup>          | anne <sup>Kon</sup>                | inīquum <sup>AdjN</sup>  | imperet <sup>PräKnjAkt</sup>                     | cōgitābit. <sup>Fu1Akt</sup>                                      |
|                         | noch<br>nor                           | gerecht<br>right                | oder ob<br>or whether              | ungerechtes<br>unfair  | befehle<br>he may order                          | wird er bedenken.<br>he will think.                               |
| [174]                   | ergō <sup>Adv</sup>                   | in <sup>Prp</sup>               | servitūte                          | expetunt <sup>PräAkt</sup>                                     | multa <sup>AdjA</sup>                            | inīqua: <sup>AdjA</sup>   |
|                         | also<br>therefore                     | in<br>in                        |                                    | verlangen sie<br>they seek                                     | vieles<br>many                                   | Ungerechtes:<br>unjust things:                                    |
| [175]                   | habendum <sup>A</sup>                 | Fu1PasGdv                       | et <sup>Kon</sup>                  | ferendum <sup>A</sup>  | Fu1PasGdv  | hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> onust cum <sup>Prp</sup> labōre.   |
|                         | zu haben<br>to be had                 |                                 | und<br>and                         | zu tragen<br>to be borne                                       | dieses<br>this                                   | mit<br>with   |
| [176] [MERCURIUS DEUS]: | Satiust <sup>AdvKmp</sup>             | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | querī <sup>InfPas</sup>            | illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>                              | modō   | servitūtem:   |
|                         | besser<br>better                      | mich<br>me                      | klagen<br>to complain              | auf jene<br>in that  |  |   |
| [177]                   | hodiē <sup>Adv</sup>                  | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | fuerim <sup>PerKnjAkt</sup>        | līber, <sup>AdjN</sup>   |  |   |
|                         | heute<br>today                        | der<br>who                      | gewesen sei<br>I may have been     | frei,<br>free,   |  |   |
| [178]                   | eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | nunc <sup>Adv</sup>             | potīvit <sup>PerAkt</sup>          | pater  | servitūtis,                                      |   |
|                         | den<br>him                            | jetzt<br>now                    | hat bemächtigt<br>has acquired     |  |  |   |
| [179]                   | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | verna                              | nātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>                          | queritur. <sup>PräPas</sup>                      |   |
|                         | dieser<br>this                        | der<br>who                      |                                    | geboren ist<br>having been born                                | klagt.<br>complains.                             |   |
| [180] [SOSIA SERVUS]:   | Sum <sup>PräAkt</sup>                 | vērō <sup>Pt</sup>              | verna                              | numerō mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>                         | in <sup>Prp</sup> mentem fuit, <sup>PerAkt</sup> |   |
|                         | bin<br>I am                           | doch<br>indeed                  |                                    | mir  | in<br>into                                       | kam,<br>it was,   |
| [181]                   | dīs advenientem <sup>A</sup>          | PräAkt                          | grātiās prō <sup>Prp</sup>         | meritīs agere <sup>InfAkt</sup>                                | atque <sup>Kon</sup>                             | alloquī? <sup>InfPas</sup>  |
|                         | ankommend<br>arriving                 |                                 | für<br>for                         | entrichten<br>to do  | und<br>and                                       | anreden?<br>to address ??   |
| [182]                   | nē <sup>Kon</sup>                     | illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | edepolij <sup>i</sup>              | si <sup>Kon</sup> meritō meō <sup>AdjAbl</sup>                 | referre <sup>InfAkt</sup>                        | studeant <sup>PräKnjAkt</sup> grātiām,                            |
|                         | ja nicht<br>indeed                    | jene<br>they                    | bei Pollux                         | wenn<br>if   | meinem<br>my                                     | zurück erstatten<br>to repay                                      |
| [183]                   | aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | hominem                         | allēgent <sup>PräKnjAkt</sup>      | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | advenienti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>        | ōs occillet <sup>PräKnjAkt</sup>                                  |
|                         | irgendeinen<br>some                   |                                 | abstellten würden<br>they may hire | der<br>who   | mir  | einschlagen möge<br>he may smash                                  |
| [184]                   | quoniam <sup>Kon</sup>                | bene <sup>Adv</sup>             | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | in <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>              | fēcērunt <sup>PerAkt</sup>                       | probē <sup>Adv</sup> ,<br>gründlich,<br>properly,                 |
|                         | weil<br>since                         | gut<br>well                     | welche<br>which things             | in<br>on   | getan haben sie<br>they did                      | einschlagen möge<br>he may smash                                  |
|                         | irrita. <sup>AdjA</sup>               |                                 |                                    | mir<br>me  | undankbar<br>ungrateful                          | diese<br>those  |
|                         | nichtig.<br>void.                     |                                 |                                    |  | habe ich<br>I held                               | atque <sup>Kon</sup>  |

- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit<sub>PräAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub>  
 tut he does jener was gewöhnlich nicht pflegen, so that was sich himself sei  
 he does that man what commonly not they are accustomed, so that what sich himself may be  
 dignum<sup>AdjN</sup> sciat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 würdig wisse.  
 worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opinātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cīvium  
 dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich und nicht ein anderer irgend jemand  
 which thing never gemeint having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contigīt,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur<sub>ImpKnjAkt</sub> domī.<sub>Adv</sub>  
 sich to himself sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.  
 about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus legiōnēs reveniunt<sub>PräAkt</sub> domum,  
 Sieger Sieger kehren zurück  
 victors with defeated return
- [189] duellō exstīnctō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus.  
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und ausgerottet  
 having been extinguished sehr groß and having been slain
- [190] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit<sub>PerAkt</sub> fūnera,  
 was which viele many dem thebanischen bittere hat aufgebürdet  
 which many dem thebanischen bittere has thrown against
- [191] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi et<sup>Kon</sup> virtūte mīlitum victum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> expugnātūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oppidum est<sub>PräAkt</sub>  
 dieses that und virtute militum besiegt und erstürmt ist  
 that and having been conquered and having been taken is
- [192] imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erī Amphitruōnis maximē.<sub>AdvSup</sub>  
 und and meines am meisten.  
 and of my especially.
- [193] praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit<sub>PerAkt</sub> populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
 ausstattete Mitbürger seine  
 he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnūm stabilīvit<sub>PerAkt</sub> suum.<sup>AdjA</sup>  
 thebanischen Theban festigte sein.  
 Theban he stabilized his own.
- [195] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> portū praemīsit<sub>PerAkt</sub> domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiēm<sub>PräKnjAkt</sub> uxōrī suae,<sub>AdjD</sub>  
 mich von voraussandte damit dieses melde seiner,  
 me from he sent ahead so that these things I may announce his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit<sub>PerKnjAkt</sub> rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.  
 dass that geführt habe öffentliche  
 that he may have conducted public
- [197] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor<sub>Fu1Pas</sub> quo<sup>Adv</sup> modo illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise modus to that one ich sage, wenn mit jenem  
 these things now I will consider how ihr I may say, when that man  
 advēnerō.<sub>Fu2Akt</sub>  
 angekommen sein werde.  
 I will have arrived.
- [198] si<sup>-Kon</sup> dixerō<sub>Fu2Akt</sub> mendācium, solēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.<sub>Fu2Akt</sub>  
 wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.  
 if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sub>ImpAkt</sub> maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam<sub>ImpAkt</sub> maximē;<sub>AdvSup</sub>  
 denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;  
 for when they were fighting most, I then was fleeing most;
- [200] vērum<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim<sub>PerKnjAkt</sub> tamen<sup>Adv</sup> simulābō<sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte  
 but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard  
 ēloquar.<sub>Fu1Pas</sub>  
 werde aussprechen.  
 I may tell out.
- [201] sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat<sub>PräKnjAkt</sub> fābulārier,<sub>InfPas</sub>  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,  
 but how and by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> volō<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> meditārī.<sub>InfPas</sub> sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōloquar.<sub>Fu1Pas</sub>  
 vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken.  
 first myself with me also I wish here to meditate. so thus dieses this werde vortragen.  
 I may declare.

|       |  |   |
|-------|--|---|
| [203] | Prīncipiō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> advēnimus, <sub>PerAkt</sub> ubi <sup>Kon</sup> prīmū <sup>Adv</sup> terram tetigimus, <sub>PerAkt</sub>  | zunächst als dort kamen wir an, we arrived, wo when zuerst first berührten wir, we touched,   |
| [204] | continuo <sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit <sub>PerAkt</sub> virōs prīmōrum prīcipēs;   | sofort immediately wählte aus chose   |
| [205] | eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēgat <sub>PrAkt</sub> Tēloboīs jubet <sub>PrAkt</sub> sententiam ut <sup>Kon</sup> dīcant <sub>PrKnjAkt</sub> suam: <sup>AdjA</sup>  | jene sendet als Gesandte, them he appoints as envoys, befiehlt he orders dass sie sagen ihre eigene: that they may say their own:   |
| [206] | sī <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint <sub>PrKnjAkt</sub> raptā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, <sub>InfAkt</sub>                                       | wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern, if without and without they may wish stolen things and to hand over,   |
| [207] | sī <sup>Kon</sup> quae <sub>Pr</sub> asportāsset <sub>PlqKnjAkt</sub> reddere <sub>InfAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitum exemplō <sup>Adv</sup> domum   | wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, sofort if which things they had carried off to give back, himself immediately  |
| [208] | redductūrūm, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> agrō Argīvōs, <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ötium   | zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und und about to lead back, about to go away the Argives, and  |
| [209] | dare <sub>InfAkt</sub> illīs; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient <sub>PrKnjAkt</sub> animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent <sub>PrKnjAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt animated und nicht geben was to give to them; but if otherwise they may be and not they may give which things petat, PräKnjAkt er verlangt, he may seek, |
| [210] | sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virīsque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum oppugnāssere, <sub>PerInfAkt</sub>   | sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben. himself therefore with highest of them to have attacked.  |
| [211] | haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ördine iterārunt <sub>PerAkt</sub> quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat <sub>PlqAkt</sub>   | dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when they repeated whom he had put in charge   |
| [212] | Amphitruō, magnanimi <sup>AdjN</sup> virī frēti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūte et <sup>Kon</sup> vīribus   | hochherzige magnanimous gestützt seiend relying und und   |
| [213] | superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant, <sub>PrAkt</sub>   | hochmütig zu sehr wild unsere schelten, proude proudly too fiercely our they rebuke,  |
| [214] | respondent <sub>PrAkt</sub> bellō sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī <sub>InfPas</sub> posse, <sub>InfAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> utī <sup>Kon</sup>                                    | antworten sich und zu schützen können, demgemäß as they answer themselves and to defend to be able, accordingly dass  |
| [215] | properē <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent, <sub>ImpKnjAkt</sub>   | schnell eigenen aus abführten. quickly their own from they might lead away.   |
| [216] | haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, <sub>PerAkt</sub> Amphitruō castrīs īlico <sup>Adv</sup>  | dieses als meldeten, gleich these things when reported, immediately   |
| [217] | prōdūcit <sub>PrAkt</sub> omnem <sup>AdjA</sup> exercitūm. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō   | führt heraus gesamten dagegen aus führt heraus all against aus of he leads out  |
| [218] | legiōnēs ēdūcunt <sub>PrAkt</sub> suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās. <sup>AdjA</sup>  | führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattete. lead out their own too with fine endowed.  |
| [219] | postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub> maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,  | nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer after when on both sides it was gone out is with very great  |
| [220] | dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertītī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ördinēs,   | aufgeteilt aufgeteilt aufgeteilt divided divided  |
| [221] | nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō īstrūximus <sub>PerAkt</sub>   | wir unsere unserem und stellten auf we we our own our own and drew up   |
| [222] | legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> īstruunt. <sub>PrAkt</sub>  | ebenso gegen ihre stellen auf. likewise against their own they draw up.   |

- [223] deinde<sup>Adv</sup> utrīque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperātōrēs in<sup>Prp</sup> medium exeunt,<sub>PräAkt</sub>  
 dann beide in into treten hinaus,  
 then both into go out,
- [224] extra<sup>Prp</sup> turbam ūrdinum colloquuntur<sub>PräPas</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
 außerhalb unterreden sich zugleich.  
 outside they converse together.
- [225] convenit,<sub>PräAkt</sub> victi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> utri<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint<sub>PräKnjAkt</sub> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proeliō,  
 vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem  
 it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> dēderent.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 und sich selbst dass übergeben sollten.  
 themselves and that they might give up.
- [227] postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sub>PräAkt</sub> tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,<sub>PräAkt</sub>  
 nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen,  
 after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
- [228] cōnsonat<sub>PräAkt</sub> terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt,<sub>PräAkt</sub>  
 hallt beiderseits erheben.  
 resounds on both sides they raise.
- [229] imperātōr utrimque,<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc,<sup>Adv</sup> Jovī  
 beiderseits, hier und dort,  
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere,<sub>InfAkt</sub> <utrimque,<sup>Adv</sup> hortārī<sub>InfPas</sub> exercitum.  
 zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern  
 to undertake, <on both sides> to urge
- [231] prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> valet<sub>PräAkt</sub>  
 für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag  
 himself each that which each and is able and is strong
- [232] ēdit,<sub>PräAkt</sub> ferrō ferit,<sub>PräAkt</sub> tēla frangunt,<sub>PräAkt</sub> boat<sub>PräAkt</sub>  
 zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt  
 produces, he strikes, they break, roars
- [233] caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū  
 aus und  
 from and
- [234] nebula cōstat,<sub>PräAkt</sub> cadunt<sub>PräAkt</sub> vulnerum vī virī.  
 besteht, fallen  
 consists, fall
- [235] dēnique,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> voluimus,<sub>PerAkt</sub> nostra<sup>AdjN</sup> superat<sub>PräAkt</sub> manus:  
 schließlich, wie wollten wir, unsere siegt  
 finally, as we wished, our overcomes
- [236] hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt,<sub>PräAkt</sub> nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,<sub>PräAkt</sub>  
 zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,  
 numerous fall, in return they attack,
- [237] vincimus<sub>PräAkt</sub> vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>  
 siegen wir die Wilden.  
 we conquer the fierce.
- [238] sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur<sub>PräPas</sub>  
 aber auf sich dennoch wendet sich  
 but into himself nevertheless turns
- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit<sub>PräAkt</sub> locō quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;<sub>PräKnjAkt</sub>  
 und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;  
 nor he withdraws but that immediately he may do;
- [240] animam āmittunt<sub>PräAkt</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:<sub>PräKnjAkt</sub>  
 verlieren eher als wegziehen:  
 they lose before than they depart:
- [241] quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat<sub>PlqAkt</sub> jacēt<sub>PräAkt</sub> optinetque<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> ūrdinem.  
 jeder wie gestanden hatte liegt hält und  
 each as he had stood lies holds and
- [242] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sub>PräAkt</sub>  
 dieses als bemerkt habend hat,  
 this when having caught sight has,
- [243] īlīcō<sup>Adv</sup> equitēs jubet<sub>PräAkt</sub> dexterā indūcere.<sub>InfAkt</sub>  
 sofort befehlt ein führen.  
 immediately orders to lead in.

|                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| [244]                   | equitēs pārent <sub>PräAkt</sub> citī. <sub>Adv</sub> ab <sub>Prp</sub> dexterā maximō <sub>AdjAblSup</sub>   | gehoren rasch: von sehr großem<br>obey quick: from very great  |
| [245]                   | cum <sub>Prp</sub> clāmōre involant <sub>PräAkt</sub> impetū alacri, <sub>AdjAbl</sub>  | mit fallen sie ein lebhaftem,<br>with swoop eager,   |
| [246]                   | foedant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> prōterunt <sub>PräAkt</sub> hostium cōpiās  | sie besudeln und zertreten<br>they defile and they trample down  |
| [247]                   | jūre injūstās. <sub>AdjA</sub>  | ungerechte.<br>unjust.   |
| [248] [MERCURIUS DEUS]: | Numquam <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adhūc <sup>Adv</sup> verbōrum est <sub>PräAkt</sub> prōlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> perperam: <sub>Adv</sub>  | niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:<br>never also anything till now has spoken out wrongly:                           |
| [249]                   | namque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuī <sub>PerAkt</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> rē praeṣentī <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> cum <sup>Kon</sup> pugnātūm <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>   | denn nāmlīch ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden<br>for indeed I was to him in present and my, when fought                  |
|                         | est, <sub>PräAkt</sub> pater.<br>ist,<br>it has been,   |  |
| [250] [SOSIA SERVUS]:   | Perduellēs penetrant <sub>PräAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> fugām; ibi <sup>Adv</sup> nostrīs <sup>AdjD</sup> animus additust: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  | begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:<br>penetrate themselves into there for our men has been added:                    |
| [251]                   | vertentibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> Tēloboīs tēlīs complēbantur <sub>ImpPas</sub> corpora,<br>drehend turning wurden gefüllt were being filled   |  |
| [252]                   | ipsusque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō rēgem Pterelam sua <sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit <sub>PerAkt</sub> manū.   | selbst und mit seiner hat niedergemacht<br>himself and his own he cut down   |
| [253]                   | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> pugnātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pugna usque <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> māni ad <sup>Prp</sup> vesperum,<br>diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum<br>this for him is fought all the way from to |  |
| [254]                   | hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adeo <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commemini <sub>PerPas</sub> magis, AdvKmp quia <sup>Kon</sup> illo <sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus <sup>AdjN</sup> fuī <sub>PerAkt</sub>  | dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungeessen war ich,<br>this indeed this I remember more, because that unfed I was,        |
| [255]                   | sed <sup>Kon</sup> proelium id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tandem <sup>Adv</sup> dirēmit <sub>PerAkt</sub> nox interventū suō. <sup>AdjAbl</sup>   | aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.<br>but it at last broke off its own.   |
| [256]                   | postrīdiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> castra ex <sup>Prp</sup> urbe ad <sup>Prp</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> veniunt <sub>PräAkt</sub> flentēs <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> prīcipēs:<br>am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend<br>next day into out of to us they come weeping           |  |
| [257]                   | vēlātīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> manibus ūrant <sub>PräAkt</sub> ignōscāmus <sub>PräKnjAkt</sub> peccātū suūm, <sup>AdjA</sup>  | mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,<br>with veiled they beg we may pardon their own,                                      |
| [258]                   | dēduntque <sup>Kon</sup> <sub>PerAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīvīna <sup>AdjA</sup> hūmānaque <sup>AdjAKon</sup> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> urbem et <sup>Kon</sup> līberōs   | gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle,<br>they surrender and themselves, divine human and all,<br>and and                       |
| [259]                   | in <sup>Prp</sup> diciōnem atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> arbitrātum cūncī <sup>AdjD</sup> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō.   | in into und auch in dem gesamten thebanischen<br>into and and into altogether  |
| [260]                   | post <sup>Prp</sup> ob <sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aurea <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub>  | nach wegen geschenkt worden goldene ist,<br>after on account of having been gifted golden is,  |
| [261]                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Pterela pōtitāre <sub>InfAkt</sub> rēx est <sub>PräAkt</sub> solitus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> dīcam <sub>Fu1Akt</sub> erae.  | welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen.<br>who to drink is accustomed. these thus I will say                           |
| [262]                   | nunc <sup>Adv</sup> pergām <sub>Fu1Akt</sub> erī imperium exsequī <sub>InfPas</sub> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum capessere <sub>InfAkt</sub>   | nun werde ich forfahren aus zuführen und mich begeben.<br>now I may go on to carry out and me to make for.                                       |
| [263] [MERCURIUS DEUS]: | Attāt, iij illic <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> itūrust. <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ībō <sub>Fu1Akt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> obviam, <sub>Adv</sub>   | ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,<br>ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet, |

|                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| [264]                   | neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem hodiē <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> aedīs hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sinam <sup>Fu1Akt</sup> umquam <sup>Adv</sup>      | und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals<br>nor I this today to these I will allow ever   |
|                         | accēdere; <sub>InfAkt</sub><br>heran kommen;<br>to approach;   |  |
| [265]                   | quando <sup>Kon</sup> imāgō est <sup>PräAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē, certum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> hominem ēlūdere <sup>InfAkt</sup>                                    | da since ist dieses in fest certain ist<br>since is of this in is<br>to mock.  |
| [266]                   | et <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> fōrmam cēpī <sup>PerAkt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> statum, | und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und<br>and indeed since I took of this in me and   |
| [267]                   | debet <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> facta mōrēsque <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> habēre <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> similis <sup>AdjA</sup> item. <sup>Adv</sup>               | es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso.<br>it is fitting and of this to have me similar likewise.   |
| [268]                   | itaque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> callidum, <sup>AdjA</sup> astūtum <sup>AdjA</sup> admodum <sup>Adv</sup>                        | folglich mich böse sein muß es, gewitzt,<br>and so me bad to be it is proper, clever,<br>sehr very   |
| [269]                   | atque <sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēlō suo <sup>AdjAbl</sup> sibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> malitiā ā <sup>Prp</sup> foribus pellere. <sub>InfAkt</sub>  | und diesen, seiner eigenen für sich selbst,<br>and him, his own for himself, von from<br>vertreiben.<br>to drive away.   |
| [270]                   | sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> est? <sup>PräAkt</sup> caelum aspectat <sup>PräAkt</sup> observābō <sup>Fu1Akt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem                           | aber was dorthin ist? schaut er an.<br>but what there is? he looks at.<br>werde ich beobachten I will watch welche what<br>agat. <sub>PräKnjAkt</sub> er treibt.<br>he may do.                               |
| [271] [SOSIA SERVUS]:   | Certe <sup>Adv</sup> edepol, ij si <sup>Kon</sup> quicquamst <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub> aliud <sup>AdjA</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup>    | Certe bei Pollux, wenn irgend etwas ist andere was ich glaube oder gewiss<br>certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely<br>sciam, <sub>PräKnjAkt</sub> ich weiß,<br>I may know, |
| [272]                   | crēdō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormīsse <sup>PerInfAkt</sup> ēbrium. <sup>AdjA</sup>   | ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.<br>I believe I this to have fallen asleep drunk.   |
| [273]                   | nam <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Septentriōnēs quōquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> caelō commovent, <sup>PräAkt</sup>  | denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,<br>for nor themselves anywhere in they move,   |
| [274]                   | neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Lūna quōquam <sup>Adv</sup> mūtat <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> exorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>                 | und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist<br>nor herself anywhere changes and as having risen has<br>semel, <sub>Adv</sub> einmal,<br>once,                                |
| [275]                   | nec <sup>Kon</sup> Jugulae neque <sup>Kon</sup> Vesperūgō neque <sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt. <sub>PräAkt</sub>   | weder noch noch gehen unter.<br>nor nor nor set.   |
| [276]                   | ita <sup>Adv</sup> statim <sup>Adv</sup> stant <sup>PräAkt</sup> signa, neque <sup>Kon</sup> nox quōquam <sup>Adv</sup> concēdit <sup>PräAkt</sup> diē.  | so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht<br>so at once stand and not anywhere yields   |
| [277] [MERCURIUS DEUS]: | Perge <sub>PrälmvAkt</sub> Nox, ut <sup>Kon</sup> occēpistī <sub>PerAkt</sub> gere <sub>PrälmvAkt</sub> patrī mōrem meō: <sup>AdjAbl</sup>   | fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:<br>go on, as you have begun, carry out my:  |
| [278]                   | optumō <sup>AdjAbl</sup> optumē <sup>Adv</sup> optumam <sup>AdjA</sup> operam dās, <sub>PräAkt</sub> datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> pulchrē <sup>Adv</sup> locās. <sub>PräAkt</sub>                                  | dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.<br>for the best very well best you give, having been given nicely you place.  |
| [279] [SOSIA SERVUS]:   | Neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem <sup>AdjAKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse <sub>PerInfAkt</sub> cēnseō <sub>PräAkt</sub>                           | und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,<br>nor I this longer me to have seen I deem,   |
| [280]                   | nisi <sup>Kon</sup> item <sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pependī <sub>PerAkt</sub> perpetem; <sup>AdjA</sup>                     | außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;<br>unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;   |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [281]                   | eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> etiam <sup>Adv</sup> multō haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīcit <sup>Kon</sup> longitūdine.<br>jene auch bei Pollux auch diese this übertraf<br>her also by Pollux also this has conquered   |
| [282]                   | crēdō <sup>PräAkt</sup> edepol <sup>ij</sup> equidem <sup>Adv</sup> dormīre <sup>InfAkt</sup> Sōlem, atque <sup>Kon</sup> appōtum <sup>Adv</sup> probē; <sup>Adv</sup><br>ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;<br>I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;   |
| [283]                   | mīra <sup>AdjN</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> invītāvit <sup>PerAkt</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup><br>wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.<br>wonders are unless he invited himself at a little more.  |
| [284] [MERCURIUS DEUS]: | Āin <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse <sup>InfAkt</sup> tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> putās? <sup>PräAkt</sup><br>sagst du so? wahrlich, sein deiner ählich meinst du?<br>do you say? indeed, to be of you like you think?  |
| [285]                   | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tuīs <sup>AdjAbl</sup> prō <sup>Prp</sup> dictīs et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, furcifer,<br>ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel<br>I by Pollux you those yours for and badly   |
| [286]                   | accipiam; <sup>Fu1Akt</sup> modo <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> venī <sup>PrälmvAkt</sup> hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs <sup>Fu1Akt</sup> īfortūnium.<br>werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden<br>I will receive; only you may be come hither: you will find  |
| [287] [SOSIA SERVUS]:   | Ubi <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> istī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlī <sup>AdjN</sup> invītī <sup>AdjN</sup> cubant? <sup>PräAkt</sup><br>wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??<br>where are those who alone unwilling lie down?   |
| [288]                   | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nox scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> scortō conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> male. <sup>Adv</sup><br>diese bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet having been hired schlecht.<br>this having been known is by exercising having been hired badly.  |
| [289] [MERCURIUS DEUS]: | Meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> verbīs rēctē <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> facit, <sup>PräAkt</sup><br>mein jetzt für dessen richtig und klug tut,<br>my now of this rightly and wisely does,  |
| [290]                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat <sup>PräAkt</sup> amāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> animō obsequēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.<br>who having embraced with lies down loving yielding.  |
| [291] [SOSIA SERVUS]:   | ībō <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imperāvit <sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiē. <sup>PräKnjAkt</sup><br>werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.<br>I will go so that what he has ordered I may announce.   |
| [292]                   | sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> homō, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedīs videō <sup>PräAkt</sup> hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> noctis? nōn <sup>Pt</sup><br>aber wer dieser ist homō, den vor sehe ich so viel nicht<br>but who this is whom vor before I see of this not<br>placet. <sup>PräAkt</sup> gefällt. it pleases. |
| [293] [MERCURIUS DEUS]: | Nūllust <sup>AdjN</sup> hōc <sup>Adv</sup> metūculōsus <sup>AdjN</sup> aequē. <sup>Adv</sup> Mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem venit, <sup>PräAkt</sup><br>keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt, comes,<br>no one is than this fearful equally. to me into   |
| [294] [SOSIA SERVUS]:   | illic <sup>Adv</sup> homō hodiē <sup>Adv</sup> hoc <sup>Adv</sup> dēnuō <sup>Adv</sup> vult <sup>PräAkt</sup> pallium dētexere. <sup>InfAkt</sup><br>dort heute dieses Mal wieder will ab decken.<br>that today this again wishes to un weave.  |
| [295] [MERCURIUS DEUS]: | Timet <sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdam <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Perī, <sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt; <sup>PräAkt</sup><br>fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;<br>he fears I will mock that man. I am undone, itch;   |
| [296] [SOSIA SERVUS]:   | certē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hospitiō pugneō acceptūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> est. <sup>PräAkt</sup><br>gewiss ankommenen dieser mich im Begriff zu empfangen ist.<br>certainly arriving this me about to receive is.  |
| [297]                   | crēdō <sup>PräAkt</sup> misericors <sup>AdjN</sup> est: <sup>PräAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> propertēa <sup>Adv</sup> quod <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meus <sup>AdjN</sup> erus<br>ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein<br>I believe merciful is: now therefore because me my  |
| [298]                   | fēcit <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> vigilārem, <sup>ImpKnjAkt</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs faciet <sup>Fu1Akt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> dormiam. <sup>PräKnjAkt</sup><br>hat gemacht dass wachte ich, wird machen heute dass schlafe ich.<br>has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.   |
| [299]                   | oppido <sup>Adv</sup> interī. <sup>PerAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> hercle, <sup>ij</sup> quantus <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Adv</sup> validus <sup>AdjN</sup><br>überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig<br>utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong  |
|                         | est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.   |

|                         |  |  |  |
|-------------------------|--|--|--|
| [300] [MERCURIUS DEUS]: | Clārē <sup>Adv</sup> aduersum <sup>Adv</sup> fābulābor, <sub>Fu1Pas</sub> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auscultet <sub>PräKnjAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                              | deutlich gegenüber werde ich reden, so that dieser zuhöre er was   | clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which                     |
|                         | loquar; <sub>PräKnjPas</sub> spreche ich; I may speak;   |  |  |
| [301]                   | igitur <sup>Pt</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> modum in <sup>Prp</sup> majōrem <sup>AdjAKmp</sup> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> concipiet <sub>Fu1Akt</sub> metum.                                   | also therefore now mehr in into größeres greater in into sich selbst himself wird er fassen he will conceive | therefore now more into greater into himself he will conceive                                    |
| [302]                   | agite, <sub>PrälmvAkt</sub> pugnī, jam <sup>Adv</sup> diū <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> quod <sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn <sup>Pt</sup> datis:  | legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr: Prakt   | come on, now long it is that not you give:   |
| [303]                   | jam <sup>Adv</sup> prīdem <sup>Adv</sup> vidētur <sub>PräPas</sub> factum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> heri <sup>Adv</sup> quod <sup>Kon</sup> hominēs quattuor <sup>AdjA</sup>                                     | schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier   | now long ago it seems having been done, yesterday that four                                      |
| [304]                   | in <sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis <sub>PerAkt</sub> nūdōs. Formīdō <sub>PräAkt</sub> male, <sup>Adv</sup>  | in into habt ihr gelegt ich fürchte schlamm,   | into you have placed I fear badly,   |
| [305] [SOSIA SERVUS]:   | ne <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub> nōmen meum <sup>AdjA</sup> commūtem <sub>PräKnjAkt</sub> et <sup>Kon</sup> Quīntus fiam <sub>PräKnjAkt</sub> e <sup>Prp</sup> Sōsiā; | nicht dass ich hier meinen ändere ich und werden ich aus   | dass I here my I may change and I may become from  |
| [306]                   | quattuor <sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dedisse <sub>PerInfAkt</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat: <sub>PräAkt</sub>   | vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:   | four themselves to have given this one he asserts:   |
| [307]                   | metuō <sub>PräAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> numerum augeam <sub>PräKnjAkt</sub> illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> em, ij nūnciam <sup>Adv</sup> ergō: <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup> volō. <sub>PräAkt</sub>          | ich fürchte dass steigere ich jene da, jetzt also: so will ich.  | I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.                           |
| [308]                   | Cingitur: <sub>PräPas</sub> certe <sup>Adv</sup> expedit <sub>PräAkt</sub> sē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nōn <sup>Pt</sup> feret <sub>Fu1Akt</sub> quīn <sup>Kon</sup> vāpulet. <sub>PräKnjAkt</sub>                  | wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.                    | he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating. |
| [309]                   | Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homo? Quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homō hūc <sup>Adv</sup> profectō <sup>Adv</sup> vēnerit, <sub>PerKnjAkt</sub> pugnōs edet. <sub>Fu1Akt</sub>                                 | wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeiln.  | who who ever hither surely may have come, he will eat.   |
| [310]                   | Apage, ij nōn <sup>Pt</sup> placet <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> noctis ēsse: <sub>InfAkt</sub> cēnāvī <sub>PerAkt</sub> modo, <sup>Adv</sup>                         | fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;  | away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;                            |
| [311]                   | proin <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>AdjA</sup> cēnam largīre, <sub>PrälmvPas</sub> sī <sup>Kon</sup> sapis, <sub>PräAkt</sub> ēsuriēntibus. <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>                   | daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungriren.  | therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.                                  |
| [312] [MERCURIUS DEUS]: | Hau <sup>Pt</sup> malum <sup>AdjN</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> pondus pugnō. Perī, <sub>PerAkt</sub> pugnōs ponderat. <sub>PräAkt</sub>   | keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, wägt er.  | not bad to this one is I am undone, he weighs.   |
| [313]                   | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tractim <sup>Adv</sup> tangam, <sub>PräKnjAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dormiat? <sub>PräKnjAkt</sub>  | was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  | what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?                                 |
|                         | Servāverīs, <sub>Fu2Akt</sub> wirst du gerettet haben, you will have saved,  |  |  |
| [314] [SOSIA SERVUS]:   | nam <sup>Kon</sup> continuās <sup>AdjA</sup> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> trīs <sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī <sub>PerAkt</sub> Pessimēst, <sub>AdvSup</sub> <sub>PräAkt</sub>                                   | denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,                            | for continuous these three I have kept awake. very bad it is,                                    |
| [315] [MERCURIUS DEUS]: | facimus <sub>PräAkt</sub> nēquiter, <sup>Adv</sup> ferīre <sub>InfAkt</sub> mālām <sup>AdjA</sup> male <sup>Adv</sup> discit <sub>PräAkt</sub> manus;  | tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt it learns   | we do wickedly, to strike cheek badly it learns  |
| [316]                   | alīā <sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> oportet <sub>PräAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs. <sub>Fu2Akt</sub>            | in anderer Form ihm sein muß es den du ausgewählt haben wirst.   | by another him to be it is proper whom you will have chosen.                                     |
| [317] [SOSIA SERVUS]:   | Ilic <sup>Adv</sup> homō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> interpolabit <sub>Fu1Akt</sub> meumque <sup>AdjAKon</sup> ḫs finget <sub>Fu1Akt</sub> dēnuō. <sup>Adv</sup>   | jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.   | that me he will patch up my and he will shape anew.  |
| [318] [MERCURIUS DEUS]: | Exossātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ḫs esse <sub>InfAkt</sub> oportet <sub>PräAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probē <sup>Adv</sup> percusserīs. <sub>Fu2Akt</sub>                                       | ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  | having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.                       |

|                         |                                       |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
|-------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|---|
| [319] [SOSIA SERVUS]:   | Mīrum <sup>AdjN</sup>                 | nī <sup>Kon</sup>                 | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | quasi <sup>Kon</sup>            | mūrēnam                               | exossāre <sup>InfAkt</sup>     | cōgitat. <sup>PräAkt</sup>                      |
|                         | seltsam                               | wenn nicht                        | dieser                           | mirch                           | gleichsam                       |                                       | aus beinen                     | denkt er.                                       |
|                         | a wonder                              | if not                            | this one                         | me                              | as if                           |                                       | to debone                      | he thinks.                                      |
| [320]                   | ultrō <sup>Adv</sup>                  | istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | exossat <sup>PräAkt</sup>       | hominēs.                        | perī <sup>,PerAkt</sup>               | si <sup>Kon</sup>              | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                   |
|                         | freiwillig                            | jenen da                          | der                              | entbeint                        |                                 | ich bin verloren,                     | wenn                           | aspexerit. <sup>Fu2Akt</sup>                    |
|                         | of his own accord                     | that one                          | who                              | de bones                        |                                 | I am undone,                          | if                             | er erblickt haben wird.                         |
| [321] [MERCURIUS DEUS]: | Olet <sup>PräAkt</sup>                | homō                              | quidam <sup>AdjN</sup>           | malō <sup>AdjAbl</sup>          | suō. <sup>AdjAbl</sup>          | ei, ij                                | numnam <sup>Pt</sup>           | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                  |
|                         | stinkt                                | irgendeiner                       | zu seinem                        | Übel.                           | au,                             | etwa                                  | obolui? <sup>PerAkt</sup>      | obolui?   |
|                         | he smells                             | certain                           | with his own                     | harm.                           | ah,                             | whether indeed                        | ich                            | habe gestunk?                                   |
| [322]                   | Atque <sup>Kon</sup>                  | hau <sup>Pt</sup>                 | longē <sup>Adv</sup>             | abesse <sup>InfAkt</sup>        | oportet, <sup>PräAkt</sup>      | vērum <sup>Kon</sup>                  | longē <sup>Adv</sup>           | hinc <sup>Adv</sup>                             |
|                         | und                                   | keineswegs                        | weit                             | weg sein                        | muß es,                         | aber                                  | weit                           | āfuit. <sup>PerAkt</sup>                        |
|                         | and                                   | not                               | far                              | to be away                      | it is proper,                   | but                                   | far                            | von hier war er weg.                            |
| [323] [SOSIA SERVUS]:   | Illic <sup>Adv</sup>                  | homō                              | superstitiōsust. <sup>AdjN</sup> | PräAkt                          | Gestiunt <sup>PräAkt</sup>      | pugnī                                 | mihi. <sup>D</sup>             | Pr  |
|                         | dort                                  | abergläubisch ist.                | superstitious he is.             |                                 | begehren                        | mir.                                  |                                |   |
|                         | that                                  | superstitious                     | he is.                           |                                 | they yearn                      | for me.                               |                                |   |
| [324]                   | Si <sup>Kon</sup>                     | in <sup>Prp</sup>                 | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | exerciturus <sup>N</sup>        | quaesō <sup>PräAkt</sup>        | in <sup>Prp</sup>                     | parietem                       | ut <sup>Kon</sup>                               |
|                         | wenn                                  | auf                               | mirch                            | Fu1Akt                          | bitte ich                       | gegen                                 |                                | prīmum <sup>Adv</sup>                           |
|                         | if                                    | into                              | me                               | about to train you are,         | please                          | into                                  |                                | domēs. <sup>PräKnjAkt</sup>                     |
| [325] [MERCURIUS DEUS]: | Vōx                                   | mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>     | ad <sup>Prp</sup>                | aurīs                           | advolāvit. <sup>PerAkt</sup>    | Ne <sup>Pt</sup>                      | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | homō  |
|                         | mir                                   | an                                |                                  | ist angeflogen.                 | Wahrlich                        | ich                                   | infelīx <sup>AdjN</sup>        | infelīx <sup>AdjN</sup>                         |
|                         | to me                                 | to                                |                                  | has flown.                      | indeed                          | I                                     | unglücklich                    | fui, <sup>PerAkt</sup>                          |
|                         |                                       |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       | unhappy                        | war ich,<br>I have been,                        |
| [326]                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | nōn <sup>Pt</sup>                 | ālās                             | intervellī: <sup>InfPas</sup>   | volucrem <sup>AdjA</sup>        | vōcem                                 | gestitō. <sup>PräAkt</sup>     |   |
|                         | der                                   | nicht                             | aus gerissen zu werden:          |                                 | geflügelte                      |                                       | begehre ich.                   |   |
|                         | who                                   | not                               | to have been plucked out:        |                                 | winged                          |                                       | I desire.                      |   |
| [327]                   | Illic <sup>Adv</sup>                  | homō                              | ā <sup>Prp</sup>                 | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> | sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | malam <sup>AdjA</sup>                 | rem arcessit <sup>PräAkt</sup> | jūmentō suō. <sup>AdjAbl</sup>                  |
|                         | dort                                  | von                               | mir                              | für sich                        | schlechte                       |                                       | holt herbei                    | Last tier.                                      |
|                         | that                                  | from                              | me                               | for himself                     | bad                             |                                       | he summons                     | his own.  |
| [328] [SOSIA SERVUS]:   | Nōn <sup>Pt</sup>                     | equidem <sup>Pt</sup>             | ūllum <sup>AdjA</sup>            | habeō <sup>PräAkt</sup>         | jūmentum.                       | Onerandus <sup>N</sup>                | Fu1PasGdv                      | est <sup>PräAkt</sup>                           |
|                         | nicht                                 | freilich                          | irgendein                        | habe ich                        |                                 | zu beladen                            |                                | pugnīs probē. <sup>Adv</sup>                    |
|                         | not                                   | indeed                            | any                              | I have                          |                                 | to be burdened                        |                                | gründlich.                                      |
| [329]                   | Lassus <sup>AdjN</sup>                | sum <sup>PräAkt</sup>             | hercle, ij                       | nāvī                            | ut <sup>Kon</sup>               | vectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | hūc <sup>Adv</sup>             | sum: <sup>PräAkt</sup>                          |
|                         | müde                                  | bin                               | bei Herkules,                    |                                 | da                              | getragen worden                       | hierher                        | etiam <sup>Adv</sup>                            |
|                         | weary                                 | I am                              | by Hercules,                     |                                 | as                              | having been carried                   | hither                         | nunc <sup>Adv</sup>                             |
|                         | nauseō: <sup>PräAkt</sup>             |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       | bin:                           | jetzt now                                       |
|                         | mir ist übel;                         |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       | I am:                          |   |
|                         | I feel sick;                          |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
| [330]                   | vix <sup>Adv</sup>                    | incēdō <sup>PräAkt</sup>          | inānis <sup>AdjN</sup>           | nē <sup>Kon</sup>               | īre <sup>PräInfAkt</sup>        | posse <sup>PräInfAkt</sup>            | cum <sup>Prt</sup>             | onere exīstimēs. <sup>PräKnjAkt</sup>           |
|                         | kaum                                  | gehe ich                          | leer,                            | damit nicht                     | zu gehen                        | zu können                             | mit                            | du meinst.                                      |
|                         | hardly                                | I walk                            | empty,                           | lest                            | to go                           | to be able                            | with                           | you may think.                                  |
| [331] [MERCURIUS DEUS]: | Certe <sup>Adv</sup>                  | enim <sup>Pt</sup>                | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | nescio <sup>PräAkt</sup>        | quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | loquitur. <sup>PräPas</sup>           | Salvus <sup>AdjN</sup>         | sum <sup>PräAkt</sup>                           |
|                         | gewiss                                | denn                              | dieser                           | ich weiß nicht                  | wer                             | spricht.                              | heil                           | nōn <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |
|                         | surely                                | indeed                            | this man                         | I do not know                   | who                             | speaks.                               | safe                           | nicht not mich me                               |
|                         | videt: <sup>PräAkt</sup>              |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
|                         | sieht:                                |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
|                         | he sees:                              |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
| [332] [SOSIA SERVUS]:   | nescioquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | loquī <sup>PräInfPas</sup>        | autumat; <sup>PräAkt</sup>       | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | certō <sup>Adv</sup>            | nōmen Sōsiaest. <sup>N</sup>          | PrPräAkt                       |   |
|                         | irgend einen                          | ich weiß nicht                    | zu reden                         | behauptet;                      | mir                             | gewiß                                 | Sosia ist.                     |   |
|                         | someone unknown                       |                                   | to speak                         | he supposes;                    | to me                           | certainly                             | Sosia is.                      |   |
| [333] [MERCURIUS DEUS]: | Hinc <sup>Adv</sup>                   | enim <sup>Pt</sup>                | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | dextrā <sup>AdjAbl</sup>        | vōx aurīs,                      | ut <sup>Kon</sup>                     | vidētur, <sup>PräPas</sup>     | verberat. <sup>PräAkt</sup>                     |
|                         | von hier                              | denn                              | mir                              | an der rechten Seite            |                                 |                                       | wie as                         | peitscht.                                       |
|                         | from here                             | indeed                            | to me                            | with the right                  |                                 |                                       | es scheint, it seems,          | beats.  |
| [334] [SOSIA SERVUS]:   | Metuō, <sup>PräAkt</sup>              | vōcis <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | nē <sup>Kon</sup>                | vicem                           | hodiē <sup>Adv</sup>            | hīc <sup>Adv</sup>                    | vāpulem, <sup>PräKnjAkt</sup>  | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                 |
|                         | ich fürchte,                          | der Stimme                        | dass nicht                       |                                 | heute                           | hier                                  | ich prügel bekomme,            | hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                 |
|                         | I fear,                               | of the voice                      | lest                             |                                 | today                           | here                                  | I get a beating,               | die which diesen this man                       |
|                         | verberat. <sup>PräAkt</sup>           |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
|                         | peitscht.                             |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
|                         | beats.                                |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       |                                |   |
| [335] [MERCURIUS DEUS]: | Optumē <sup>AdvSup</sup>              | eccum <sup>ij</sup>               | incēdit <sup>PräAkt</sup>        | ad <sup>Prp</sup>               | mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | Timeō, <sup>PräAkt</sup>              | tōtus <sup>AdjN</sup>          | torpeō. <sup>PräAkt</sup>                       |
|                         | am besten                             | siehe da                          | schreitet                        | zu                              | mir.                            | ich fürchte,                          | ganz                           | erstarre ich.                                   |
|                         | very well                             | look here                         | he advances                      | to                              | me.                             | I fear,                               | entirely                       | I am numb.                                      |
| [336] [SOSIA SERVUS]:   | nōn <sup>Pt</sup>                     | edepol <sup>ij</sup>              | nunc <sup>Adv</sup>              | ubi <sup>Adv</sup>              | terrārum                        | sim <sup>PräKnjAkt</sup>              | sciō, <sup>PräAkt</sup>        | si <sup>Kon</sup>                               |
|                         | nicht                                 | bei Pollux                        | jetzt                            | wo                              | where                           | ich sei                               | weiß ich,                      | quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                 |
|                         | not                                   | by Pollux                         | now                              |                                 |                                 | I may be                              | wenn if                        | roget, <sup>PräKnjAkt</sup>                     |
|                         |                                       |                                   |                                  |                                 |                                 |                                       | emand anyone                   | fragt, may ask,                                 |

|                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| [337]                   | neque <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commovēre <sub>PräInfAkt</sub> possum <sub>PräAkt</sub> p̄ae <sup>Prp</sup> formīdine.  | und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor<br>nor wretched me to move I am able because of   |
| [338]                   | īlicet, <sup>Adv</sup> mandāta erī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> periērunt <sub>PerAkt</sub> ūnā <sup>Adv</sup> <sub>Kon</sub> Sōsia.   | es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und<br>its over, of the master have perished together and  |
| [339]                   | vērum <sup>Kon</sup> certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> cōfidenter <sup>Adv</sup> hominem contrā <sup>Adv</sup> colloquī <sub>PräInfPas</sub>  | aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,<br>but certain it is confidently against to talk,  |
| [340]                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> possim <sub>PräKnjAkt</sub> vidērī <sub>PräInfPas</sub> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fortis, <sup>AdjN</sup> ā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> abstineat <sub>PräKnjAkt</sub> manum. | damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir so that zurück halte er<br>so that I may be able to seem to this man brave, from me that he may keep   |
| [341] [MERCURIUS DEUS]: | Quō <sup>Adv</sup> ambulās <sub>PräAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Vulcānum in <sup>Prp</sup> cornū conclūsum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geris? <sub>PräAkt</sub>  | wohin gehst du, der in eingeschlossen having been shut up trägst?<br>whither you walk you, who in having been closed you carry?  |
| [342] [SOSIA SERVUS]:   | Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquīris <sub>PräAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs ōs exossās <sub>PräAkt</sub> hominibus?  | was dies erkundigst du, der aus beinst<br>what that you inquire you, who you debone  |
| [343] [MERCURIUS DEUS]: | Servusne <sup>Pt</sup> ēs <sub>PräAkt</sub> an <sup>Kon</sup> liber? <sup>AdjN</sup> Utcumque <sup>Adv</sup> animō collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> meō. <sup>AdjAbl</sup>  | bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.<br>you are or free? in whatever way having been pleasing is my.  |
| [344]                   | Āin <sup>Pt</sup> vērō? <sup>Pt</sup> Ajō <sub>PräAkt</sub> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Verberō. <sub>PräAkt</sub> Mentire <sub>PräImvPas</sub> nunc. <sup>Adv</sup>  | sagst du so? doch? ich sage denn doch. ich prügle. lüge jetzt.<br>do you say? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.   |
| [345]                   | At <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> vērum <sup>AdjA</sup> dīcās <sub>PräKnjAkt</sub> dīcere <sub>PräInfAkt</sub> Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub>                   | aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen.<br>but now will make that true you may say to say.  |
| [346]                   | Possum <sub>PräAkt</sub> scīre <sub>PräInfAkt</sub> quo <sup>Adv</sup> profectus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was<br>I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  |
|                         | vēnerīs? <sub>PerKnjAkt</sub>  | gekommen seiest du?<br>you may have come?  |
| [347] [SOSIA SERVUS]:   | Hūc <sup>Adv</sup> eō, <sub>PräAkt</sub> erī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> servus. numquid <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> ēs <sub>PräAkt</sub> certior? <sub>AdjNKmp</sub>   | hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer?<br>hither I go, of the master I am anything now you are more certain?   |
| [348] [MERCURIUS DEUS]: | Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> scelestē, comprimam <sub>Fu1Akt</sub> linguam. Hau <sup>Pt</sup> potēs: <sub>PräAkt</sub>  | ich dir diese heute, werde zusammen pressen I will press shut keineswegs kannst:<br>I to you that today, I will press shut not you are able:   |
| [349] [SOSIA SERVUS]:   | bene <sup>Adv</sup> pudīcēque <sup>AdvKon</sup> asservātūr. <sub>PräPas</sub> Pergin <sup>Pt</sup> argūtārier? <sub>PräInfPas</sub>  | gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?<br>well and chastely is kept. do you go on? to prattle?  |
| [350] [MERCURIUS DEUS]: | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> hāscē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aedīs negōtī est <sub>PräAkt</sub> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Immō <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub>   | was bei diesen hier these ist dir? vielmehr rather was what to you ist?<br>what at these are to you? rather what to you is?  |
| [351]                   | Rēx Creō vigilēs nocturnōs <sup>AdjA</sup> singulōs <sup>AdjA</sup> semper <sup>Adv</sup> locat. <sub>PräAkt</sub>   | nächtliche einzelne immer stellt an.<br>nightly single always stations.  |
| [352] [SOSIA SERVUS]:   | Bene <sup>Adv</sup> facit <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erāmus <sub>ImpAkt</sub> peregrī, <sup>AdjN</sup> tūtātust <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> domī, <sup>Adv</sup>  | gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;<br>well he does: because we were foreign, has protected at home;   |
| [353]                   | at <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> abi <sub>PräImvAkt</sub> sānē, <sup>Adv</sup> advēnisse <sub>PerInfAkt</sub> familiārēs dīcītō. <sub>Fu1ImvAkt</sub>   | aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.<br>but now go away surely, to have arrived say.  |
| [354] [MERCURIUS DEUS]: | Nescio <sub>PräAkt</sub> quam <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> familiārīs <sup>AdjN</sup> sīs: <sub>PräKnjAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, <sub>PräKnjAkt</sub>   | ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier abis,<br>I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here du weg gehst,<br>you will be received vertraulich. you may go away, |
| [355]                   | familiārīs, accipiērē <sub>PräInfPas</sub> faxo <sub>Fu1Akt</sub> hau <sup>Pt</sup> familiāriter. <sup>Adv</sup>   | empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.<br>you will be received I will see to it not in a friendly way.   |

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> habitō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub>  
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weiß du ?  
here I say I dwell I and of these I am. but do you know ?

quo<sup>Adv</sup> modō?

auf welche  
in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
I will make I today you proud, unless from here you may go away.

Quōnam<sup>Adv</sup> modo?

auf welche denn  
in what way then

[358] Auferēre,<sup>Fu1Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> abībis,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.  
you will be carried off, not you will go away, if I will have taken up.

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiāri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.<sup>PräAkt</sup>  
warum nicht mich zu sein dieses familiārem behaupte ich.  
indeed me to be of this of the household I declare.

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide<sup>PrälmvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre<sup>PräInfAkt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nīl<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier  
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here  
abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst.  
you may go away.

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre<sup>PräInfAkt</sup> peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?<sup>PräAkt</sup>  
du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommen forderst du?  
you ? to prevent abroad me arriving you demand?

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also therefore dir?  
this ? your is house? so I say. who is is to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praeffectus<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānī<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen for Theban  
who now is commander

[364] quīcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
mit welchem verheiratet ist ist was sagst du? was was dir to you ist?  
with whom married ist what you say? what what is?

[365] Sōsiām vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbānī, Dāvō prōgnātū<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.  
nennen gezeugt having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mendācīs  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten with arranged  
indeed you there today your

[367] advēnistī,<sup>PerAkt</sup> audāciā column, cōnsūtīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.  
bist angekommen, zusammen genähten with sewn together  
you have arrived,

[368] Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> adveniō,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dolīs.  
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht not  
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentīris<sup>PräPas</sup> etiam:<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.<sup>PräAkt</sup>  
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.  
but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PrälmvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācium.  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen  
so surely. now surely. be whipped on account of

[371] Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.  
nicht bei Pollux will ich in der Tat aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium.<sup>AdjN</sup>  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiām esse<sup>InfAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>  
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,  
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,

- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? PräAkt Perī.<sub>PerAkt</sub> Parum<sup>Adv</sup> etiam, <sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, <sup>PräAkt</sup>  
 wer ich bin ?? am? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend about to be ist, is,  
 praedicās. PräAkt behauptest du. you predict.
- [375] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Tuus, <sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcistī<sub>PerAkt</sub> tuum. <sup>AdjA</sup>  
 wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.  
 whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, <sup>PräAkt</sup> carnifex?  
 bei der auch schreist du, you shout,  
 by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, <sup>PrälmvPas</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī?<sub>PerAkt</sub> Ut<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs  
 sprich, was bist du gekommen ?? damit sei es, that it might be wen whom du you  
 speak, what did you come? so that so that when whom you  
 caederēs. <sup>ImpKnjAkt</sup> schlägest. you might beat.
- [378] Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? <sup>PräAkt</sup> Amphitruōnis, inquam, <sup>PräAkt</sup> Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis, <sup>AdvKmp</sup>  
 wessen bist du ?? sage ich, also therefore durch dieses mehr,  
 whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> vāpulābis: <sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, <sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.  
 weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich I bin, nicht not du, you,  
 because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, <sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
 so may do, that you rather you may be and I you that  
 verberem. <sup>PräKnjAkt</sup> ich prügle. ich may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? <sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. <sup>Fu1Akt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen whom du you  
 still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you  
 volēs. <sup>Fu1Akt</sup> wirst du wollen. will wish.
- [382] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre? <sup>PräInfAkt</sup> Nēmo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jussērīs. <sup>Fu2Akt</sup>  
 was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen whom wirst du befohlen haben.  
 what therefore? who now to call? no one unless you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās. <sup>ImpAkt</sup> Sōsiam. Peccāveram, <sup>PlqAkt</sup> ich hatte gefehlt,  
 dich zu sein behauptest du I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> volū<sup>PerAkt</sup> dīcere. <sup>InfAkt</sup>  
 denn for dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
 for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
 wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich  
 I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> tuī. <sup>AdjG</sup>  
 entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.  
 has escaped you would that that they had made your.
- [387] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās. <sup>ImpAkt</sup> mihi. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 ich bin jener den du eben zu sein behauptest du mir to me.  
 am whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloqui<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem. <sup>PräKnjAkt</sup>  
 ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.  
 I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, <sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> loqui<sup>InfPas</sup>  
 vielmehr on the contrary kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
 on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKnjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce factā, <sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quandō<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs. <sup>PräAkt</sup>  
 nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
 not I may speak unless having been made, since more you are strong.

- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc<sub>PrälmvAkt</sub> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> nocēbō.<sub>Fu1Akt</sub> Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō?<sub>PräAkt</sub> Meae.<sup>AdjD</sup>  
 sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner to your glaube ich ?? meiner. to mine.  
 say if anything you want, not I will harm. to your I trust?
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs?<sub>Fu1Akt</sub> Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrātus<sup>AdjN</sup> siet.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig angry sei. may be.  
 what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] Animum adverte.<sub>PrälmvAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> licet<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> līberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui<sup>InfPas</sup>  
 richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
 turn. now it is permitted to me freely anything zu reden.  
 to speak.
- [394] Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
 ich bin auch von neuem ??  
 I am also again?
- [395] Pācem fēcī.<sub>PerAkt</sub> foedus fēcī.<sub>PerAkt</sub> vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sub>PräAkt</sub> Vāpulā.<sub>PrälmvAkt</sub>  
 habe ich gemacht, I made. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
 habe ich gemacht. I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet<sub>PräAkt</sub> fac,<sub>PrälmvAkt</sub> quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;<sub>PräAkt</sub>  
 wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;  
 as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērum,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs<sub>PräAkt</sub> factūrus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup>  
 aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
 but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
 reticēbō<sub>Fu1Akt</sub> tamen.<sub>Adv</sub> werde ich verschweigen dennoch. however.  
 I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sub>Fu1Akt</sub> quīn<sup>Kon</sup> sim<sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia.  
 du mich lebend alive heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei I may be  
 you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābīs<sub>Fu1Akt</sub> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;<sub>PräKnjAkt</sub>  
 gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei; certainly by Pollux you me alienate never but that ours I may be;
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> servus Sōsia.  
 und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist is  
 nor for us besides me another anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est.<sub>PräAkt</sub> Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās<sub>PräAkt</sub> vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir  
 this sane not ist. which to me you declare that to you  
 est.<sub>PräAkt</sub> ist. is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, AdjN nōn<sup>Pt</sup> sum<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?  
 was, zum Teufel, nicht bin ich ich  
 what, evil, not am I
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
 surely this our out of Persian
- [405] vēnit<sub>PerAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit?<sub>PerAkt</sub> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit<sub>PerAkt</sub> meus?<sup>AdjN</sup>  
 ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?  
 came, which me carried? surely me hither sent my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō<sub>PräAkt</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> lanterna in<sup>Prp</sup>  
 nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsre? nicht mir ist in  
 surely now stand before our? not to me is in  
 manū?
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor,<sub>PräPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> vigilō?<sub>PräAkt</sub> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs  
 nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich  
 not I speak, not I am awake? surely this just now me  
 contudit?<sub>PerAkt</sub>  
 hat zusammen geschlagen? beat up?
- [408] fēcit<sub>PerAkt</sub> hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālē dolent.<sub>PräAkt</sub>  
 hat er getan bei Herkules, denn auch dem Egenden jetzt mir schmerzen.  
 he did for also wretched to me now hurt.

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [409]                   | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dubitō <sup>,PräAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> intrō <sup>,PräAkt</sup> eō <sup>,PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nostram <sup>AdjA</sup><br>was what also therefore now ich zögere ich, oder warum why nicht not hinein gehe ich gehe ich I go in into unsere our domum?  |
| [410] [MERCURIUS DEUS]: | Quid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> domum vestram? <sup>AdjA</sup> Ita <sup>Pt</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Quīn <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxistī <sup>,PerAkt</sup> modo <sup>Adv</sup><br>was, what, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben just now<br>euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben just now  |
| [411]                   | omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ementitus <sup>,PerPas</sup> equidem <sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum. <sup>,PräAkt</sup><br>alles all hast du erdichtet: in der Tat indeed bin ich. am.   |
| [412]                   | nam <sup>Kon</sup> noctū hāc <sup>AdjAbl</sup> solūta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>,PräAkt</sup> nāvis nostra <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> portū Persicō, <sup>AdjAbl</sup><br>denn for dieser this gelöst worden seiend ist unser our aus out of persischen, Persian,   |
| [413]                   | et <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit <sup>,PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus, <sup>,PerAkt</sup><br>und wo hat geherrscht haben wir erstürmt, we stormed,<br>and where ruled   |
| [414]                   | et <sup>Kon</sup> legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> cēpimus, <sup>,PerAkt</sup><br>und durch das Kämpfen haben wir genommen, we took,<br>and by fighting  |
| [415]                   | et <sup>Kon</sup> ipsus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit <sup>,PerAkt</sup> rēgem Pterelam in <sup>Prp</sup> proeliō.<br>und selbst himself hat niedergemacht cut down in in   |
| [416] [SOSIA SERVUS]:   | Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> crēdō <sup>,PräAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumāre <sup>InfAkt</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audiō; <sup>,PräAkt</sup><br>ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn that man höre ich; I hear;<br>I myself to me not believe, when that one to assert that man I hear;  |
| [417]                   | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> certē <sup>Adv</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> sunt <sup>,PräAkt</sup> rēs gestae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> memorat <sup>,PräAkt</sup><br>dieser doch gewiss certainly welche dort sind vollbrachte having been done berichtet he recounts<br>this man indeed certainly which there are having been done he recounts<br>memoriter. Adv aus dem Gedächtnis. from memory.           |
| [418]                   | sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sup>,PräAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā <sup>Prp</sup> Tēlōboīs est <sup>,PräAkt</sup> datum? <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>aber was sagst du? was von by ist is gegeben? having been given?<br>but what do you say? what von by is is given?  |
| [419] [MERCURIUS DEUS]: | Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāre <sup>InfAkt</sup> solitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>,PräAkt</sup> paterā aureā <sup>AdjAbl</sup><br>der zu zechen gewohnt gewesen ist is golden. golden.<br>who to drink having been accustomed is is golden. golden.   |
| [420] [SOSIA SERVUS]:   | Ēlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sup>,PräAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> patera nunc <sup>Adv</sup> est? <sup>,PräAkt</sup> Est <sup>,PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> cistulā;<br>gesagt hat er. wo jetzt ist? ist is in in<br>having spoken out has. where now is? is in in   |
| [421] [MERCURIUS DEUS]: | Amphitruōnis obsignātā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> signō est. <sup>,PräAkt</sup> Signī dīc <sup>,PrälmvAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>,PräAkt</sup><br>versiegelt having been sealed ist. sage was what ist? it is<br>having been sealed ist. say what what ist? it is  |
| [422]                   | Cum <sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās, <sup>,PräAkt</sup> carnufex?<br>mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du, do you trap,<br>with rising. what ?? me do you trap,   |
| [423] [SOSIA SERVUS]:   | vīcit, <sup>,PerAkt</sup> aliud <sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est <sup>,PräAkt</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist it is für mich. for me.<br>he has defeated, another to be sought is it is for me.  |
| [424]                   | nesciō <sup>,PräAkt</sup> unde <sup>Adv</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>Adv</sup> spectāvit. <sup>,PerAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēcipiam <sup>,Fu1Akt</sup><br>ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen<br>I do not know whence these things here he has watched. now I this man will deceive<br>probē; <sup>Adv</sup> gründlich; properly; |
| [425]                   | nam <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus <sup>AdjN</sup> fēcī, <sup>,PerAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alias <sup>AdjN</sup> affuit, <sup>,PerAkt</sup><br>denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,<br>for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,  |
| [426]                   | in <sup>Prp</sup> tabernāclō, id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> numquam <sup>Adv</sup> poterit <sup>,Fu1Akt</sup> dīcere. <sup>,InfAkt</sup><br>in dies doch heute niemals wird können sagen.<br>in that indeed today never he will be able to say.   |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [427]                   | <i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Sōsia</i> <i>ēs</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>legiōnēs</i> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>pugnābant</i> <sub>ImpAkt</sub> <i>maximē</i> , <sub>AdvSup</sub>  |
|                         | wenn du bist, als when kämpften am meisten,<br>if you are, when they were fighting most,  |
| [428]                   | <i>quid</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>tabernāclō</i> <i>fēcisti?</i> <sub>PerAkt</sub> <i>victus</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>sum</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>dixeris.</i> <sub>Fu2Akt</sub>   |
|                         | was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.<br>what in did you do? defeated I am, if you will have said.  |
| [429] [MERCURIUS DEUS]: | <i>Cadus</i> <i>erat</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>vīnī</i> , <i>inde</i> <sup>Adv</sup> <i>implēvī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>hirneam</i> . <i>Ingressust</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>viam</i> .   |
|                         | war war daraus füllte ich ist aufgebrochen<br>was was from there I filled he has entered  |
| [430]                   | <i>Eam</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ego</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>mātre fuerat</i> <sub>PlqAkt</sub> <i>nātum</i> , <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>tum</i> <sup>Adv</sup> <i>vīnī</i> <i>ēdūxī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>merī</i> .   |
|                         | diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus<br>her I, as it had been having been born, then I led out   |
| [431] [SOSIA SERVUS]:   | <i>Factum</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>est</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>illud</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illīc</i> <sup>Adv</sup> <i>vīnī</i> <i>hirneam</i> <i>ēbiberim</i> <sub>PerKnjAkt</sub> <i>merī</i> .   |
|                         | getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich<br>having been done has that, that I there I may have drunk up   |
| [432]                   | <i>mīra</i> <sup>AdjN</sup> <i>sunt</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>nisi</i> <sup>Kon</sup> <i>latuit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>intus</i> <sup>Adv</sup> <i>illīc</i> <sup>Adv</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>illāc</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>hirneā</i> .  |
|                         | wunderbare Ding sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen<br>wonders are wenn unless he has hidden inside there in that  |
| [433] [MERCURIUS DEUS]: | <i>Quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nunc?</i> <sup>Adv</sup> <i>vincōn</i> <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> <i>argūmentīs</i> , <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>Sōsiam?</i>  |
|                         | was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein<br>what now? do I win? you not to be  |
| [434] [SOSIA SERVUS]:   | <i>Tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>negās</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>mēd</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>esse?</i> <sub>InfAkt</sub> <i>Quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ego</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nī</i> <sup>Kon</sup> <i>negem</i> , <sub>PrKnjAkt</sub> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>egomet</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |
|                         | du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich,<br>you deny me to be? why I if not I may deny,<br>seiem? PrÄkjAkt da ich ich selbst<br>I may be? who I myself   |
| [435]                   | <i>Per</i> <sup>Prp</sup> <i>Jovem</i> <i>jūrō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>mēd</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>falsum</i> <sup>AdjA</sup> <i>dīcere</i> , <sub>InfAkt</sub>  |
|                         | bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.<br>by I swear me to be not me false to say.  |
| [436] [MERCURIUS DEUS]: | <i>At</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>per</i> <sup>Prp</sup> <i>Mercurium</i> <i>jūrō</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>Jovem</i> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>crēdere;</i> <sub>InfAkt</sub>   |
|                         | aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;<br>but I by I swear, to you not to believe;   |
| [437]                   | <i>nam</i> <sup>Kon</sup> <i>injūrātō</i> <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> <i>sciō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>plūs</i> <sup>AdvKmp</sup> <i>crēdet</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>mihi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>quam</i> <sup>Kon</sup> <i>jūrātō</i> <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   |
|                         | denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beedigt dir.<br>for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.  |
| [438] [SOSIA SERVUS]:   | <i>Quis</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>saltem</i> , <sup>Adv</sup> <i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>sum</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>Sōsia?</i> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>interrogō</i> , <sub>PrÄkt</sub>  |
|                         | wer ich bin wenigstens wenn nicht bin dich frage ich.<br>who I am at least, if not I am you I ask.  |
| [439] [MERCURIUS DEUS]: | <i>Ubi</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nōlim</i> <sub>PrÄkjAkt</sub> <i>Sōsia</i> <i>esse</i> , <sub>InfAkt</sub> <i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>estō</i> <sub>PrÄlmvAkt</sub> <i>sānē</i> <sup>Adv</sup> <i>Sōsia;</i>  |
|                         | wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß Sōsia;<br>when I may not wish to be, you be surely  |
| [440]                   | <i>nunc</i> , <sup>Adv</sup> <i>quandō</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>vāpulābis</i> , <sub>Fu1Akt</sub> <i>nī</i> <sup>Kon</sup> <i>hinc</i> <sup>Adv</sup> <i>abīs</i> , <sub>PrÄkt</sub>   |
|                         | jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,<br>now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away.  |
|                         | <i>ignōbilis.</i> <sub>AdjN</sub> Nichtsnutz.<br>ignoble one.   |
| [441] [SOSIA SERVUS]:   | <i>Certē</i> <sup>Adv</sup> <i>edepol</i> , <sup>ij</sup> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>illum</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>contemplō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>fōrmam</i> <i>cognōscō</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>meam</i> , <sub>AdjA</sub>   |
|                         | gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,<br>certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,  |
| [442]                   | <i>quem</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ad</i> <sup>Prp</sup> <i>modum</i> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sum</i> , <sub>PrÄkt</sub> <i>saepe</i> <sup>Adv</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>speculum</i> <i>īnspexī</i> , <sub>PerAkt</sub> <i>nimis</i> <sup>Adv</sup>  |
|                         | wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut,<br>in what to I am, often into I looked into, allzu too  |
|                         | <i>similest</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>meī</i> , <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ähnlich ist meiner;<br>similar is of me;   |
| [443]                   | <i>itidem</i> <sup>Adv</sup> <i>habet</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>petasum</i> <i>ac</i> <sup>Kon</sup> <i>vestītūm</i> : <i>tam</i> <sup>Adv</sup> <i>cōnsimilest</i> <sub>PrÄkt</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  |
|                         | ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;<br>likewise he has and so alike is as I;   |
| [444]                   | <i>sūra</i> , <i>pēs</i> , <i>statūra</i> , <i>tōnsus</i> , <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>oculī</i> , <i>nāsum</i> <i>vel</i> <sup>Kon</sup> <i>labra</i> , oder or   |
|                         | Haarschnitt, shorn,   |

|                         |  |   |
|-------------------------|--|---|
| [445]                   | mālae, mentum, barba, collus: tōtus. <sup>AdjN</sup><br>ganz.<br>whole.  | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opust? <sup>PräAkt</sup><br>was<br>what<br>Bedarf ist?<br>is need? |
| [446]                   | si <sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum, <sup>AdjN</sup> nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> similist <sup>PräAkt</sup><br>wenn<br>if vernarb., nichts<br>scared, nothing diesem<br>nothing than this Ähnlich ist<br>similar is similar ähnlicher.<br>more similar.  | similius. <sup>AdjNKmp</sup>  |
| [447]                   | sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> cōgītō, <sup>PräAkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> certō <sup>Adv</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup><br>aber<br>but wenn denke ich,<br>when I think, freilich<br>indeed gewiß<br>surely derselbe<br>the same bin <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup><br>I am der who immer<br>always always gewesen bin ich.<br>I was.  | fūi. <sup>PerAkt</sup>  |
| [448]                   | nōvī <sup>PerAkt</sup> erum, nōvī <sup>PerAkt</sup> aedīs nostrās; <sup>AdjA</sup> sānē <sup>Adv</sup><br>kenne ich<br>I know kenne ich<br>I know unsere;<br>our; gewiß<br>surely verstehe ich<br>I am sensible und<br>and nehme ich wahr.<br>I perceive.  | sapiō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> sentiō. <sup>PräAkt</sup>                                       |
| [449]                   | nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> obtemperō <sup>PräAkt</sup> quod <sup>Kon</sup> loquitur. <sup>PräPas</sup> pultābō <sup>Fu1Akt</sup> forīs. <sup>Adv</sup><br>nicht<br>not ich jenem gehorche ich was<br>I obey what er spricht.<br>obey he speaks. werde klopfen<br>an der Tür.<br>will knock at the door.  |   |
| [450] [MERCURIUS DEUS]: | Quo <sup>Adv</sup> agis <sup>PräAkt</sup> tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās si <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> īscendās <sup>PräKnjAkt</sup> Jovis<br>wohin<br>whither gehst du dich ?? wenn<br>do you drive yourself? if jetzt<br>now besteigen solltest du<br>you may mount   |   |
| [451]                   | atque <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> fugiās, <sup>PräKnjAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> vix <sup>Adv</sup> poteris <sup>Fu1Akt</sup> effugere <sup>InfAkt</sup> īfortūnium.<br>und<br>and von hier fliehen solltest du, so kaum<br>from here you might flee, thus scarcely wirst du können<br>to escape entkommen   |   |
| [452] [SOSIA SERVUS]:   | Nōnne <sup>Pt</sup> erae meae <sup>AdjD</sup> nūntiāre <sup>InfAkt</sup> quod <sup>Kon</sup> erus meus <sup>AdjN</sup> jussit <sup>PerAkt</sup> licet? <sup>PräAkt</sup><br>etwa nicht<br>surely ? meiner zu melden was mein<br>my my to announce what my befohlen hat<br>befohlen hat ist erlaubt ??<br>is ordered it is permitted?   |   |
| [453] [MERCURIUS DEUS]: | Tuae <sup>AdjD</sup> si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sup>PräAkt</sup> nūntiāre: <sup>InfAkt</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nostrām <sup>AdjA</sup> adīre <sup>InfAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup><br>der Deinen wenn etwas du willst zu melden:<br>to yours if anything you wish to announce: diese unsere zu betreten nicht<br>to yourself if anything you wish to announce: this woman ours to approach not<br>sinam. <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich zulassen.<br>I will allow. |   |
| [454]                   | nam <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irrītāssis <sup>Fu2Akt</sup> hodie <sup>Adv</sup> lumbifragium hinc <sup>Adv</sup> auferēs. <sup>Fu1Akt</sup><br>denn<br>for wenn mich gereizt haben wirst,<br>if me you will have provoked, heute von hier<br>you will carry off.  |   |
| [455] [SOSIA SERVUS]:   | Abeō <sup>PräAkt</sup> potius. <sup>Adv</sup> dī immortālēs, <sup>AdjN</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> vestram <sup>AdjA</sup> fidem,<br>gehe ich fort eher.<br>I go away rather. unsterblichen, beschwöre ich eure<br>immortal, I beseech your  |   |
| [456]                   | ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> periī? <sup>PerAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum? <sup>PräAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fōrmam<br>wo<br>where ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo<br>I where have perished? verwandelt<br>have perished? having been changed bin ich ?? wo<br>I where am? ich<br>have lost? vorher before now gewesen war,<br>he lost had been,  |   |
| [457]                   | an <sup>Kon</sup> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> relīqui <sup>PerAkt</sup> si <sup>Kon</sup> forte <sup>Adv</sup> oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuī? <sup>PerAkt</sup><br>oder<br>or ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend<br>I myself me there I left, if by chance having forgotten war ich?<br>I was?   |   |
| [458]                   | nam <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> omnem <sup>AdjA</sup> imāginem meam, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> antehāc <sup>Adv</sup> fuerat, <sup>PlqAkt</sup><br>denn<br>for dieser doch indeed die ganze meine,<br>this man never my, welche vorher before now gewesen war,<br>besitzt.<br>he possesses.   |   |
| [459]                   | vīvō fit <sup>PräAkt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> numquam <sup>Adv</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mortuō faciet <sup>Fu1Akt</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>geschieht<br>it is done was niemals wird tun<br>that which never will do mir.<br>anyone for me.  |   |
| [460]                   | ībō <sup>Fu1Akt</sup> ap <sup>Prop</sup> portum atque <sup>Kon</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> utī <sup>Kon</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erō dīcam <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht<br>I will go to and these things as are having been done werde ich sagen<br>meō;<br>meinem; my;   |   |
| [461]                   | nisi <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ignōrābit: <sup>Fu1Akt</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxit <sup>PerKnjAkt</sup> Juppiter,<br>wenn nicht auch er auch mich wird übersehen:<br>unless also he also me will ignore: dies that jener möge machen<br>may do   |   |

[462] ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam<sup>PräKnjAkt</sup> pilleum.  
dass ich heute mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit<sub>PerAkt</sub> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gut well glücklich successfully dies this heute ist voran gegangen has proceeded mir: for me:

[464] āmōvī<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,  
nahm ich weg von die größte  
I removed from greatest

[465] patrī ut<sup>Kon</sup> licēret<sub>ImpKnjAkt</sub> tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplexārier.<sub>InfPas</sub>  
damit so that es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.  
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,<sub>Fu2Akt</sub>  
schon now jener dorthin zu mit angekommen sein wird,  
that one thither to with will have arrived,

[467] nārrābit<sub>Fu1Akt</sub> servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiām  
wird erzählen von hier sich selbst von  
he will tell from here himself from

[468] āmōvisse;<sub>PerInfAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentīrī<sub>PräInfpas</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich  
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] crēdet<sub>Fu1Akt</sub> neque<sup>Kon</sup> crēdet<sub>Fu1Akt</sub> hūc<sup>Adv</sup> prōfectum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> jusserrat.<sub>PlqAkt</sub>  
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen,  
he will believe, and not he will believe hither having set out, wie as hatte befohlen.  
he had ordered.

[470] errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dēmentiae  
beide both ich jene und

[471] complēbō<sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām,  
werde ich anfüllen und die ganze all

[472] adeō<sup>Adv</sup> usque,<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet<sub>Fu1Akt</sub> pater  
so sehr even bis hin, bis until wird erfassen  
even all the way, he will take

[473] illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat<sub>PräAkt</sub> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient<sub>Fu1Akt</sub>  
dessen of that one die welche liebt. folglich erst alle werden wissen  
whom he loves. therefore at last all they will know

[474] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter  
was getan. schließlich  
which things having been done. finally

[475] redigēt<sub>Fu1Akt</sub> antīquam<sup>AdjA</sup> conjūgī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
wird zurück führen alte in  
will bring back former into

[476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet<sub>PräAkt</sub>  
denn for sofort erregt  
for at once stirs up

[477] atque<sup>Kon</sup> īnsimulābit<sub>Fu1Akt</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and wird beschuldigen sie dann mein  
and will charge her then my

[478] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēditiōnem illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.<sub>Fu1Akt</sub>  
jene that jenem in wird überführen.  
to her into he will carry.

[479] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sub>PerAkt</sub> minus,<sup>Adv</sup>  
nun now über vorhin was sagte ich weniger,  
about a while ago what I said less,

[480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pariet<sub>Fu1Akt</sub> filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute today jene wird gebären Zwillinge zwei  
she will give birth twin two

[481] alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur<sub>Fu1Pas</sub> puer  
der eine one zehnten nach wird geboren will be born

|       |   |
|-------|---|
| [482] | quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēnse septumō; <sub>AdjAbl</sub>  |
|       | als gezeugt worden ist, der andere siebten;   |
|       | after which having been sown, the other seventh;  |
| [483] | eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis:  |
|       | von jenen der eine ist, der andere Jovis:   |
|       | of them one is, the other Jovis:  |
| [484] | vērum <sup>Kon</sup> minōr <sup>AdjDKmp</sup> puerō major <sup>AdjNKmp</sup> est <sub>PräAkt</sub> pater,   |
|       | aber dem kleineren größerer ist   |
|       | but to the younger greater is   |
| [485] | minor <sup>AdjNKmp</sup> majōrī <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scītis <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? <sub>PräKnjAkt</sub> |
|       | kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei?  |
|       | smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?  |
| [486] | sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> honōris grātia <sup>Prp</sup>   |
|       | aber dieses um willen for the sake  |
| [487] | pater cūrāvit <sub>PerAkt</sub> ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> fētū fieret, <sub>ImpKnjAkt</sub>   |
|       | hat gesorgt mit einem dass geschehe würde,  |
|       | ensured by one that it might become,  |
| [488] | ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> labōre absolvat <sub>PräKnjAkt</sub> aerumnās duās. <sub>AdjA</sub>   |
|       | mit einer damit erlöse he may finish zwei.  |
|       | by one that intimacy two.   |
| [489] | [et <sup>Kon</sup> ne <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> suspicīōne pōnātur <sub>PräKnjPas</sub> stuprī et <sup>Kon</sup>   |
|       | [und damit nicht in gesetzt werde und   |
|       | [and lest in may be placed]   |
| [490] | clandestina <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> celetur <sub>PräKnjPas</sub> consuetio ]  |
|       | heimliche dass verheimlicht werde ] intimacy connection. ]  |
|       | and secret so that  |
| [491] | quamquam, <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxī, <sub>PerAkt</sub> rescīscet <sub>Fu1Akt</sub> tamen <sup>Pt</sup>                                |
|       | obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch  |
|       | although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless   |
| [492] | Amphitruō rem omnem. <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probro                           |
|       | ganze. was folglich? niemand dies   |
|       | whole. what therefore? no one that  |
| [493] | profectō <sup>Adv</sup> dūcet <sub>Fu1Akt</sub> Alcumēnae; nam <sup>Kon</sup> deum  |
|       | in der Tat wird halten für denn   |
|       | surely he will consider for   |
| [494] | nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> vidētūr <sub>PräPas</sub> facere <sub>InfAkt</sub> dēlictum suum <sup>AdjA</sup>  |
|       | nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes   |
|       | not equal seems to do, his own  |
| [495] | suamque <sup>AdjAKon</sup> ut <sup>Kon</sup> culpam expetere <sub>InfAkt</sub> in <sup>Prp</sup> mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat. <sub>PräKnjAkt</sub>                                   |
|       | und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube.   |
|       | and his own that to exact upon so that he may allow.  |
| [496] | ōrātiōnem comprimam: <sub>Fu1Akt</sub> crepuit <sub>PerAkt</sub> forīs. <sub>Adv</sub>  |
|       | werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür.  |
|       | I will compress: it has creaked at the door.  |
| [497] | Amphitruō subditūvus <sup>AdjN</sup> eccum <sup>ij</sup> exit <sub>PräAkt</sub> forās <sup>Adv</sup>  |
|       | unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen  |
|       | substituted look him he goes out outside  |
| [498] | cum <sup>Prp</sup> Alcumēna uxōre ūsūrāriā. <sub>AdjAbl</sub>   |
|       | mit leihweise. on loan.   |

## Szene I.iii

|                        |  |
|------------------------|--|
| [499] [IUPPITER DEUS]: | Bene <sup>Adv</sup> valē, <sub>PrälmvAkt</sub> Alcumēna, cūrā <sub>PrälmvAkt</sub> rem commūnem, <sup>AdjA</sup> quod <sub>Pr</sub> facis; <sub>PräAkt</sub>   |
|                        | gut lebe wohl, sorge für gemeinsame, was tust du;  |
|                        | well fare well, care for common, which you do;   |
| [500]                  | atque <sup>Kon</sup> imperce <sup>Adv</sup> quaesō: <sub>PräAkt</sub> mēnsēs jam <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> āctōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vidēs. <sub>PräAkt</sub> |
|                        | und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du.   |
|                        | and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see.  |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| [501]                     | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> necesse <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> īre <sup>InfAkt</sup> hinc; <sup>Adv</sup> vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erit <sub>Fu1Akt</sub> nātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>mir for me notwendig necessary ist it zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born<br>tolliō. <sub>Fu1mvAkt</sub><br>nimm auf.<br>take up.                                   |
| [502] [ALCUMENA MATRONA]: | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sub>PräAkt</sub> mī <sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup> domō<br>was dies da ist, is, mein my dass that du so plötzlich suddenly<br>what that is, my that you so suddenly   |
| [503]                     | abeās? <sub>PräKnjAkt</sub> Edepol <sup>ij</sup> hau <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> distaedeat; <sub>PräKnjAkt</sub><br>gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße;<br>you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;   |
| [504] [IUPPITER DEUS]:    | sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn <sup>Pt</sup> adest <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> exercitum,<br>aber wenn oberster nicht anwesend ist zu<br>but when highest not is present to  |
| [505]                     | citius <sup>AdvKmp</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> ūsus fit <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub><br>schneller was nicht getan ist wird als was getan<br>more quickly that which not having been done there is arises than that which having been done<br>est <sub>PräAkt</sub> opus.<br>ist there is |
| [506] [MERCURIUS DEUS]:   | Nimis <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scītust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sȳcophanta, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> pater.<br>allzu dieser gewitzt ist der who doch mein my sei may be<br>too much this clever he is who indeed my may be  |
| [507]                     | observātōe <sub>Fu1mvAkt</sub> eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> blandē <sup>Adv</sup> mulierī palpābitur. <sub>Fu1Pas</sub><br>beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.<br>observe youpl him, how coaxingly he will fawn.  |
| [508] [ALCUMENA MATRONA]: | Ēcastor <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> experior <sub>PräPas</sub> quanti <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> faciās <sub>PräKnjAkt</sub> uxōrem tuam. <sub>AdjA</sub><br>bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.<br>by Castor you I find out of what value you may value your.  |
| [509] [IUPPITER DEUS]:    | Satin <sup>Pt</sup> habēs, <sub>PräAkt</sub> si <sup>Kon</sup> fēminārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nūlla <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aeque <sup>Adv</sup> dīligam? <sub>PräKnjAkt</sub><br>genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?<br>enough ? you have, if of women none is whom equally I may love?  |
| [510] [MERCURIUS DEUS]:   | Edepol <sup>ij</sup> nē <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> istīs <sub>AdjAbl</sub> rēbus tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciāt <sub>PräKnjAkt</sub> operam dare, <sub>PräInfaAkt</sub><br>bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,<br>by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,  |
| [511]                     | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxim <sub>PräKnjAkt</sub> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem esse <sub>PräInfaAkt</sub> mālīs, <sub>PräKnjAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> Jovem.<br>ich werde machen dich zu sein du möchtest, als<br>I will make sure you you may prefer, rather than   |
| [512] [ALCUMENA MATRONA]: | Experīrī <sub>PräInfaPas</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> māvellem <sub>ImpKnjAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> memorārier, <sub>PräKnjPas</sub><br>erfahren to try out dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.<br>to that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.   |
| [513]                     | prius <sup>Adv</sup> abīs <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> lectūs ubi <sup>Kon</sup> cubuistī <sub>PerAkt</sub> concaluit <sub>PerAkt</sub> locus.<br>früher gehst weg als wo where du gelegen hast warm geworden ist has warmed   |
| [514]                     | heri <sup>Adv</sup> vēnistī <sub>PerAkt</sub> mediā <sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc <sup>Adv</sup> abīs. <sub>PräAkt</sub> hoccin <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> placet? <sub>PräAkt</sub><br>gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?<br>yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?  |
| [515] [MERCURIUS DEUS]:   | Accēdam <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellābō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> supparasītābor <sub>Fu1Pas</sub> patri. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.<br>I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.  |
| [516]                     | numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mortālem <sup>AdjA</sup> crēdō <sub>PräAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem suam <sup>AdjA</sup><br>niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine<br>never by Pollux anyone mortal I believe I his own   |
| [517]                     | sīc <sup>Adv</sup> efflictim <sup>Adv</sup> amāre <sub>PräInfaAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efflictim <sup>Adv</sup> dēperit. <sub>PräAkt</sub><br>so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser man dich verzweifelt vergeht.<br>thus desperately to love, accordingly as this you desperately pines.  |
| [518] [IUPPITER DEUS]:    | Carnufex, nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvī? <sub>PerAkt</sub> abīn <sub>PrälmvAkt</sub> ē <sup>Prp</sup> cōspectū meō? <sub>AdjAbl</sub><br>nicht ich habe gekannt? geh fort aus meinem?<br>not you know? be off from my?  |
| [519]                     | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrātiō est <sub>PräAkt</sub> rem, verberō, aut <sup>Kon</sup> muttītiō?<br>was dir diese ist oder or   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| [520]   | quoii <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh <sup>ij</sup> nōlī. <sub>PrälmvAkt</sub> Muttītō <sub>FulImvAkt</sub> modo. <sub>Adv</sub>   | wem ich schon mit diesem with this ach ah wolle nicht. do not. murmele be silent nur. only.   |
| [521] [MERCURIUS DEUS]:   | Nēquiter <sup>Adv</sup> paene <sup>Adv</sup> expedīvit <sub>PerAkt</sub> prīma <sup>AdjN</sup> parasitātiō.   | schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first  |
| [522] [IUPPITER DEUS]:  | Vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcis, <sub>PrÄkt</sub> mea <sup>AdjV</sup> uxor, nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īrāscī <sub>PrälInfPas</sub> deceit. <sub>PrÄkt</sub>                | aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you at me mir zürnen to be angry ziemt. it is fitting.   |
| [523]   | clanculum <sup>Adv</sup> abiī: <sub>PerAkt</sub> ā <sup>Prp</sup> legiōne operam hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> surrupūi <sub>PerAkt</sub> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | heimlich secretly bin weg gegangen: von diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,   |
| [524]   | ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> prīmō <sup>Adv</sup> prīma <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> scīrēs, <sub>ImpKnjAkt</sub> rem ut <sup>Kon</sup> gessissem <sub>PlqKnjAkt</sub> pūblicam. <sub>AdjA</sub>  | von mir zuerst als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public.  |
| [525]   | ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēnārrāvī. <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārem <sub>ImpKnjAkt</sub> plūrimum, <sub>AdvSup</sub>  | diese things dir all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebe I would love am meisten, very much,                                       |
| [526]   | nōn <sup>Pt</sup> facerem. <sub>ImpKnjAkt</sub> Facitne <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dīxī? <sub>PerAkt</sub> timidam <sup>AdjA</sup> palpō percutit. <sub>PrÄkt</sub>   | nicht not ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.  |
| [527]   | Nunc, <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> legiō persentīscat <sub>PrÄkt</sub> clam <sup>Adv</sup> illūc <sup>Adv</sup> redeundum <sup>N</sup> <sub>Gdv</sub> est <sub>PrÄkt</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   | jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurück zu gehen ist it is mir, for me,   |
| [528]   | nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse <sub>PerInfAkt</sub> dīcant <sub>PrÄkt</sub> prae <sup>Prp</sup> rē pūblicā. <sub>AdjAbl</sub>  | nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor before öffentlichen Sache. public.   |
| [529] [ALCUMENA MATRONA]:   | Lacrimantem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ex <sup>Prp</sup> abitū concinnās <sub>PrÄkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē, <sub>PrälmvAkt</sub>  | weinend aus arrangerst du deine schweig, be silent,   |
| [530] [IUPPITER DEUS]:  | nē <sup>Kon</sup> corrumpe <sub>PrälmvAkt</sub> oculōs, redībō <sub>FulAkt</sub> āctūtum. <sup>Adv</sup> Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> diū <sup>Adv</sup> est <sub>PrÄkt</sub>   | nicht do not verdīb ruin werde zurück kehren sofort at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.   |
| [531]   | Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> libēns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> relinquō <sub>PrÄkt</sub> neque <sup>Kon</sup> abeo <sub>PrÄkt</sub> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sentiō, <sub>PrÄkt</sub> | nicht not ich dich hier gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort von dir. you. ich fühle, I perceive,  |
| [532] [ALCUMENA MATRONA]:   | nam <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nocte ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnīstī, <sub>PerAkt</sub> eādem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abīs, <sub>PrÄkt</sub> Cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, mit derselben by the same gehst du weg. warum why mich me tenēs? <sub>PrÄkt</sub> hältst? <sub>PrÄkt</sub> do you hold? |
| [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: <sub>PrÄkt</sub> exīre <sub>PrälInfAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> urbe prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcēscat <sub>PrÄknjAkt</sub> volō <sub>PrÄkt</sub> | ist: hinaus gehen aus früher sooner als es hellt auf ich will. I wish.  |   |
| [534]   | nunc <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pateram, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnō mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> virtūtem data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>                          | jetzt now to you diese die which to me mir to him wegen on account of gegeben having been given   |
|   | est, <sub>PrÄkt</sub> ist, is,  |   |
| [535]   | Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāvit, <sub>PerAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbl</sup> occīdī <sub>PerAkt</sub> manū,   | der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed   |
| [536]   | Alcumēna, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. <sub>PrÄkt</sub> Facis <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs. <sub>PrÄkt</sub>  | dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.  |
| [537] [ALCUMENA MATRONA]:   | ēcastor <sup>ij</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnum dedit. <sub>PerAkt</sub>   | bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.   |
| [538] [MERCURIUS DEUS]:   | Immō <sup>Pt</sup> sīc: <sup>Adv</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō datumst. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  | vielmehr rather so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.  |

- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn<sub>PräAkt</sub> autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum,<sub>PräAkt</sub> furcifer, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?<sub>PräInfAkt</sub>  
 fährst du fort ? aber? etwa nicht surely ich kann, am able, dich zu grunde richten?  
 do you go on ? but? surely I can, to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī<sub>PrälmvAkt</sub> amābō<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, īrāscī<sub>PräInfPas</sub> Sōsiae causā meā.<sub>AdjAbl</sub>  
 wolle nicht bitte, please, zürnen to be angry meiner.  
 do not surely to  
 of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam<sub>Fu1Akt</sub> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs.<sub>PräAkt</sub> Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
 werde machen so thus wie as du willst. aus dieser sehr wie wild ist.  
 I will do thus as you wish from this man very how fierce is.  
 ist.
- [542] Numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sub>PräAkt</sub> Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim<sub>PräKnjAkt</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs,<sub>PräKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest,  
 anything ? do you want? that when I may be absent me you may love,  
 absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sub>Pt</sub> abwesend mich deinen  
 absent dennoch. deinen  
 nevertheless. dich you
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus<sub>PräKnjAkt</sub> Amphitruō. lūcēscit<sub>PräKnjAkt</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam.<sup>Adv</sup> Abī<sub>PrälmvAkt</sub> p̄rae,<sup>Adv</sup> Sōsia,  
 gehen wir, let us go, es dämmerit it is dawning dies schon. geh voran,  
 let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sequar.<sub>PräKnjPas</sub> numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sub>PräAkt</sub> Etiam:<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup>  
 schon ich werde folgen. will follow. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort  
 now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once  
 adveniās.<sub>PräKnjAkt</sub> Licit,<sub>PräAkt</sub> du kommest. es ist erlaubt,  
 you may come. it is permitted,
- [545] prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō:<sub>Fu1Akt</sub> bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
 zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.  
 sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nox, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mānsistī<sub>PerAkt</sub> mittō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> concēdās<sub>PräKnjAkt</sub> diē,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichest dem Tag,  
 now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,
- [547] ut<sup>Kon</sup> mortālis<sup>AdjD</sup> illūcēscat<sub>PräKnjAkt</sub> lūce clāra<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sub>AdjAbl</sub>  
 damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals it may grow light bright and white.
- [548] atque<sup>Kon</sup> quantō,<sup>Adv</sup> nox, fuistī<sub>PerAkt</sub> longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proximā,<sub>AdjAbl</sub>  
 und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,  
 and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] tantō<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fiat<sub>PräKnjPas</sub> faciam,<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup>  
 um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig  
 by so much shorter that it may become I may make, so that equally  
 disparate,<sub>PräKnjAkt</sub> abweiche, it may differ,
- [550] et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt.<sub>PräKnjAkt</sub> ībō<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.<sub>Fu1Pas</sub>  
 und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.  
 and from may come. I will go and I will follow.

## Akt II

### Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age<sub>PrälmvAkt</sub> ī<sub>PrälmvAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> secundum.<sup>Adv</sup> Sequor,<sub>PräPas</sub> subsequor<sub>PräPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 mach los geh du als Zweiter. folge ich, dich. folge ich nach dich.  
 come on go you next. I follow, I follow after you.
- [552] Scelestissimum<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrō.<sub>PräPas</sub> Nam<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?  
 den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen on account of  
 most wicked one you I think. for why
- [553] Quia<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> est<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> fuit<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est<sub>PräAkt</sub>  
 weil dasjenige welches weder ist noch war noch zukünftig seind ist  
 because that which neither is nor was nor about to be is
- [554] mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās.<sub>PräAkt</sub> Eccerē, ij jam<sup>Adv</sup> tuātim<sup>Adv</sup>  
 mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art  
 to me you declare. look here, now in your fashion

- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidēs sit.<sub>PräAktKnj</sub>  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.  
you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what is? in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscīdam.<sub>FuAkt</sub> Tuus<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PräAkt</sub>  
schändliche, wicked, werde abschneiden. dein yours bin ich, I am,
- [558] proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> libet<sub>PräAkt</sub> quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;<sub>PräAktKnj</sub>  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;  
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār<sub>PräPasKnj</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,  
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam<sup>Adv</sup> üllō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs<sub>PräAkt</sub> dēterrēre<sub>InfAkt</sub>  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.  
never any by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume,<sup>AdjVSup</sup> audēs<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre<sub>InfAkt</sub> id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten id, dies,  
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> nunc,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs?<sub>PräAkt</sub> Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sub>PräAkt</sub>  
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present?
- [563] Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt,<sub>FuAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup>  
die welche dir werden geben, und auch ich heute  
which to you will give, and also I today
- [564] dabō.<sub>FuAkt</sub> Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.<sub>PräAkt</sub>  
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.  
I will give. that is for you in for yours I am.
- [565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs<sub>PräAkt</sub> erum lūdificārī?<sub>InfPas</sub>  
du ? mich, wagst du zum Narren halten?  
you ? me, you dare to mock?
- [566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> audēs,<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher  
you ? that to say you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit<sub>PerAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub> fierī,<sub>InfPas</sub> tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat noch kann geschehen, einer  
saw and not is able to happen, one
- [568] homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locīs ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?<sub>PräAktKnj</sub>  
derselbe the same an zwei dass zugleich sei?  
the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor<sub>PräPas</sub> rēs ita<sup>Adv</sup> est.<sub>PräAkt</sub> Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie spreche ich so ist. dich  
surely as I speak thus is. you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat<sub>PräAktKnj</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum,<sub>PräAkt</sub> ere, tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?  
may destroy. what am I, by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, Pt<sub>PräAkt</sub> improbe,<sup>AdjV</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis<sub>PräAkt</sub> mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?  
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō<sup>Adv</sup> maledīcās<sub>PräAkt</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sub>PräAkt</sub>  
mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.  
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
- [573] vērum<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior,<sub>PräPas</sub> rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.<sub>PräAkt</sub>  
aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.  
but not I lie, as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est,<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> opīnor<sub>PräPas</sub>  
dieser betrunken ist, wie meine ich.  
this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem.<sub>ImpAktKnj</sub> Optās<sub>PräAkt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.  
would that so I might be. you wish which having been done.

|  |  |
|--|--|
| [575a]   | Egōne? <sup>NPr</sup> <sup>TūN</sup> <sup>Pr</sup> istic. <sup>Adv</sup> ubi <sup>Adv</sup><br>ich ?? du dort bei dir. wo<br>I ?? you right there. where<br>bibisti? <sup>PerAkt</sup><br>hast du getrunken?<br>you drank?                             |
| [576]  | Nusquam <sup>Adv</sup> equidem <sup>Pt</sup> bibi. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>NPr</sup> hoc <sup>NPr</sup> sit <sup>PrÄktKnj</sup><br>nirgends nowhere in der Tat trank ich. was dies sei<br>nowhere indeed I drank. what this may be                 |
| [576a] [AMPHITRUO DUX]:  | hominis? equidem <sup>Pt</sup> deciēns <sup>Adv</sup><br>in der Tat indeed zehnmal ten times<br>dīxī: <sup>PerAkt</sup><br>sagte ich:<br>I said:   |
| [577] [SOSIA SERVUS]: domi <sup>Adv</sup> ego <sup>NPr</sup> sum, <sup>PrÄkt</sup> inquam, <sup>PrÄkt</sup> ecquid <sup>NPr</sup> audīs? <sup>PrÄkt</sup><br>zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?<br>at home I am, I say, anything you hear? |  |
| [578]  | et <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>APr</sup> assum <sup>PrÄkt</sup> Sōsia īdem. <sup>NPr</sup><br>und bei dir bin ich anwesend derselbe.<br>and at you I am present the same.   |
| [579]  | satin <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>NPr</sup> plānē, <sup>Adv</sup> satin <sup>AdvPt</sup> disertē, <sup>Adv</sup><br>genug ? dies deutlich, genug ? beredt,<br>enough ? this clearly, enough ? plainly,   |
| [579a]   | ere, nunc <sup>Adv</sup> videor <sup>PräPas</sup><br>jetzt now scheine ich<br>I seem   |
| [579b]   | tibi <sup>DPr</sup> locūtus <sup>NPerPas</sup><br>dir gesprochen habend<br>to you having spoken<br>esse? <sup>InfAkt</sup> Vah,<br>zu sein? pfui,<br>to be? bah,   |
| [580] [AMPHITRUO DUX]: apage <sup>PrälmvAkt</sup> tē <sup>APr</sup> ā <sup>Prp</sup> mē. <sup>AblPr</sup> Quid <sup>NPr</sup> est <sup>PrÄkt</sup> negōtī?<br>fort dich von mir. was ist<br>be off you from me. what is                                    |  |
| [581]  | Pestis tē <sup>APr</sup> tenet. <sup>PrÄkt</sup> Nam <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc <sup>APr</sup><br>dich befällt. denn warum dieses da<br>you holds. for why that   |
| [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? <sup>PrÄkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> valeō <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> salvus <sup>AdjN</sup><br>sagst du? in der Tat bin ich stark und heil<br>you say? indeed I am well and safe                                   |  |
| [583]  | sum <sup>PrÄkt</sup> rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. At <sup>Kon</sup> tē <sup>APr</sup> ego <sup>NPr</sup> faciam <sup>FulAkt</sup><br>bin ich richtig, aber dich ich werde machen will make   |
| [583a] [AMPHITRUO DUX]:  | hodie <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup><br>heute so wie<br>today accordingly as<br>meritus <sup>NPerPas</sup> ēs, <sup>PrÄkt</sup><br>verdient habend bist du,<br>having deserved you are,                                       |
| [584]  | ut <sup>Kon</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> valeās <sup>PrÄktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> sīs, <sup>PrÄktKnj</sup><br>dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,<br>so that less you may fare and wretched you may be, |
| [584a]   | salvus <sup>AdjN</sup> domum sī <sup>Kon</sup><br>heil safe wenn if<br>redierō: <sup>Fu2Akt</sup> jam <sup>Adv</sup><br>zurückgekehrt haben werde: schon now<br>I will have returned:  |
| [585]  | sequere <sup>PrälmvPas</sup> sīs, <sup>PrÄktKnj</sup> erum qui <sup>NPr</sup> lūdificās <sup>PrÄkt</sup><br>folge bitte, please, den who zum Narren machst du<br>follow please, who you mock   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| [585a]   |   | dictis Abl PerPas dēlīrantibus, Abl PräAkt<br>mit Worten gesagten verwirrenden,<br>with words raving, |
| [586]  | qui <sup>N</sup> Pr quoniam <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> Pr imperāvit <sup>PerAkt</sup> nēglēxisti <sup>PerAkt</sup> persequi <sup>InfPas</sup><br>du der weil since was which befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,<br>who since which he has ordered you have neglected to carry out,   |   |
| [587]  | nunc <sup>Adv</sup> venīs <sup>PräAkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> ultrō <sup>Adv</sup> irrīsum <sup>A</sup> Spn dominum: quae <sup>N</sup> Pr neque <sup>Kon</sup> fieri <sup>InfPas</sup><br>jetzt now kommst du auch also von selbst zu verspotten Dinge die geschehen<br>you come also unasked to mock which and not to happen  |   |
| [588]  | possunt <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> fandō <sup>Abl Ger</sup> umquam <sup>Adv</sup> accēpit <sup>PerAkt</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr prōfers, PräAkt carnifex;<br>können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,<br>are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,  |   |
| [589]  | cujus <sup>G</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr hodiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tergum faxo <sup>Fu1Akt</sup> ista <sup>N</sup> Pr expant <sup>PräAktKnj</sup> mendācia.<br>deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie<br>of whom I today onto will see to it those things may seek   |   |
| [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima <sup>AdjNSup</sup> istaec <sup>N</sup> Pr miseria est <sup>PräAkt</sup> servō bonō, AdjD<br>allerschlimmste jene ist guten, most wretched that there is good,   |   |   |
| [591]  | apud <sup>Prp</sup> erum qui <sup>N</sup> Pr vēra <sup>AdjA</sup> loquitur, PräPas si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr vī vērum <sup>AdjN</sup> vincitur. <sup>PräPas</sup><br>bei at der who Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.<br>at who true things he speaks, if dies truth is conquered.   |   |
| [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> id <sup>N</sup> Pr malum, pactō potest <sup>PräAkt</sup> nam, Kon mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr argūmentīs putā, <sup>PrälmvAkt</sup><br>auf welche Weise das, kann mit mir denke, kann can it for with me consider,<br>in what way that, kann with me  |   |   |
| [593]  | fieri <sup>InfPas</sup> nunc <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> domī? <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> Pr dīcī <sup>InfPas</sup> volō. <sup>PräAkt</sup><br>geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.<br>to happen, now that you and here you may be and at home? that dies to be said will ich.<br>will ich. |   |
| [594] [SOSIA SERVUS]: Sum <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illīc. <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> Pr cuivīs <sup>D</sup> Pr mīrārī <sup>PräInfPas</sup> licet, <sup>PräAkt</sup><br>bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,<br>I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,  |   |   |
| [595]  | neque <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr mīrum <sup>AdjN</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> vidētūr <sup>PräPas</sup> quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr<br>und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint seems als than mir.<br>nor to you that strange strange more scheint seems als than mir.<br>to me.  |   |
| [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, <sup>PräAkt</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr<br>auf welche Weise sage ich, mehr dir dies da als than mir; in what ich say, strange to you that than to me;  |   |   |
| [597] [SOSIA SERVUS]: neque, <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr di ament, <sup>PräKnjAkt</sup> crēdēbam <sup>ImpAkt</sup> pīmō <sup>Adv</sup> mihimet <sup>D</sup> Pr Sōsiae,<br>und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst<br>nor, so me may love, I was believing at first to myself   |   |   |
| [598]  | dōnec <sup>Kon</sup> Sōsia illic <sup>Adv</sup> egomet <sup>N</sup> Pr fēcit <sup>PerAkt</sup> sibi <sup>D</sup> Pr uti <sup>Kon</sup> crēderem. <sup>ImpKnjAkt</sup><br>bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.<br>until there I myself made for himself so that I might believe.  |   |
| [599]  | ōrdine omne, <sup>AdjA</sup> uti <sup>Kon</sup> quicque <sup>N</sup> Pr āctum <sup>N</sup> PerPas est, <sup>PräAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> hostīs<br>alles, so wie was je getan ist, während bei<br>everything, as whatever each thing having been done is, while bei among<br>sēdimus, <sup>PerAkt</sup> saßen wir, we sat,   |   |
| [600]  | ēdissertāvit. <sup>PerAkt</sup> tum <sup>Adv</sup> fōrmam ūnā <sup>Adv</sup> abstulit <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Prp</sup> nōmine.<br>ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit<br>explained thoroughly. then together took away with  |   |
| [601]  | neque <sup>Kon</sup> lac lactis magis <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> simile <sup>AdjN</sup> quam <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr similest <sup>PräAkt</sup> meī. <sup>G</sup> Pr<br>und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner.<br>nor more is similar than that I is similar of me.   |   |
| [602]  | nam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem ā <sup>Prp</sup> portū mē <sup>A</sup> Pr praemīsistī <sup>PerAkt</sup> domum-<br>denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du<br>for as a little ago before from me you sent ahead  |   |
| [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> Pr igitur? <sup>Pt</sup> Prius <sup>Adv</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs stābam <sup>ImpAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> Pr<br>was also? früher um viel vor stand ich als dorthin<br>what therefore now? earlier by much before I was standing than there<br>advēneram. <sup>PlqAkt</sup> war angekommen.<br>I had arrived. |   |   |

|                        |   |   |
|------------------------|---|---|
| [604]                  | Quās, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum, nūgās? satin <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sānus <sup>AdjN</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Sīc <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> vidēs. <sup>PräAkt</sup>  | welche,<br>which,<br>genug ?<br>enough ?<br>du<br>you<br>bei Sinnen<br>sane<br>bist?<br>are?<br>so<br>thus<br>bin<br> |
| [605]                  | Huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hominī nescio <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> malī mala objectum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> manū,<br>diesem to this ich weiß nicht etwas ist hingehalten<br>I do not know what is having been applied   |   |
| [606]                  | postquam <sup>Kon</sup> ā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abiit. <sup>PerAkt</sup> Fateor, <sup>PräPas</sup> nam <sup>Kon</sup> sum <sup>PräAkt</sup> obtūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pugnīs<br>nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen<br>after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted   |   |
|                        | pessimē. <sup>AdvSup</sup> äußerst schlimm.<br>very badly.  |   |
| [607]                  | Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberāvit? <sup>PerAkt</sup> Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> domī <sup>Adv</sup><br>wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.<br>who you has beaten? I myself me myself, who now at home.   |   |
| [608]                  | Cave <sup>PrälmvAkt</sup> quicquam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogābō <sup>Fu1Akt</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> responderīs. <sup>Fu2Akt</sup><br>hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.<br>beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.   |   |
| [609]                  | omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> prīmum <sup>Adv</sup> iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcī <sup>PräInfpas</sup> volō.<br>von allen zuerst jener da sei gesagt zu werden ich will.<br>of all first that who may be dies to be said I want.   |   |
| [610] [SOSIA SERVUS]:  | Tuus <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> servus. Mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> ūnō <sup>AdjAbl</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> plūs <sup>AdvKmp</sup> etiam <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Kon</sup><br>dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als<br>your is to me indeed by one you more also is than<br>volō, <sup>PräAkt</sup> ich will, I want,  |   |
| [611] [AMPHITRUO DUX]: | neque <sup>Kon</sup> postquam <sup>Kon</sup> sum <sup>PräAkt</sup> nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> habuī <sup>PerAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servum Sōsiam.<br>und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich<br>nor after when I am having been born I had except you   |   |
| [612] [SOSIA SERVUS]:  | At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: <sup>PräAkt</sup> Sōsiam servum tuum <sup>AdjA</sup><br>aber ich jetzt, sage ich: I say: deinen<br>but I now, I say your  |   |
| [613]                  | praeter <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alterum, <sup>AdjA</sup> inquam, <sup>PräAkt</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> offendās <sup>PräKnjAkt</sup><br>außer mich einen anderen, sage ich, ankommen werde ich machen dass so that du antriffst<br>besides me another, I say, arriving I will make that you may meet   |   |
|                        | domī, zu Hause, at home,  |   |
| [614]                  | Dāvō prōgnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> patre eōdem <sup>AdjAbl</sup> quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> fōrmā, aetāte item <sup>Adv</sup><br>gezeugt having been born dem selben wie ich bin, am, ebenso likewise<br>having been born the same as which I am, am,   |   |
| [615]                  | quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opust <sup>PräAkt</sup> verbīs? geminus <sup>AdjN</sup> Sōsia hīc <sup>Adv</sup> factust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>wie ich bin. was ist Bedarf Zwillig hier gemacht ist dir.<br>as which I am. what there is need twin here has been made for you.   |   |
| [616] [AMPHITRUO DUX]: | Nimia <sup>AdjA</sup> memorās <sup>PräAkt</sup> mīra. <sup>AdjA</sup> sed <sup>Kon</sup> vīdistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> uxōrem meam? <sup>AdjA</sup><br>zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? have you seen ? meine?<br>too much you relate marvels. but hast you seen ? my?   |   |
| [617] [SOSIA SERVUS]:  | Quīn <sup>Kon</sup> intrō <sup>Adv</sup> īre <sup>PräInfAkt</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs numquam <sup>Adv</sup> licitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist.<br>indeed indeed inside to go into never having been permitted is.<br>tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibuit? PerAkt dich hat verhindert? wer who<br>prohibited? you has prohibited? |   |
| [618]                  | Sōsia ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīcō, <sup>PräAkt</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contudit. <sup>PerAkt</sup><br>jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.<br>that, whom now a while ago I say, he who me crushed.  |   |
| [619] [AMPHITRUO DUX]: | Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istic <sup>Adv</sup> Sōsia est? <sup>PräAkt</sup> Ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inquam, <sup>PräAkt</sup> quotiēns <sup>Adv</sup> dīcendum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est <sup>PräAkt</sup><br>wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist<br>who there is? I, I say. how often to be said is<br>tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir? to you?   |   |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| [620]                     | Sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sub>PrAkt</sub> num <sup>Pt</sup> obdormīvistī <sub>PerAkt</sub> dūdum? <sup>Adv</sup> Nusquam <sup>Adv</sup> gentium.<br>aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends<br>but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere   |
| [621]                     | Ibi <sup>Adv</sup> forte <sup>Adv</sup> istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> vīdissēs <sub>PlqAktKnj</sub> quendam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> somnīs Sōsiām-<br>dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in<br>there by chance that man if you had seen a certain in   |
| [622] [SOSIA SERVUS]:     | Nōn <sup>Pt</sup> soleō <sub>PrAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> somnīculōsē <sup>Adv</sup> eri imperia persequī <sub>PrInfPas</sub><br>nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.<br>not I am accustomed I drowsily to follow through.  |
| [623]                     | vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> vīdī, <sub>PerAkt</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> videō, <sub>PrAkt</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> fābulator, <sub>PrPas</sub><br>wach seiend sah ich, wach seiend dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,<br>awake I saw, awake now you I see, awake I talk,  |
| [624]                     | vigilantem <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> pugnīs contudit. <sub>PerAkt</sub><br>wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen.<br>awake that me now a while ago awake crushed.   |
| [625] [AMPHITRUO DUX]:    | Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homō? Sōsia, inquam, <sub>PrAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ille. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaesō, <sub>PrAkt</sub> nōnne <sup>Pt</sup> intellegis? <sub>PrAkt</sub><br>wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa versteht du?<br>who I say, I that. I beg, surely you understand?   |
| [626]                     | Quī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, intellegere <sub>PrInfAkt</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> est? <sub>PrAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> nūgās blatis. <sub>PrAkt</sub><br>wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du.<br>how, to understand anyone able is so you babble.   |
| [627] [SOSIA SERVUS]:     | Vērum <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> nōscēs, <sub>Fu1Akt</sub> cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōscēs <sub>Fu1Akt</sub> servum Sōsiām.<br>aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen<br>but at once you will learn, when him you will learn  |
| [628] [AMPHITRUO DUX]:    | Sequere <sub>PrAlmvPas</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prīnum <sup>Adv</sup><br>folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst<br>follow this way therefore now for me that first<br>exquīsītō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub> opus.<br>durch Nachfrage ist durch ist opus.<br>having been examined is |
| [629]                     | [sed <sup>Kon</sup> vidē <sub>PrAlmvAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> nāvī efferantur <sub>PrKnjPas</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperāvī <sub>PerAkt</sub> jam <sup>Adv</sup><br>[aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon<br>[but see out of may be carried out which I ordered now<br>omnia. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alles.<br>all.  |
| [630] [SOSIA SERVUS]:     | Et <sup>Kon</sup> memor <sup>AdjN</sup> sum <sub>PrAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dīligēns, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperēs <sub>PrKnjAkt</sub> compāreant; <sub>PrKnjAkt</sub><br>und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befehlst bereit stehen; may appear;<br>and mindful I am and careful, so that which you may order   |
| [631]                     | nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> vīnō simītū <sup>Adv</sup> ēbibī <sub>PerAkt</sub> imperium tuum. <sup>AdjA</sup><br>nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.<br>not I with together I drank up your.   |
| [632] [AMPHITRUO DUX]:    | Utinam <sup>Pt</sup> dī faxint, <sub>PrKnjAkt</sub> īfecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rē ēveniant <sub>PrKnjAkt</sub> tua. <sup>AdjN</sup> ]<br>ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine. ]<br>mögen would that may do, undone sayings may turn out your.  |
| Szene li.ii               |  |
| [633] [ALCUMENA MATRONA]: | Satin <sup>Pt</sup> parva <sup>AdjN</sup> rēs est <sub>PrAkt</sub> voluptātum in <sup>Prp</sup> vītā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> aetāte agunda <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub><br>genug ? klein ist in und in zu tun<br>enough ? small is in and also in to be done   |
| [634]                     | praequam <sup>Adv</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> molestum <sup>AdjN</sup> est? <sub>PrAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> comparātūm <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub><br>im Vergleich zu dem was lästig est? so jedem eingerichtet worden ist<br>rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is  |
| [634a]                    | in <sup>Prp</sup> in in aetāte<br>in in hominum;   |
| [635]                     | ita <sup>Adv</sup> dīs est <sub>PrAkt</sub> placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>so thus ist beschlossen worden, agreed upon,   |

|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 |  |
|--------|--------------------------------|--|---------------------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|
| [635a] |                                | voluptātem                             | ut <sup>Kon</sup>               | maeror                  | comes                         | cōsequātur:                     | PräKnjPas  |
|        |                                |  | so dass                         |                         |                               |                                 | folge:   |
|        |                                |  | so that                         |                         |                               |                                 | may follow:                                      |
| [636]  | quīn <sup>Pt</sup>             | incommodi                              | plūs <sup>AdjNKmp</sup>         | malīque <sup>Kon</sup>  | īlico <sup>Adv</sup>          | assit <sub>PräKnjAkt</sub>      | bonī si <sup>Kon</sup> optigit <sub>PerAkt</sub> |
|        | ja sogar<br>nay rather         |  | mehr<br>more                    |                         | sofort<br>on the spot         | sei da,<br>may be present,      | wenn<br>if                                       |
|        | quid. <sup>N</sup><br>Pr       |  |                                 |                         |                               |                                 | zuteil wurde<br>it has befallen                  |
|        | etwas.<br>anything.            |  |                                 |                         |                               |                                 |  |
| [637]  | nam <sup>Kon</sup>             | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | nunc <sup>Adv</sup>     | experior <sub>PräPas</sub>    | domō                            | atque <sup>Kon</sup>                             |
|        | denn                           | ich                                    | dies                            | jetzt                   | erfare                        |                                 | ipsa <sup>AdjN</sup>                             |
|        | for                            | I                                      | that                            | now                     | I experience                  | and                             | dē <sup>Prp</sup>                                |
|        | cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |  |                                 |                         |                               | ich selbst                      | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>                  |
|        | voluptās                       |  |                                 |                         |                               | über                            | sciō, <sub>PräAkt</sub>                          |
|        | der welcher                    |  |                                 |                         |                               | me                              | weiß,<br>I know,                                 |
| [638]  | parumper <sup>Adv</sup>        | datast, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> |                                 | dum <sup>Kon</sup>      | virī                          | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | potestās   |
|        | kurz                           | ist gegeben worden,                    |                                 | während                 |                               | mir                             |  |
|        | for a moment                   | has been given,                        |                                 | while                   |                               | to me                           |  |
| [638a] |                                |  |                                 |                         | videndi <sup>G</sup>          | fuit <sub>PerAkt</sub>          |  |
|        |                                |  |                                 |                         | des Sehens                    | war                             |  |
|        |                                |  |                                 |                         | of seeing                     | was                             |  |
| [639]  | noctem                         | ūnam <sup>AdjA</sup>                   | modo; <sup>Adv</sup>            | atque <sup>Kon</sup>    | is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | repente <sup>Adv</sup>          | abiit <sub>PerAkt</sub>                          |
|        | eine                           | nur; only;                             | und auch                        | jener                   | he                            | plötzlich                       | ā <sup>Abl</sup> <sub>Prp</sub>                  |
|        | one                            |  | and                             | he                      |                               | suddenly                        | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>                  |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | ging weg                        | von  |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | went away                       | mir  |
| [639a] |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | me   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | hinc <sup>Adv</sup>             | ante <sup>Prp</sup>                              |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | von hier                        | vor  |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | from here                       | before   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | lūcem.                          |  |
| [640]  | sōla <sup>AdjN</sup>           | hīc <sup>Adv</sup>                     | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | nunc <sup>Adv</sup>     | videor <sub>PräPas</sub>      | quia <sup>Kon</sup>             | ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                  |
|        | allein                         | hier                                   | mir                             | jetzt                   | scheine ich,                  | weil                            | hinc <sup>Adv</sup>                              |
|        | alone                          | here                                   | to me                           | now                     | I seem,                       | because                         | abest <sub>PräAkt</sub>                          |
|        | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | amō <sub>PräAkt</sub>                  | praeter <sup>Prp</sup>          | omnīs.                  |                               | jener                           | quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                  |
|        | ich                            | liebe                                  |                                 |                         |                               | that man                        | from here  |
|        | I                              | love                                   | außer                           |                         |                               | von hier                        | abwesend ist                                     |
|        |                                |  | beyond                          |                         |                               |                                 | den whom   |
| [641]  | plūs <sup>AdjNKmp</sup>        | aegrī <sup>AdjG</sup>                  | ex <sup>Prp</sup>               | abitū                   |                               |                                 |  |
|        | mehr                           | an Kummer                              | aus                             |                         |                               |                                 |  |
|        | more                           | of sorrow                              | from                            |                         |                               |                                 |  |
| [641a] |                                |  |                                 | virī,                   | quam <sup>Kon</sup>           | ex <sup>Prp</sup>               | adventū  |
|        |                                |  |                                 | als                     | aus                           | voluptatis                      | cēpī. <sub>PerAkt</sub>                          |
|        |                                |  |                                 | than                    | from                          |                                 | empfing ich.<br>I took.                          |
| [641b] |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | sed <sup>Kon</sup>                               |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | aber   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | dies   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                    |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | mich   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | me   |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | beat <sub>PräAkt</sub>                           |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | macht glücklich                                  |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | makes happy                                      |
| [642]  | saltem, <sup>Adv</sup>         | cum <sup>Kon</sup>                     | perduellis                      | vīcīt <sub>PerAkt</sub> | et <sup>Kon</sup>             | domum                           | lausis   |
|        | wenigstens,                    | da                                     |                                 | hat besiegt             | und                           |                                 | compos <sup>AdjN</sup>                           |
|        | at least,                      | when                                   |                                 | he conquered            | and                           | im Besitz                       | revēnit: <sub>PerAkt</sub>                       |
|        |                                |  |                                 |                         |                               | possessor                       | ist zurückgekehrt:<br>returned:                  |
| [643]  | id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | sōlaciō                                | est. <sub>PräAkt</sub>          |                         |                               |                                 |  |
|        | dies                           |  | ist.<br>is.                     |                         |                               |                                 |  |
|        | that                           |  |                                 |                         |                               |                                 |  |
| [644]  | absit, <sub>PräKnjAkt</sub>    | dum <sup>Kon</sup>                     | modo <sup>Adv</sup>             | laude                   | partā <sup>Abl</sup>          |                                 |  |
|        | möge fern sein,                | solange                                | nur                             |                         | PerPas                        |                                 |  |
|        | let him be away,               | provided that                          | only                            |                         | erworben                      |                                 |  |
|        |                                |  |                                 |                         | having been obtained          |                                 |  |
| [645]  | domum                          | recipiat <sub>PräKnjAkt</sub>          | sē; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | feram <sub>Fu1Akt</sub> | et <sup>Kon</sup>             | perferam <sub>Fu1Akt</sub>      | usque <sup>Adv</sup>                             |
|        | möge begeben                   | sich;                                  | werde ertragen                  |                         | und                           | werde durch halten              |  |
|        | may he withdraw                | himself;                               | I will bear                     |                         | and                           | I will bear through             | bis hin  |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | continuously                                     |
| [645a] |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | abitum ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>           |
|        |                                |  |                                 |                         |                               |                                 | animō<br>seines<br>of him                        |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| [646]                     | forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> offirmātō, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> mercēdis<br>mit starkem und gefestigten, dies nur wenn<br>strong and strengthened, this only if   |
| [647]                     | datur <sup>PräPas</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat. <sup>PräKnjAkt</sup><br>wird gegeben mir, dass mein<br>is given to me, so that my<br>gelte.<br>may be called.  |
| [647a]                    | satis <sup>Adv</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup><br>genug mir zu sein<br>enough for me to be<br>dūcam. <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich halten.<br>I will consider.   |
| [648]                     | virtūs praemium est <sup>PräAkt</sup> optimum; <sup>AdjNSup</sup><br>ist das beste;<br>is best;  |
| [649]                     | virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit <sup>PräAkt</sup> profectō: <sup>Adv</sup><br>allen geht voran in der Tat:<br>all goes before surely:  |
| [650]                     | lībertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> parentēs,<br>und and   |
| [650a]                    | patria et <sup>Kon</sup> prōgnātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>und die Nachkommen<br>and offspring  |
| [651]                     | tūtantur, <sup>PräPas</sup> servantur: <sup>PräPas</sup><br>werden geschützt, werden bewahrt:<br>are protected, are preserved:   |
| [652]                     | virtūs omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēt, <sup>PräAkt</sup> omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> assunt <sup>PräAkt</sup><br>alles in sich selbst hat, alles sind da<br>all things in itself holds, all things are present  |
| [653]                     | bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> penest <sup>PräAkt</sup> virtūs.<br>Güter den bei welchem ist<br>good things whom in the power is   |
| [654] [AMPHITRUO DUX]:    | Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> crēdō <sup>PräAkt</sup> adventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> domum,<br>bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde<br>by Pollux me longed for I believe about to come   |
| [655]                     | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat <sup>PräAkt</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrā <sup>Adv</sup> amō <sup>PräAkt</sup> praeſertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bene <sup>Adv</sup><br>die mich liebt, die hingegen liebe ich, vollbrachten gut,<br>who me loves, whom in return I love, especially having been done well,  |
| [656]                     | victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse <sup>InfAkt</sup> superārī <sup>InfPas</sup> ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>den besiegt den niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,<br>with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,   |
| [657]                     | eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū pīmō <sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus. <sup>PerAkt</sup><br>sie meinen und im ersten siegten wir.<br>them my and at the first we conquered.  |
| [658]                     | certē <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sciō. <sup>PräAkt</sup><br>gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich.<br>certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.   |
| [659] [SOSIA SERVUS]:     | Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rēre <sup>PräPas</sup> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup><br>was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner?<br>what? me not think expected about to come mine?   |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus <sup>AdjN</sup> vir hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Sequere <sup>PräImvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nam <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was<br>my this indeed is. follow this way you me. for what<br>ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> revertitur <sup>PräPas</sup> jener kehrt zurück<br>that man returns |
| [661]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> properāre <sup>PräInfAkt</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aibat? <sup>ImpAkt</sup> an <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> temptat <sup>PräAkt</sup><br>der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht<br>who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests<br>sciēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> wissend knowing   |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| [662]  | atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PräAkt</sup> experīrī <sup>PrälInfPas</sup> suum <sup>AdjA</sup> abitum ut <sup>Kon</sup> dēsīderem? <sup>ImpKnjAkt</sup>                             | und dies sich will erproben, seinen so that ich vermisste?   | dies that himself wants to try, to, his so that I may long for?        |
| [663]  | ēcastor <sup>ii</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> invīta <sup>AdjAbl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum recipit <sup>PräAkt</sup> suam. <sup>AdjA</sup>   | bei Castor mich keineswegs unwilling sich nimmt zurück seine.  | by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.        |
| [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre  | PrälInfAkt ad <sup>Ppr</sup> nāvem meliust <sup>PräAkt</sup> nōs. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā?  | zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund by what  | to return to is better we. from which reason by what                   |
| [665]  | Quia <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> datūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> prandium advenientibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>  | weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist  | because at home about to give no one is                                |
| [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Ppr</sup> mentemst? <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  | wie dir jetzt dies da in den Sinn ist?   | wie to you now that into mind is?  |  |
| [667]  | Quī? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> Alcumēnam ante <sup>Ppr</sup> aedīs stāre <sup>PrälInfAkt</sup> saturam <sup>AdjA</sup> intellegō. <sup>PräAkt</sup>   | wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.   | how? because before to stand sated I understand.                       |
| [668]  | Gravidam <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> relīqui <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> abeō. <sup>PräAkt</sup> Ei <sup>ij</sup> peri <sup>PerAkt</sup> miser. <sup>AdjN</sup> | schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.                      | pregnant I that one here left when I go away. ah I am undone wretched. |
| [669]  | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> Ad <sup>Ppr</sup> aquam praebendam <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> commodum <sup>Adv</sup> advēnī <sup>PerAkt</sup> domum,                              | was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an   | what to you is? to to be provided suitably I arrived                   |
| [670] [SOSIA SERVUS]: decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Ppr</sup> mēnse, ut <sup>Kon</sup> ratiōnem tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductāre intellegō. <sup>PräAkt</sup>  | am zehnten nach wie dich zu führen verstehre ich.  | in the tenth after as you to carry on I understand.  |  |
| [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō <sup>AdjAbl</sup> animō ēs. <sup>PräAkt</sup> Scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Adv</sup> bonō <sup>AdjAbl</sup> animō sim? <sup>PräKnjAkt</sup> si <sup>Kon</sup> situlam  | guten bist. weiß du? wie guten ich sei? wenn   | of good you are. do you know? how of good I may be? if   |  |
|  | cēperō, <sub>Fu2Akt</sub><br>genommen haben werde,<br>I will have taken,   |  |  |
| [672] [SOSIA SERVUS]: numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ii</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīvīnī <sup>AdjG</sup> crēduis <sup>PräAkt</sup> post <sup>Ppr</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diem,                                     | niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen  | never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this   |  |
| [673]  | ni <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> puteō, si <sup>Kon</sup> occepsō, <sub>Fu2Akt</sub> animam omnem <sup>AdjA</sup>  | wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde,<br>unless I to that if I should begin,                         | when not I to that if I begin, all                                     |
|  | intertrāxerō. <sub>Fu2Akt</sub><br>hinaus gezogen haben werde.<br>I will have drawn out.   |  |  |
| [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere <sup>PrälmvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modo; <sup>Adv</sup> alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> reī allēgābō, <sub>Fu1Akt</sub> nē <sup>Kon</sup> | folge hier lang mich nur; einen anderen ich für that werde beziehen,   | fürchte. this way me only; another for that I will assign, nicht do not  |  |
|  | timē. <sub>PrälmvAkt</sub><br>fürchte.<br>fear.  |  |  |
| [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis <sup>AdvKmp</sup> nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> officium facere <sup>InfAkt</sup> si <sup>Kon</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> eam <sup>PräKnjAkt</sup>  | mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich   | more now me my to do, if to this I may go  |  |
|  | adversum, <sup>Adv</sup> arbitrō. <sup>PräPas</sup> entgegen, meine ich.<br>toward, I think.   |  |  |
| [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat <sup>PräAkt</sup> laetus <sup>AdjN</sup> spērātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> suam. <sup>AdjA</sup>   | grüßt froh erwartete seine,  | greets glad hoped for his own,   |  |
| [677]  | quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> optimam <sup>AdjASup</sup> dījūdicat, <sup>PräAkt</sup>   | welche von allen eine zu sein beste urteilt er,  | whom of all one to be best judges,                                     |
| [678]  | quamque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni <sup>AdjN</sup> vērō <sup>Pt</sup> rūmiferant <sup>PräAkt</sup> probam. <sup>AdjA</sup>  | welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.<br>whom and even Theban truly they report upright. | which and indeed even theban truly they report upright.                |

|                           |  |   |   |   |  |   |
|---------------------------|--|---|---|---|--|---|
| [679]                     | valuistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub>        | usque? <sup>Adv</sup>                                   | exspectātun <sup>APt</sup> <sub>Spn</sub> | adveniō? <sup>PräAkt</sup>                | Hau <sup>Pt</sup>                      | vīdī <sup>PerAkt</sup>                                  |
|                           | bist du gesund gewesen ?<br>have you been well ? | durchgehend?<br>continuously?                           | erwartet ?<br>expected ?                  | komme ich?<br>I arrive?                   | keineswegs<br>not                      | sah ich<br>I saw  |
|                           | magis.<br>AdvKmp                                 |   |   |   |  |   |
|                           | mehr.<br>more.                                   |   |   |   |  |   |
| [680] [SOSIA SERVUS]:     | exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>       | eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                          | salūtat <sup>PräAkt</sup>                 | magis <sup>AdvKmp</sup>                   | hau <sup>Pt</sup>                      | quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> |
|                           | als Erwarteten<br>expected                       | ihn<br>him  | grüßt<br>greets                           | mehr<br>more                              | keineswegs<br>not                      | irgend etwas<br>anything                                |
|                           |  |   |   |   |  | als<br>than   |
| [681] [AMPHITRUO DUX]:    | Et <sup>Kon</sup>                                | cum <sup>Prp</sup>                                      | gravidam <sup>AdjA</sup>                  | et <sup>Kon</sup>                         | cum <sup>Prp</sup>                     | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                           |
|                           | und<br>and                                       | mit<br>with   | schwangere<br>pregnant                    | und<br>and                                | mit<br>with                            | dich<br>you   |
|                           |  |   |   |   |  | schön<br>beautifully                                    |
|                           |  |   |   |   |  | plēnam <sup>AdjA</sup>                                  |
|                           |  |   |   |   |  | aspiciō <sup>PräAkt</sup>                               |
|                           |  |   |   |   |  | gaudeō <sup>PräAkt</sup>                                |
|                           |  |   |   |   |  |   |
| [682] [ALCUMENA MATRONA]: | Obsecrō <sup>PräAkt</sup>                        | ēcastor, <sup>i</sup> j quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | dēridicull <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | grātiā <sup>Prp</sup>                                   |
|                           | ich beschwöre<br>I beseech                       | bei Castor,<br>by Castor,                               | was<br>why                                | du<br>you                                 | mich<br>me                             | des Spottes<br>of mockery                               |
|                           |  |   |   |   |  | um willen<br>for the sake of                            |
| [683]                     | sīc <sup>Adv</sup>                               | salūtās <sup>PräAkt</sup>                               | atque <sup>Kon</sup>                      | appellās <sup>PräAkt</sup>                | quasi <sup>Kon</sup>                   | dūdum <sup>Adv</sup>                                    |
|                           | so<br>thus                                       | grüßt du<br>you greet                                   | und<br>and                                | nennst du an,<br>you address,             | als ob<br>as if                        | nōn <sup>Pt</sup>                                       |
|                           |  |   |   |   |  | vīderīs <sup>PerKnjAkt</sup>                            |
| [684]                     | quasi <sup>Kon</sup>                             | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                          | nunc <sup>Adv</sup>                       | prīmum <sup>Adv</sup>                     | recipiās <sup>PräKnjAkt</sup>          | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                           |
|                           | als ob<br>as if                                  | der who   | jetzt<br>now                              | zuerst<br>first                           | aufnimmest<br>you may take back        | dīcum <sup>Adv</sup>                                    |
|                           |  |   |   |   |  | hūc <sup>Adv</sup>                                      |
|                           |  |   |   |   |  | ex <sup>Prp</sup>                                       |
| [685]                     | [atque <sup>Kon</sup>                            | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                           | nunc <sup>Adv</sup>                       | proinde <sup>Adv</sup>                    | appellās <sup>PräAkt</sup>             | quasi <sup>Kon</sup>                                    |
|                           | [und<br>[and                                     | mich<br>me  | jetzt<br>now                              | demgemäß<br>accordingly                   | nennst du an<br>you address            | multō <sup>AdjAbl</sup>                                 |
|                           |  |   |   |   |  | post <sup>Prp</sup>                                     |
|                           |  |   |   |   |  |   |
|                           | vīderīs? <sup>PerKnjAkt</sup>                    | ]<br>gesehen habest?<br>you may have seen?              | ]   |   |  |   |
| [686] [AMPHITRUO DUX]:    | Immō <sup>Pt</sup>                               | equidem <sup>Pt</sup>                                   | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | nisi <sup>Kon</sup>                       | nunc <sup>Adv</sup>                    | odusquām <sup>Adv</sup>                                 |
|                           | vielmehr<br>rather                               | in der Tat<br>indeed                                    | dich<br>you                               | außer wenn<br>except                      | jetzt<br>now                           | vīdī <sup>PerAkt</sup>                                  |
|                           |  |   |   |   |  | gentium. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                     |
|                           |  |   |   |   |  |   |
| [687] [ALCUMENA MATRONA]: | Cūr <sup>Adv</sup>                               | negās? <sup>PräAkt</sup>                                | Quia <sup>Kon</sup>                       | vēra <sup>AdjA</sup>                      | didicī <sup>PerAkt</sup>               | dīcere <sup>InfAkt</sup>                                |
|                           | warum<br>why                                     | leugnest du?<br>do you deny?                            | weil<br>because                           | wahres<br>true things                     | lernte ich<br>I have learned           | Haud <sup>Pt</sup>                                      |
|                           |  |   |   |   | zu sagen.<br>to say.                   | aēquum <sup>AdjN</sup>                                  |
|                           |  |   |   |   |  | facit <sup>PräAkt</sup>                                 |
| [688]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                   | quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                         | didicit <sup>PerAkt</sup>                 | id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | dēdiscit. <sup>PräAkt</sup>            | an <sup>Kon</sup>                                       |
|                           | der<br>who                                       | was<br>what   | gelernt hat<br>he has learned             | dieses<br>that                            | verleamt.<br>he unlearns.              | perīclitāminī <sup>PräPas</sup>                         |
|                           |  |   |   |   |  |   |
| [689]                     | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                  | animi <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                        | habeam? <sup>PräKnjAkt</sup>              | sed <sup>Kon</sup>                        | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | hūc <sup>Adv</sup>                                      |
|                           | was<br>what                                      | an Sinnen<br>of mind                                    | I may have?                               | aber<br>but                               | was<br>what                            | vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                          |
|                           |  |   |   |   |  | rēvertimīnī <sup>PräPas</sup>                           |
|                           |  |   |   |   |  | tam <sup>Adv</sup>                                      |
|                           |  |   |   |   |  | cito? <sup>Adv</sup>                                    |
| [690]                     | an <sup>Kon</sup>                                | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                           | auspicium                                 | commorātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | est <sup>PräAkt</sup>                  | an <sup>Kon</sup>                                       |
|                           | oder ob<br>or                                    | dich<br>you   | aufgehalten<br>having been delayed        | hat<br>is                                 | oder ob<br>or                          | tempestās continet <sup>PräAkt</sup>                    |
|                           |  |   |   |   |  |   |
| [691]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                   | nōn <sup>Pt</sup>                                       | abiistī <sup>PerAkt</sup>                 | ad <sup>Prp</sup>                         | legiōnēs, ita <sup>Adv</sup>           | ut <sup>Kon</sup>                                       |
|                           | der<br>who                                       | nicht<br>not  | weggegangen bist                          | zu  | so                                     | dūdum <sup>Adv</sup>                                    |
|                           |  |   |   |   |  | dīxerās? <sup>PlqAkt</sup>                              |
|                           |  |   |   |   |  |   |
| [692] [AMPHITRUO DUX]:    | Dūdum? <sup>Adv</sup>                            | quam <sup>Adv</sup>                                     | dūdum <sup>Adv</sup>                      | istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  | est? <sup>PräAkt</sup>                                  |
|                           | so eben?<br>a little ago?                        | wie sehr<br>how   | so eben<br>recently                       | dies<br>that thing                        | gemacht worden ist<br>having been done | ist?<br>Is?   |
|                           | dūdum, <sup>Adv</sup>                            | modo. <sup>Adv</sup>                                    |   |   |  | Temptās. <sup>PräAkt</sup>                              |
|                           |  |   |   |   |  | jam <sup>Adv</sup>                                      |
|                           | so eben,<br>just now,                            | eben.<br>only now.                                      |   |   |  |   |
| [693]                     | Qui <sup>Adv</sup>                               | istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                        | potis <sup>AdjN</sup>                     | est <sup>PräAkt</sup>                     | fieri <sup>InfPas</sup>                | quaesō <sup>PräAkt</sup>                                |
|                           | wie<br>how                                       | dies<br>that thing                                      | möglich<br>possible                       | ist<br>is                                 | geschehen zu werden,<br>to be done,    | ut <sup>Kon</sup>                                       |
|                           | dūdum, <sup>Adv</sup>                            | modo? <sup>Adv</sup>                                    |   |   |  | dīcis: <sup>PräAkt</sup>                                |
|                           |  |   |   |   |  | jam <sup>Adv</sup>                                      |
|                           | so eben,<br>a little ago,                        | eben?<br>only now?                                      |   |   |  |   |
| [694] [ALCUMENA MATRONA]: | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                  | enim <sup>Pt</sup>                                      | cēnsēs? <sup>PräAkt</sup>                 | te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | ut <sup>Kon</sup>                      | dūlōrem <sup>AdjA</sup>                                 |
|                           | was<br>what                                      | denn<br>indeed  | meinst du?<br>do you think?               | dich<br>you                               | dass<br>that                           | meum,<br>meinen,  |
|                           |  |   |   |   |  | my,   |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| [695]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmū <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advēnissee <sub>PerInfAkt</sub> dīcās, <sub>PräKnjAkt</sub> modo <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup><br>der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein sagest, you may say, soeben only now der who von hier from here<br>abierīs. <sub>PerKnjAkt</sub> weggegangen seiest. you may have gone away.        |
| [696] [AMPHITRUO DUX]:    | Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. <sub>PräPas</sub> Paulisper <sup>Adv</sup> manē, <sub>PrälmvAkt</sub><br>dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,  |
| [697] [SOSIA SERVUS]:     | dum <sup>Kon</sup> ēdormīscat <sub>PräKnjAkt</sub> ūnum <sup>AdjA</sup> somnum. Quaene <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> somniat? <sub>PräAkt</sub><br>während while ausschlafte er sie es einen wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?<br>she may sleep off one who?  |
| [698] [ALCUMENA MATRONA]: | Equidem <sup>Pt</sup> ēcastor <sup>iij</sup> vigilō, <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub><br>in der Tat indeed bei Castor I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done ist is<br>fābulator. <sub>PräPas</sub> erzähle ich. I relate. |
| [699]                     | nam <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem et <sup>Kon</sup> istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī. <sub>PerAkt</sub> Quō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> locō?<br>denn for so eben a little ago vor before und and diesen da und and dich you sah ich. I saw. wo where in in   |
| [700]                     | Hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus ubi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habitās. <sub>PräAkt</sub> Numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> Nōn <sup>Pt</sup><br>hier in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is. nicht not<br>tacēs? <sub>PräAkt</sub> schweigst du ?? are you silent?  |
| [701] [SOSIA SERVUS]:     | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> portū nāvis hūc <sup>Adv</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dormientīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> dētulit? <sub>PerAkt</sub><br>was if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?  |
| [702] [AMPHITRUO DUX]:    | Etiam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> assentāris <sub>PräPas</sub> hūic? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sub>PräAkt</sub> fierī? <sub>InfPas</sub><br>auch also du you auch also stimmst du zu stimmt du zu diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?  |
| [703] [SOSIA SERVUS]:     | nōn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? <sub>PräAkt</sub> Bacchae bacchantī <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> velis <sub>PräKnjAkt</sub> adversārier, <sub>InfPas</sub><br>nicht not du you weißt? know? rasend seind raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,   |
| [704]                     | ex <sup>Prp</sup> īnsānā <sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem <sup>AdjAkmp</sup> faciēs, <sub>Fu1Akt</sub> feriet <sub>Fu1Akt</sub> saepius; <sub>AdvKmp</sub><br>aus einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, wird sie schlagen häufiger; more often;   |
| [705]                     | sī <sup>Kon</sup> obsequāre, <sub>PräKnjPas</sub> ūnā <sup>Adv</sup> resolvās <sub>PräKnjAkt</sub> plāgā. At <sup>Kon</sup> pol <sup>iij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> certa <sup>AdjN</sup> rēs<br>wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one löst du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure   |
| [706] [AMPHITRUO DUX]:    | hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> objūrgāre, <sub>InfAkt</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> domum <sup>Adv</sup><br>diese this ist zu tadeln, zu scold, die who mich me heute today ankommen arriyng heim homeward  |
| [707]                     | nōluerit <sub>PerKnjAkt</sub> salūtāre <sub>InfAkt</sub> Irritābis <sub>Fu1Akt</sub> crābrōnēs. Tacē <sub>PrälmvAkt</sub><br>nicht gewollt habe zu grüßen. zu greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.  |
| [708]                     | Alcumēna, ūnum <sup>AdjA</sup> rogāre <sub>InfAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> volō. <sub>PräAkt</sub> Quidvīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sub>PrälmvAkt</sub><br>eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.   |
| [709]                     | Num <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> stultitia accessit <sub>PerAkt</sub> aut <sup>Kon</sup> superat <sub>PräAkt</sub> superbia?<br>etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft prevails   |
| [710] [ALCUMENA MATRONA]: | Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>AdjV</sup> vir, percontārier? <sub>InfPas</sub><br>wie dies in den Sinn ist mind is to you aus mir, mein my zu befragten? to ask?  |
| [711] [AMPHITRUO DUX]:    | Quia <sup>Kon</sup> salūtāre <sub>InfAkt</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> solēbās <sub>ImpAkt</sub> antidhāc, <sub>Adv</sub><br>weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich you pflegtest du were accustomed früher, before now,   |
| [712]                     | appellāre, <sub>InfAkt</sub> itidem <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> pudīcae <sup>AdjN</sup> suōs <sup>AdjA</sup> virōs quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt <sub>PräAkt</sub> solent <sub>PräAkt</sub><br>anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre own die who sind are pflegen. are accustomed.   |

|                           |  |  |   |   |  |   |   |   |  |  |
|---------------------------|--|--|---|---|--|---|---|---|--|--|
| [713]                     | eō <sup>Abl</sup><br>Pr<br>durch jenen<br>by that                          | mōre expertem <sup>AdjA</sup><br>ohne Anteil<br>lacking                  | tē <sup>A</sup><br>Pr<br>dich<br>you  | factam <sup>A</sup><br>PerPas<br>gemachte<br>having been made       | adveniēns <sup>N</sup><br>PräAkt<br>ankommend<br>arriving                          | offendī <sup>PerAkt</sup><br>traf ich<br>I found                            | domī. <sup>Adv</sup><br>zu Hause.<br>at home.                   |   |  |  |
| [714] [ALCUMENA MATRONA]: | Ēcastor <sup>ij</sup> equidem <sup>Pt</sup>                                | tē <sup>A</sup><br>Pr<br>bei Castor<br>by Castor<br>in der Tat<br>indeed | certō <sup>Adv</sup><br>gewiss<br>surely  | heri <sup>Adv</sup><br>gestern<br>yesterday                         | advenientem <sup>A</sup><br>PräAkt<br>ankommenden<br>arriving                      | īlicō, <sup>Adv</sup><br>sofort,<br>immediately,                            |   |   |  |  |
| [715]                     | et <sup>Kon</sup> salūtāvī <sup>PerAkt</sup>                               | et <sup>Kon</sup>  | valuissēsne <sup>Pt</sup><br>PerKnjAkt<br>ob du gesund gewesen seiest ?<br>you might have been well ? | usque <sup>Adv</sup><br>durchgehend<br>continuously                 | exquīsīvī <sup>PerAkt</sup><br>erkundigte ich mich<br>I inquired                   |   |   |   |  |  |
| [716]                     | mi <sup>AdjD</sup> vir, et <sup>Kon</sup> manum prehendī <sup>PerAkt</sup> | et <sup>Kon</sup> ūsculum tetulī <sup>PerAkt</sup>                       | tibi. <sup>D</sup><br>Pr<br>brachte ich dir.<br>I brought to you.                                     |   |  |   |   |   |  |  |
| [717] [SOSIA SERVUS]:     | Tūn <sup>NPt</sup><br>Pr<br>du ?<br>you ?                                  | heri <sup>Adv</sup><br>gestern   | hunc <sup>A</sup><br>diesen   | salūtāvistī? <sup>PerAkt</sup><br>grüßtest du?                      | Et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup><br>und<br>and<br>dich<br>you                     | quoque <sup>Pt</sup><br>auch,<br>also,<br>auch,<br>also,                    | Sōsia.  |   |  |  |
| [718]                     | Amphitruō, spērāvī <sup>PerAkt</sup>                                       | ego <sup>N</sup><br>hoffte ich<br>I hoped                                | istam <sup>A</sup><br>ich<br>jene da  | tibi <sup>D</sup><br>Pr<br>dir<br>to you                            | paritūram <sup>A</sup><br>FulAkt<br>gebären werdende<br>about to bear              | filium;   |   |   |  |  |
| [719]                     | vērum <sup>Kon</sup>   | nōn <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | est <sup>PräAkt</sup><br>nicht<br>not   | puerō gravida. <sup>AdjN</sup><br>schwanger.<br>pregnant.           | Quid <sup>N</sup><br>was<br>what   | igitur? <sup>Pt</sup><br>also?<br>therefore?                                | īnsāniā.  |   |  |  |
| [720] [ALCUMENA MATRONA]: | Equidem <sup>Pt</sup>  | sāna <sup>AdjN</sup><br>in der Tat<br>indeed                             | sum <sup>PräAkt</sup><br>gesund<br>sane   | et <sup>Kon</sup> deōs quaeſō <sup>PräAkt</sup>                     | ut <sup>Kon</sup> salva <sup>AdjN</sup><br>ich bitte,<br>I beg,<br>dass<br>so that | pariam <sup>PräKnjAkt</sup><br>heil<br>safe<br>gebäre<br>I may bear         | filium.   |   |  |  |
| [721]                     | vērum <sup>Kon</sup>   | tū <sup>N</sup><br>aber<br>but   | pr malum magnum <sup>AdjA</sup><br>du you<br>große<br>big   | habēbis, <sup>FulAkt</sup><br>wirst haben,<br>you will have,        | si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if  | hic <sup>N</sup><br>dieser<br>this man                                      | suum <sup>AdjA</sup><br>sein eigenes<br>his own                 | officium facit: <sup>PräAkt</sup><br>macht:<br>does:                    |  |  |
| [722]                     | ob <sup>Prp</sup><br>wegen   | istūc <sup>A</sup><br>dieses da  | ōmen, ūminātor,<br>that   | capiēs <sup>FulAkt</sup><br>wirst empfangen<br>you will get         | quod <sup>A</sup><br>was<br>what   | tē <sup>A</sup><br>dich<br>you  | condece <sup>.PräAkt</sup><br>ziemt.<br>befits.                 |   |  |  |
| [723] [SOSIA SERVUS]:     | Enim <sup>Pt</sup>   | vērō <sup>Pt</sup><br>denn<br>for  | praegnāti <sup>AdjD</sup><br>wirklich<br>indeed   | oportet <sup>PräAkt</sup><br>man muss<br>it is proper               | et <sup>Kon</sup> malum  | et <sup>Kon</sup> mālum   | dari <sup>PräPasInf</sup><br>gegeben zu werden,<br>to be given, |   |  |  |
| [724]                     | ut <sup>Kon</sup>  | quod <sup>A</sup><br>so that   | obrōdat <sup>PräAkt</sup><br>ab knabber sie<br>she may gnaw at  | sit, <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei,<br>may be,                        | animō <sup>D</sup><br>dem Gemüt<br>for the mind                                    | si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if   | male <sup>Adv</sup><br>schlecht<br>zu sein<br>to be             | occēperit. <sup>PerAktKnj</sup><br>angefangen haben.<br>may have begun. |  |  |
| [725] [AMPHITRUO DUX]:    | Tū <sup>N</sup><br>du  | mē <sup>A</sup><br>me  | heri <sup>Adv</sup><br>gestern  | hīc <sup>Adv</sup><br>hier  | vīdistī? <sup>PerAkt</sup><br>sahst du?  | Ego <sup>N</sup><br>ich,<br>I,  | inquam <sup>'PräAkt</sup><br>sage ich,<br>I say,                | vīs <sup>PräAkt</sup><br>wenn<br>if                                     | deciēns <sup>Adv</sup><br>zehnmal<br>ten times                     | dīcere. <sup>InfAkt</sup><br>sagen.<br>to say. |
| [726]                     | In <sup>Prp</sup>  | somnīs fortasse? <sup>Adv</sup><br>in<br>vielleicht?<br>perhaps?         | Immō <sup>Pt</sup><br>vielmehr<br>rather  | vigilāns <sup>N</sup><br>wach seiend<br>being awake                 | vigilantem. <sup>A</sup><br>den wach seienden.<br>one being awake.                 | PräAkt  | Vae <sup>ij</sup><br>weh<br>woe                                 | mihi. <sup>D</sup><br>mir.<br>to me.                                    |  |  |
| [727] [SOSIA SERVUS]:     | Quid <sup>N</sup><br>was   | tibi <sup>D</sup><br>dir   | est? <sup>PräAkt</sup><br>ist?  | Dēlīrat <sup>PräAkt</sup><br>deliriert<br>raves                     | uxor. Ātrā <sup>AdjAbl</sup><br>von schwarzer<br>with black                        | bīlī percita <sup>N</sup><br>auf geregzt worden<br>having been stirred      | est. <sup>PräAkt</sup><br>ist.                                  |   |  |  |
| [728]                     | nūlla <sup>AdjN</sup>  | rēs tam <sup>Adv</sup>   | dēlīrantīs <sup>A</sup><br>wahn redende<br>of raving  | hominēs concinnat <sup>PräAkt</sup>                                 |  | cito. <sup>Adv</sup>  |   |   |  |  |
|                           | keine<br>no  | so   | zusammen fügt<br>puts together  |   |  |   |   |   |  |  |
| [729] [AMPHITRUO DUX]:    | Ubi <sup>Adv</sup>   | prīmū <sup>Adv</sup>   | tibi <sup>D</sup><br>dir<br>to you  | sēnsistī <sup>PerAkt</sup><br>fühltest du,<br>did you sense,        | mulier,  | implicīscier? <sup>InfPas</sup><br>wieder zu Besinnung kommen?<br>to faint? |   |   |  |  |
| [730] [ALCUMENA MATRONA]: | Equidem <sup>Pt</sup>  | ēcastor <sup>ij</sup>  | sāna <sup>AdjN</sup>  | et <sup>Kon</sup> salva <sup>AdjN</sup>                             | sum. <sup>PräAkt</sup>   | Cūr <sup>Adv</sup> igitur <sup>Pt</sup>                                     | praedicās, <sup>PräAkt</sup>                                    |   |  |  |
|                           | in der Tat<br>indeed   | bei Castor<br>by Castor  | gesund<br>sane  | und<br>and  | bin.<br>am.  | warum<br>why  | also<br>therefore   | behauptest du,<br>do you claim,   |  |  |
| [731] [AMPHITRUO DUX]:    | te <sup>A</sup><br>dich  | heri <sup>Adv</sup><br>gestern   | mē <sup>A</sup><br>mich   | vīdisse, <sup>PerInfAkt</sup><br>gesehen zu haben,<br>to have seen, | qui <sup>N</sup><br>die wir<br>on this   | hāc <sup>Abl</sup><br>in dieser   | noctū <sup>in Prp</sup><br>in into                              | portum  | advecti <sup>N</sup><br>her gebracht worden<br>having been carried |  |
|                           | you<br>yesterday   | we are?  | me<br>me  |   |  |   |   |   |  |  |

|  |   |
|--|---|
| [732]  | ibi <sup>Adv</sup> cēnāvī <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> quiēvī <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem, AdjA<br>dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,<br>there I dined and there I rested in everlasting,   |
| [733]  | neque <sup>Kon</sup> meum <sup>AdjA</sup> pedem hūc <sup>Adv</sup> tetulī <sup>PerAkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs, ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> exercitū<br>und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit<br>and not my hither I brought even into when with  |
| [734]  | hinc <sup>Adv</sup> profectus <sup>N</sup> PerPas sum <sup>PräAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> Tēlōboās hostīs eōsque <sup>AKon</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> vīcimus. PerAkt<br>von hier auf gebrochen bin I am zu jene und als siegten wir.<br>from here having set out I am to them and when we conquered.   |
| [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo <sup>Pt</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr cēnāvistī <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr cubuistī <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> Pr est? PräAkt<br>vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen.<br>rather with me you dined and with me you lay down. was what ist? is?   |   |
| [736]  | Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō <sup>PräAkt</sup> Nōn <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr rē; de <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> nesciō <sup>PräAkt</sup><br>Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.<br>true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know. |
| [737]  | Prīmulō <sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiistī <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō <sup>Adv</sup> modō?<br>ganz früh gingst du weg zu wie in what<br>at very first you went away to in what   |
| [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē <sup>Adv</sup> dīcīt, PräAkt ut <sup>Kon</sup> commeminit: PerAkt somnium nārrat <sup>PräAkt</sup> tibi. D <sup>Pr</sup><br>richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.<br>rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.   |   |
| [739]  | sed <sup>Kon</sup> mulier, postquam <sup>Kon</sup> experrēcta <sup>N</sup> PerPas ēs, PräAkt tē <sup>A</sup> Pr prōdigialī <sup>AdjD</sup> Jovī<br>aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden<br>but, after having been awakened you are, you to prodigies averting  |
| [740]  | aut <sup>Kon</sup> molā salsa <sup>AdjAbl</sup> hodiē <sup>Adv</sup> aut <sup>Kon</sup> tūre comprecātam <sup>A</sup> PerPas oportuit. <sup>PerAkt</sup><br>oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.<br>or salted today or having prayed it was proper.   |
| [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae <sup>ij</sup> capitī tuō. AdjD Tuā <sup>AdjAbl</sup> istūc <sup>N</sup> Pr rēfert, PräAkt si <sup>Kon</sup> cūrāverīs. PerAkt Knj<br>weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.<br>woe your. by your that matters, if you will have cared for.   |   |
| [742]  | Iterum <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> Pr in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> Pr inclēmenter <sup>Adv</sup> dīcīt, PräAkt atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> Pr sine <sup>Prp</sup> malō.<br>wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne<br>again now this man against me harshly speaks, and that that without   |
| [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace <sup>PrälmvAkt</sup> tū <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr dīcīt: PrälmvAkt egone <sup>NPT</sup> Pr abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr abī <sup>PerAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup><br>schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute<br>be silent you. you say: I ? from you did I go away from here today<br>bei at                              |   |
| [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis <sup>N</sup> Pr igitur <sup>Pt</sup> nisi <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> Pr nārrāvit <sup>PerAkt</sup> mī, D <sup>Pr</sup> illī <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> fuerit <sup>PerAkt Knj</sup> proelium?<br>wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei<br>who therefore except you told to me, to him how it may have been  |   |
| [745] [AMPHITRUO DUX]: An <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr scīs? PräAkt Quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> Pr ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr audīvī, PerAkt ut <sup>Kon</sup> urbem<br>oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass<br>or also that you know? indeed who from you I heard, that<br>maximam <sup>AdjASup</sup> größte greatest |   |
| [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs PlqKnjAkt rēgemque <sup>Kon</sup> Pterelam tūtē <sup>Adv</sup> occīderīs. PerKnjAkt<br>erstürmt hättest du selbst getötet habest.<br>you had stormed you yourself you may have killed.   |   |
| [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone <sup>NPT</sup> Pr istūc <sup>A</sup> Pr dīxī? PerAkt Tūtē <sup>Adv</sup> istic <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> astante <sup>Abl</sup> PräAkt hōc <sup>Abl</sup> Pr Sōsiā.<br>ich ? dies da sagte ich? said? selbst da, auch stehend with standing by diesem this  |   |
| [748]  | Audīvistīn <sup>Pt</sup> PerAkt tū <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr nārrāre PrälInfAkt haec <sup>A</sup> Pr hodiē? <sup>Adv</sup> Ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr<br>gehört hast du ? du mich erzählen to relate dieses alles heute? wo ich<br>have you heard ? you me these things today? where I<br>audīverim? PerAkt Knj gehörten haben sollte ich? might have heard?                     |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| [749]                     | Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sub>PrälmvAkt</sub> Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> praesente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>PräAkt</sub><br>diese her frage. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is,<br>quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam. <sub>PräKnjAkt</sub> was which wisse ich. I may know.   |
| [750] [ALCUMENA MATRONA]: | Mīrum <sup>AdjN</sup> quīn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adversus <sup>Prp</sup> dīcat. <sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia, age <sub>PrälmvAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup><br>wunderbar ja sogar dich you gegen against sage er. he may say. komm schon come on mich me hierher here<br>strange indeed aspice. <sub>PrälmvAkt</sub> blicke. look.   |
| [751] [SOSIA SERVUS]:     | Spectō. <sub>PräAkt</sub> Vēra <sup>AdjA</sup> volo <sub>PräAkt</sub> loquī <sub>PrälnfPas</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō <sub>PräAkt</sub> assentārī <sub>PrälnfPas</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>schau ich. Wahres will ich reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.<br>I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter me.   |
| [752] [AMPHITRUO DUX]:    | audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīcere <sub>PrälnfAkt</sub> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat? <sub>PräAkt</sub><br>gehört hast du ? du heute mich me jener sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims?<br>have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?      |
| [753] [SOSIA SERVUS]:     | Quaesō <sub>PräAkt</sub> edepol, i j num <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> īsānīs, <sub>PräAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar also bist du verrückt, wenn dies this mich me<br>I ask by Pollux, whether you also are mad, when dies this me<br>interrogās, <sub>PräAkt</sub> fragst du, you question,  |
| [754]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipsum <sup>AdjN</sup> equidem <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cōspiciō <sub>PräAkt</sub> simul? <sup>Adv</sup><br>da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?<br>who myself indeed now first that woman with you I behold together?  |
| [755] [AMPHITRUO DUX]:    | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? audīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> illum? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac <sup>Kon</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere. <sub>PrälnfAkt</sub><br>was jetzt, now, hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich doch, und Falsches something false sagen.<br>what now, do you hear ? him? I indeed, and to say.  |
| [756]                     | Neque <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virō <sub>PräAkt</sub> ipsi <sup>AdjD</sup> crēdis? <sub>PräAkt</sub> Eō <sup>Adv</sup> fit <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup><br>und nicht du jenem und nicht mir to me selbst himself glaubst du? daher for that reason geschieht it happens weil<br>and not you to him nor to me yourself you believe? for that reason it happens because<br>mir to me                 |
| [757] [ALCUMENA MATRONA]: | plūrimum <sup>AdvSup</sup> crēdō <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> sciō <sub>PräAkt</sub> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup><br>am meisten most glaube ich I believe und weiß ich I know dieses da having been done demgemäß accordingly wie<br>prōloquor. <sub>PräPas</sub> ich vortrage. I relate.  |
| [758] [AMPHITRUO DUX]:    | Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> advēnisce <sub>PerlnfAkt</sub> dīcis? <sub>PräAkt</sub> Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> abiisse <sub>PerlnfAkt</sub> hodiē <sup>Adv</sup><br>du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich you weggegangen zu sein heute today<br>do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today<br>hinc <sup>Adv</sup> negās? <sub>PräAkt</sub> von hier verneinst du? deny? |
| [759]                     | Negō <sub>PräAkt</sub> enim <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenīre <sub>PrälnfAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> ajō <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen to arrive jetzt zuerst sage ich zu dir<br>I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you<br>domum.   |
| [760] [ALCUMENA MATRONA]: | Obsecrō <sub>PräAkt</sub> etiamne <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> negābis, <sub>FulAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auream <sup>AdjA</sup> pateram mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>ich beschwöre, auch ? dieses this wirst du leugnen, dich goldene mir to me<br>I beseech, also ? this you will deny, you will deny you golden to me  |
| [761]                     | dedisse <sub>PerlnfAkt</sub> dōnō hodiē, <sup>Adv</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub><br>gegeben zu haben heute, mit der dich jenem having been presented zu sein to be<br>to have given today, with which you to that one presented to be  |
| [762] [AMPHITRUO DUX]:    | Neque <sup>Kon</sup> edepol, i dedī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> dīxī; <sub>PerAkt</sub> vērum <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> animātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuī <sub>PerAkt</sub><br>weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so thus gestimmt war ich<br>nor by Pollux I gave nor I said; but so thus having been minded I was  |

|                           |  |  |
|---------------------------|--|--|
| [763]                     | itaque <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> sum, <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> paterā dōnem. <sup>PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                                  | daher<br>and so<br>jetzt<br>now<br>bin,<br>I am,<br>so dass<br>so that<br>mit dieser<br>with that<br>dich<br>you<br>ich beschenke.<br>I may give.  |
| [764]                     | dīxit? <sub>PerAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> equidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> accēpī <sub>PerAkt</sub> manū   | hat gesagt?<br>did say?<br>ich<br>I<br>in der Tat<br>indeed<br>von<br>out of<br>dir<br>you<br>hörte ich<br>I heard<br>und<br>and<br>von<br>out of<br>deiner<br>your<br>empfing ich<br>I received                                       |
| [765] [ALCUMENA MATRONA]: | pateram. Mane, <sup>PrälmvAkt</sup> mane, <sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nimis <sup>Adv</sup> dēmīror, <sup>PräPas</sup> Sōsia,   | pateram. Mane,<br>halte ein,<br>wait,<br>ich beschwöre<br>dich.<br>zu sehr<br>too much<br>staune,<br>I am amazed,  |
| [766] [AMPHITRUO DUX]:    | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sup>InfAkt</sup> aureā <sup>AdjAbl</sup> paterā sciat, <sup>PräKnjAkt</sup>   | wer<br>who<br>jene da<br>those things<br>dort<br>there<br>mich<br>me<br>having been presented<br>beschenkt<br>zu sein<br>to be<br>golden<br>with a golden<br>weiß er,<br>he may know,  |
| [767]                     | nisi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convēnistī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> nārrāvistī <sub>PerAkt</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sup>AdjA</sup>  | wenn nicht<br>unless<br>du<br>you<br>so eben<br>a little ago<br>diese<br>this woman<br>hast du getroffen<br>you met<br>und<br>and<br>hast du erzählt<br>you told<br>dieses<br>these things<br>diesen<br>these things<br>alles.<br>all. |
| [768] [SOSIA SERVUS]:     | Neque <sup>Kon</sup> edepolīj ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> simul. <sup>Adv</sup>   | weder<br>nor<br>bei Pollux<br>by Pollux<br>ich<br>I<br>sagte ich<br>said<br>noch<br>nor<br>jene da<br>that woman<br>sah ich<br>I saw<br>nur<br>unless<br>mit dir<br>with you<br>gleichzeitig.<br>together.                             |
| [769] [AMPHITRUO DUX]:    | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> hominis? Vīn <sup>Pt</sup> prōferrī <sub>PräInfPas</sub> pateram? Prōferrī <sub>PräInfPas</sub>  | was<br>what<br>dies<br>this<br>sei<br>may it be<br>willst du ?<br>do you wish ?<br>vorgebracht zu werden<br>to be brought forth<br>vole. <sub>PräAkt</sub><br>will ich.<br>I wish.   |
| [770] [ALCUMENA MATRONA]: | Fīat <sub>PräKnjAkt</sub> ī <sub>PrälmvAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Thessala, intus <sup>Adv</sup> pateram prōfertō <sub>FullmvAkt</sub> forās, <sup>Adv</sup>   | es geschehe.<br>let it be done.<br>geh<br>go<br>du,<br>you,<br>drinnen<br>inside<br>trage heraus<br>bring forth<br>hinaus,<br>outside,   |
| [771]                     | quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> vir dōnāvit <sub>PerAkt</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Sēcēde <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Sōsia,   | mit der<br>with which<br>heute<br>today<br>mein<br>my<br>hat beschenkt<br>has presented<br>mich.<br>me.<br>weiche zurück<br>step aside<br>hierher<br>to here<br>du,<br>you,  |
| [772] [AMPHITRUO DUX]:    | enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> alia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mīror <sub>PräPas</sub> maximē, <sup>AdvSup</sup>  | nämlich<br>für<br>in der Tat<br>indeed<br>jenes<br>that thing<br>außer<br>beyond<br>andere<br>other things<br>wunderbare<br>wonderful things<br>wundere ich mich<br>I am amazed<br>am meisten,<br>most,                                |
| [773]                     | sī <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habet <sub>PräAkt</sub> illam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> An <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> crēdis <sub>PräAkt</sub> id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cistellulā | wenn<br>if<br>diese<br>she<br>hat<br>has<br>jene<br>that one.<br>oder<br>or<br>auch<br>also<br>glaubst du<br>you believe<br>that thing,<br>die who<br>in<br>in<br>dieser<br>this   |
| [774] [SOSIA SERVUS]:     | tuō <sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fertur? <sub>PräPas</sub> Salvum <sup>AdjN</sup> signum est? <sub>PräAkt</sub> īspice. <sub>PrälmvAkt</sub>   | deinem<br>with your<br>versiegelt<br>having been sealed<br>wird getragen?<br>it is reported?<br>heil<br>intact<br>ist?<br>is?<br>sieh nach.<br>inspect.  |
| [775] [AMPHITRUO DUX]:    | Rēctē, <sup>Adv</sup> ita <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> obsignāvī <sub>PerAkt</sub> Quaesō, <sub>PräAkt</sub> quī <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | richtig,<br>rightly,<br>so<br>thus<br>ist<br>it is<br>wie<br>as<br>habe ich versiegelt.<br>I sealed.<br>ich bitte,<br>please,<br>warum nicht<br>why not<br>du<br>you<br>jene da<br>that woman  |
|                           | jubēs <sub>PräAkt</sub><br>befiehlst du<br>you order   |  |
| [776] [SOSIA SERVUS]:     | prō <sup>Prp</sup> cerritā <sup>AdjAbl</sup> circumferrī? <sub>PräInfPas</sub> Edepolīj qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> opus;  | als<br>as<br>Verrückte<br>crazy<br>herumgetragen zu werden?<br>to be carried around?   |
| [777] [AMPHITRUO DUX]:    | nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> edepolīj lāruārum plēnast. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs opust? <sub>PräAkt</sub>   | denn<br>for<br>dies<br>this<br>doch<br>indeed<br>bei Pollux<br>by Pollux<br>ist voll.<br>full is.<br>was<br>what<br>ist Bedarf?<br>there is need?  |
| [778] [ALCUMENA MATRONA]: | emīj tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pateram, eccam. <sup>i</sup> Cedo <sub>PrälmvAkt</sub> mī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Age <sub>PrälmvAkt</sub> aspice <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup>   | da<br>here you go<br>for you<br>sīs <sub>PräKnjAkt</sub><br>bitte<br>please<br>jetzt<br>right now<br>sieh da.<br>look here.<br>gib her<br>hand over<br>mir.<br>to me.<br>los<br>come on<br>sieh hin<br>look<br>hierher<br>here         |

|                           |  |
|---------------------------|--|
| [779]                     | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īfītiāre; PräInfPas quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup><br>du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier<br>you who the things which having been done to deny; whom I now here<br>convincam palam. <sup>Adv</sup><br>werde überführen öffentlich. <sup>Adv</sup><br>I will convict openly. |
| [780]                     | estne <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patera, quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> donatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illī? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Summe <sup>AdjV</sup><br>ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster<br>is ? this with which having been presented you are to that one?<br>Juppiter,  |
| [781] [AMPHITRUO DUX]:    | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> videō? <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> east <sup>Adv</sup> <sub>PräAkt</sub> profectō <sup>Adv</sup> patera. periī, <sub>PerAkt</sub> Sōsia.<br>was ich sehe? <sup>?PraAkt</sup> dies ist in der Tat surely bin ich verloren,<br>what I see? this is in the truth I am undone,  |
| [782] [SOSIA SERVUS]:     | aut <sup>Kon</sup> poi <sup>ij</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> praestigiātrix multō <sup>Adv</sup> mulier maxima <sup>AdjNSup</sup> est <sub>PräAkt</sub><br>oder bei Pollux diese um viel größte ist<br>or by Pollux this by much greatest is   |
| [783]                     | aut <sup>Kon</sup> pateram hīc <sup>Adv</sup> inesse <sub>PräInfAkt</sub> oportet. <sub>PräAkt</sub> Agedum, ij exsolve <sub>PrälmvAkt</sub> cistulam.<br>oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne<br>or here to be in it is proper. come then, unseal  |
| [784]                     | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exsolvam? <sub>PräKnjAkt</sub> obsignātast <sub>PräAkt</sub> rēctē, <sup>Adv</sup> rēs gesta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub><br>warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist<br>why I that one will unseal? has been sealed rightly, having been done is<br>bene: <sup>Adv</sup><br>gut: well:  |
| [785]                     | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperistī <sub>PerAkt</sub> Amphitruōnem alium, AdjA alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperi <sub>PerAkt</sub> Sōsiam;<br>du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren<br>you have produced another, another I have produced  |
| [786]                     | nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> patera pateram peperit <sub>PerAkt</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> congemināvimus. <sub>PerAkt</sub><br>jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.<br>now if has produced, all we have doubled.  |
| [787] [AMPHITRUO DUX]:    | Certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> aperīre <sub>PräInfAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> īspicere <sub>PräInfAkt</sub> Vide <sub>PrälmvAkt</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> signī quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh sieh bitte please was what<br>certain it is to open and to inspect. look look please what what<br>siet, sei, it may be,   |
| [788] [SOSIA SERVUS]:     | nē <sup>Kon</sup> posterius <sup>AdvKmp</sup> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> culpam cōferās. <sub>PräKnjAkt</sub> Aperi <sub>PrälmvAkt</sub> modo; <sup>Adv</sup><br>nicht dass auf mich überträgst du. öffne open nur; only;<br>lest later onto me you may lay.  |
| [789] [AMPHITRUO DUX]:    | nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēlīrantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> facere <sub>PräInfAkt</sub> dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> postulat. <sub>PräAkt</sub><br>denn dies doch uns irrend seind zu machen durch Worte fordert.<br>for this indeed us of raving to make with words she demands.   |
| [790] [ALCUMENA MATRONA]: | Unde <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> est <sub>PräAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō<br>woher dies also zu von dir die mir to me<br>whence this therefore now nicht unless from you who to me<br>data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est? <sub>PräAkt</sub> ist? ist?<br>gegeben ist? is?  |
| [791] [AMPHITRUO DUX]:    | Opus mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquīsītō. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> Juppiter, prō <sup>Prp</sup> Juppiter.<br>mir to me ist dieses da erforscht. bei by  |
| [792]                     | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Hīc <sup>Adv</sup> patera nūlla <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> cistulāst. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audiō? <sub>PräAkt</sub><br>was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?<br>what to you is? here no in the little chest is. I hear?  |
| [793] [SOSIA SERVUS]:     | Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērumst. <sub>PräAkt</sub> At <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> cruciātū jam <sup>Adv</sup> nisi <sup>Kon</sup> appāret, <sub>PräAkt</sub> tuō. <sup>AdjAbl</sup><br>dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.<br>that which is true. but with now, unless it appears, yours.   |
| [794] [ALCUMENA MATRONA]: | Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> appāret. <sub>PräAkt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dedit? <sub>PerAkt</sub> Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogat. <sub>PräAkt</sub><br>dies doch erscheint. appears. wer who also dir gab? der mich fragt.<br>this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.  |
| [795] [SOSIA SERVUS]:     | Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās, <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ab <sup>Prp</sup> nāvī clanculum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> aliā <sup>AdjAbl</sup> viā<br>mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem<br>me you try to catch, because yourself from secretly hither by another  |

|                           |   |  |   |   |  |   |  |  |
|---------------------------|---|--|---|---|--|---|--|--|
| [796]                     | praecucurristī, <sub>PerAkt</sub><br>bist vorausgelaufen,<br>you ran ahead, | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | hinc <sup>Adv</sup><br>von hier<br>from here                      | pateram   | tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>du selbst<br>you yourself                           | exēmisti <sub>PerAkt</sub><br>hast herausgenommen<br>you took out | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                   | eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>sie<br>her                             |
| [797]                     | huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dieser<br>to this woman                  | dedistī, <sub>PerAkt</sub><br>gabst du,<br>you gave,             | post <sup>Prp</sup><br>nach<br>after                              | hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dieser<br>this one                   | rūrsum <sup>Adv</sup><br>wieder<br>again   | obsignāsti <sub>PerAkt</sub><br>hast versiegelt<br>you sealed     | clanculum. <sup>Adv</sup><br>heimlich.<br>secretly.                  |  |
| [798] [AMPHITRUO DUX]:    | Ei <sup>ij</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>weh<br>ah<br>for me,    | jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>now                               | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>du<br>you                        | quoque <sup>Pt</sup><br>auch<br>also                                    | hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>dieses<br>of this                                  | adjuvās <sub>PrAkt</sub><br>hilfst du<br>you help                 | īnsāniā?   |  |
| [799]                     | āīn <sup>Pt</sup><br>sagst du so ?<br>do you say ?                          | heri <sup>Adv</sup><br>gestern<br>yesterday                      | nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>wir<br>we                       | advēnisse <sub>PerInfAkt</sub><br>angekommen zu sein<br>to have arrived | hūc? <sup>Adv</sup><br>hierher?<br>hither?   | Ājō, <sub>PrAkt</sub><br>ich sage,<br>I say,                      | adveniēnsque <sup>NKon</sup><br>ankommend und<br>arriving and        | īlicō <sup>Adv</sup><br>sofort<br>immediately                            |
| [800] [ALCUMENA MATRONA]: | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                                 | salūtāvistī, <sub>PerAkt</sub><br>grüßtest du,<br>you greeted,   | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                   | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>you,                           | tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dich,<br>and   | ōsculum <sub>PerAkt</sub><br>brachte ich<br>I brought             | tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dir.<br>to you.                  |  |
| [801] [SOSIA SERVUS]:     | Jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>now  | illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>jenes<br>that                | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                 | placet <sub>PrAkt</sub><br>gefällt<br>pleases                           | prīncipium <sub>PrAkt</sub><br>über<br>about   | dē <sup>Prp</sup><br>ōsculō.                                      | Perge <sub>PrälmvAkt</sub><br>fahre fort<br>go on                    | exsequī. <sub>InfPas</sub><br>aus zuführen.<br>to carry out.             |
| [802] [ALCUMENA MATRONA]: | Lāvistī, <sub>PerAkt</sub><br>badetest du.<br>you bathed.                   | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                   | postquam <sup>Kon</sup><br>nachdem<br>after                       | lāvī? <sub>PerAkt</sub><br>badete ich?<br>I bathed?                     | Accubuistī, <sub>PerAkt</sub><br>lagst du.<br>you reclined.                            | Eugae <sup>ij</sup><br>bravo<br>bravo                             | optimē. <sub>AdvSup</sub><br>sehr gut.<br>very well.                 |  |
| [803] [SOSIA SERVUS]:     | nunc <sup>Adv</sup><br>nun<br>now   | exquīre. <sub>PrälmvAkt</sub><br>erkundige dich.<br>inquire.     | Nē <sup>Kon</sup><br>nicht<br>do not                              | interpellā. <sub>PrälmvAkt</sub><br>unterbrich.<br>interrupt.           | perge <sub>PrälmvAkt</sub><br>fahre fort<br>go on                                      | porrō <sup>Adv</sup><br>weiter<br>further                         | dīcere. <sub>PräInfAkt</sub><br>zu sagen.<br>to say.                 |  |
| [804] [ALCUMENA MATRONA]: | Cēna <sub>PerPas</sub><br>aufgetragen worden<br>having been set             | apposita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>ist; <sub>PrAkt</sub> | est; <sub>PrAkt</sub><br>aīst;                                    | cēnāvistī <sub>PerAkt</sub><br>aīstest du<br>you dined                  | mēcum, <sub>AblPrp</sub><br>mit mir,<br>with me,                                       | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>I                        | accubuī <sub>PerAkt</sub><br>lag ich<br>reclined                     | simul. <sub>Adv</sub><br>gleichzeitig.<br>together.                      |
| [805] [AMPHITRUO DUX]:    | In <sup>Prp</sup><br>in<br>the same   | eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>dem selben<br>the same     | lectō? In <sup>Prp</sup><br>in<br>the same                        | eōdem. <sub>Pr</sub><br>weh,<br>ah,<br>not                              | Ei, <sup>ij</sup> nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>gefällt<br>pleases                     | placet <sub>PrAkt</sub>   | convīvium.   |  |
| [806]                     | Sine <sub>PrälmvAkt</sub><br>laß<br>allow                                   | modo <sup>Adv</sup><br>nur<br>only                               | argūmenta <sub>PrAkt</sub><br>sage er.                            | dīcat. <sub>PrKnjAkt</sub><br>he may say.                               | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what   | postquam <sup>Kon</sup><br>nachdem<br>after                       | cēnāvimus? <sub>PerAkt</sub><br>aīsen wir?<br>we dined?              |  |
| [807] [ALCUMENA MATRONA]: | Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dich<br>you                                | dormītāre <sub>PräInfAkt</sub><br>zu schlafen<br>to doze         | aibās; <sub>ImpAkt</sub><br>sagtest du;<br>you were saying;       | mēnsa   | ablāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>weggetragen worden<br>having been carried off | est, <sub>PräAkt</sub><br>ist,<br>is,                             | cubitum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub><br>zum Schlafen<br>to bed        |  |
|                           | hinc <sup>Adv</sup><br>von hier<br>from here                                | abiimus. <sub>PerAkt</sub><br>gingen wir weg.<br>we went away.   |   |   |  |   |  |  |
| [808] [AMPHITRUO DUX]:    | Ubi <sup>Adv</sup><br>wo<br>where   | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>du<br>you                       | cubuistī? <sub>PerAkt</sub><br>lagst du?<br>you lay?              | In <sup>Prp</sup><br>in<br>the same                                     | eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>dem selben<br>the same                           | lectō tēcum <sup>AblPrp</sup><br>mit dir<br>with you              | ūnā <sup>Adv</sup><br>zusammen<br>together                           | in <sup>Prp</sup><br>in<br>in  |
| [809]                     | Perdidistī, <sub>PerAkt</sub><br>hast du verloren.<br>you have ruined.      | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                   | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dir<br>to you                  | est? <sub>PrAkt</sub><br>ist?   | Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dies<br>she   | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                       | modo <sup>Adv</sup><br>soeben<br>just                                | ad <sup>Prp</sup><br>zu<br>to  |
| [810] [ALCUMENA MATRONA]: | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                              | jam <sup>Adv</sup><br>schon,<br>now,                             | amābō? <sub>Fu1Akt</sub><br>bitte?<br>please?                     | Nē <sup>Kon</sup><br>nicht<br>do not                                    | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>rede an<br>me   | appellā, <sub>PrälmvAkt</sub><br>mich.<br>address.                | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                       | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dir<br>to you                         |
|                           | Perī <sub>PerAkt</sub><br>bin ich verloren<br>I am undone                   | miser,<br>AdjN   |   |   |  |   | est? <sub>PrAkt</sub><br>ist?  | ist? <sub>PrAkt</sub><br>is?   |
| [811] [AMPHITRUO DUX]:    | quia <sup>Kon</sup><br>weil<br>because                                      | pudīctiae  | hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>dieser<br>of this             | vitium  | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>bei mir<br>me                                       | hinc <sup>Adv</sup><br>von hier<br>from here                      | absente <sup>Abl</sup> <sub>PrAkt</sub><br>abwesend<br>absent        | additum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>hinzugefügt worden.<br>added. |
| [812] [ALCUMENA MATRONA]: | Obsecrō <sub>PräAkt</sub><br>ich beschwöre<br>I beseech                     | ēcastor, <sup>ij</sup><br>bei Castor,<br>by Castor,              | cūr <sup>Adv</sup><br>warum<br>why                                | istūc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dieses da,<br>meinem               | mī <sup>AdjD</sup><br>my   | vir, ex <sup>Prp</sup><br>von<br>from                             | tēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>dir<br>you                       | audiō? <sub>PräAkt</sub><br>höre ich?<br>I hear?                         |
| [813] [AMPHITRUO DUX]:    | Vir ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich<br>dein<br>your                   | tuus <sup>AdjN</sup><br>se i <b>ch</b> ??<br>may I be?           | sim? <sub>PräKnjAkt</sub><br>nē <sup>Kon</sup><br>nicht<br>do not | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>nenn an<br>me                          | appellā, <sub>PrälmvAkt</sub><br>mich.<br>address,                                     | falsa, <sub>AdjV</sub><br>Falsche,<br>false woman,                | falsō <sup>AdjAbl</sup><br>falschem<br>with false                    | nōmine.  |
| [814] [SOSIA SERVUS]:     | Haeret <sub>PräAkt</sub><br>hängt fest<br>sticks                            | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>diese<br>this                 | rēs, sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                              | quidem <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed                                  | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>diese<br>this                                       | jam <sup>Adv</sup><br>schon<br>now                                | facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>geworden<br>having been made | est <sub>PräAkt</sub><br>ist<br>is                                       |
|                           |   |  |   |   |  |   |  | ex <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                                       |

- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī<sub>PerAkt</sub> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur<sub>PräKnjPas</sub> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 was what ich I tat ich, did, weswegen by which dieses da wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās<sub>PrAkt</sub> facta tua,<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sub>PrAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēlīquerīs<sub>PerKnjAkt</sub>  
 du selbst verkündest you declare deine, your, from mir me fragst du you ask was what verfehltest du. you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēlīquī<sub>PerAkt</sub> sī<sub>Kon</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, <sub>PrAkt</sub> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
 was what ich I dir to you I have done wrong, wenn, if, to whom verheiratet married bin ich, I am, mit dir with you  
 fui?<sub>PerAkt</sub> war ich?  
 I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuerīs?<sub>PerKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sub>AdvKmp</sub>  
 du ? mit mir with me seiest gewesen? you may have been? was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
- [819] saltem,<sup>Pt</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> pudōris egeās,<sub>PräKnjAkt</sub> sūmās<sub>PräKnjAkt</sub> mūtuum.<sub>AdjA</sub>  
 wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, you may lack, nehmest du you may take geborgt es.  
 at least, you yourself if you may, as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īnsimulās,<sub>PräAkt</sub> nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> deceit.<sub>PrAkt</sub>  
 dieses da that was which du you beschuldigst, you charge, unserem to our nicht not ziemt.  
 that you which you you charge, you are blamed.
- [821] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicitiā captās,<sub>PräAkt</sub> capere<sub>PräInfAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sub>PrAkt</sub>  
 du wenn mich me stellst du nach, you try to entrap, zu fassen to catch nicht not kannst du.  
 you if me you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī immortālēs, <sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup><sub>PrAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?  
 o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,  
 by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sub>AdjAbl</sub>  
 beinahe. aß ich ? ich gestern im im im persischen?  
 almost. did I dine ? I yesterday in in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sub>PrAkt</sub> testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub>  
 mir auch sind da die jenes was ich I sage ich  
 to me also sind da die jenes was ich I may say  
 mögen zustimmen. they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō<sub>PrAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub> nisi<sub>Kon</sub> sī<sub>Kon</sub> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PrAkt</sub>  
 ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer someone ist is  
 I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō alias,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend absent dennoch however  
 another, who by chance you from here
- [827] tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret<sub>PräKnjAkt</sub> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur<sub>PräKnjPas</sub> tūum.<sub>AdjA</sub>  
 deine möge besorgen he may care for dich und abwesend being absent hier verrichte er he may perform dein.  
 your he may care for you and here
- [828] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsīā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,<sub>PrAkt</sub>  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute strange too much it is,
- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sub>PrAkt</sub> magis.<sub>AdvKmp</sub>  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
 certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātūr<sub>PräPas</sub> mulierem.  
 irgendeiner diese täuscht someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēnum jūrō<sub>PrAkt</sub> et<sup>Kon</sup> mātrem familiās  
 bei des höchsten schwöre ich und  
 by of highest I swear and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī<sub>PräInfPas</sub> et<sup>Kon</sup> metuere<sub>PräInfAkt</sub> est<sub>PrAkt</sub> pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sub>AdvSup</sub>  
 die zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,  
 whom to revere and to fear is equal most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
 dass mir außer einen dich niemand to me beyond one you no one

|                           |  |   |
|---------------------------|--|---|
| [834]                     | contigit, <sub>PerAkt</sub> quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> impudīcam <sup>AdjA</sup> faceret. <sub>ImpKnjAkt</sub> Vēra <sup>AdjN</sup> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim. <sub>PräKnjAkt</sub>  | berührte, has touched, by which mich me unkeusch unchaste machen würde. Wahres true things dieses da möchte ich. I would wish.            |
| [835]                     | Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō, <sub>PräAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> nēquīquam, <sup>Adv</sup> quoniam <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> vīs <sub>PräAkt</sub> crēdere. <sub>PräInfAkt</sub>   | Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.         |
| [836] [AMPHITRUO DUX]:    | Mulier ēs, <sub>PräAkt</sub> audāctēr <sup>Adv</sup> jūrās. <sub>PräAkt</sub> Quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> dēlīquit, <sub>PerAkt</sub> decēt <sub>PräAkt</sub>  | Mulier bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong, ziemt it befits                    |
| [837] [ALCUMENA MATRONA]: | audācem <sup>AdjA</sup> esse, <sub>InfAkt</sub> cōfidentēr <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> prōtervē <sup>Adv</sup> loquī. <sub>InfPas</sub>  | zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently zu reden. to speak.                             |
| [838] [AMPHITRUO DUX]:    | Satis <sup>Adv</sup> audāctēr. <sub>Adv</sub> Ut <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> decēt. <sub>PräAkt</sub> Enīm <sup>Pt</sup> verbīs probās. <sub>PräAkt</sub>   | ziemlich enough kühn. bold wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.                                     |
| [839] [ALCUMENA MATRONA]: | Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōtem dūcō <sub>PräAkt</sub> esse, <sub>InfAkt</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōs dīcitur, <sub>PräPas</sub>  | nicht not ich I jene that mir for me halte ich zu sein, to be, die which genannt wird, is called,   |
| [840]                     | sondern <sup>Kon</sup> pudīcitiam et <sup>Kon</sup> pudōrem et <sup>Kon</sup> sēdātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> cupīdinem,  | but und und beruhigte settled down  |
| [841]                     | deum metum, parentum amōrem et <sup>Kon</sup> cognātum concordiam,   | und and   |
| [842]                     | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigera <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> mūnifica <sup>AdjN</sup> sim <sub>PräKnjAkt</sub> bonīs, <sup>AdjD</sup> prōsim <sub>PräKnjAkt</sub>   | dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlätig generous I may be sei ich den Guten, to the good, nütze ich I may benefit   |
|                           | probīs. <sub>AdjD</sub> den Tüchtigen. the upright.  |   |
| [843] [SOSIA SERVUS]:     | Ne <sup>Pt</sup> ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> edepol, ij si <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vēra <sup>AdjA</sup> loquitur, <sub>PräPas</sub> examussim <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub>  | doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is die Beste. best. |
| [844] [AMPHITRUO DUX]:    | Dēlēnītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sub>PräAkt</sub> profectō <sup>Adv</sup> ita, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim <sub>PräKnjAkt</sub> nesciam. <sub>PräKnjAkt</sub>   | verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be weiß nicht. I may not know. |
| [845] [SOSIA SERVUS]:     | Amphitruō ēs <sub>PräAkt</sub> profectō, <sup>Adv</sup> cave <sub>PrälmvAkt</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūsū perduīs: <sub>PräAkt</sub>  | bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself zugrunde richte: you may ruin:        |
| [846]                     | ita <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hominēs immūtantur, <sub>PräPas</sub> postquam <sup>Kon</sup> peregrē <sup>Adv</sup> advēnīmus. <sub>PerAkt</sub>   | so thus jetzt now werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.                          |
| [847] [AMPHITRUO DUX]:    | Mulier, istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem inquisītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> āmittere. <sub>InfAkt</sub>  | jene da that un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.                                    |
| [848] [ALCUMENA MATRONA]: | Edepol ij mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> libente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> faciēs. <sub>Fu1Akt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sub>PräAkt</sub> respondē <sub>PrälmvAkt</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   | bei Pollux mich by Pollux willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworste answer mir, to me,                 |
| [849] [AMPHITRUO DUX]:    | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> addūcō <sub>PräAkt</sub> tuum <sup>AdjA</sup> cognātum hūc <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> nāvī Naucratēm,   | was what wenn if führe ich her deinen your hierher from   |
| [850]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēcūm <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> vectust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ūnā <sup>Adv</sup> nāvī, atque <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> dēnegat <sub>PräAkt</sub>   | der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together und and dieser he wenn if leugnet denies        |
| [851]                     | facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dīcis, <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aequum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> fierī? <sub>InfPas</sub> | Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what for you angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?                |
| [852]                     | numquid <sup>Pt</sup> causam dīcis, <sub>PräAkt</sub> quīn <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hōc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> multēm <sub>PräKnjAkt</sub> mātrimōiō?  | etwa by any chance nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafte I may fine                             |

- [853] [ALCUMENA MATRONA]: *Sī<sup>Kon</sup> dēlīquī<sup>PerAkt</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> causa est.<sup>PräAkt</sup> Convenit<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,*  
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du, if I have offended, no is. is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: *dūc<sup>PrälmvAkt</sup> hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō.<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam<sup>Fu1Akt</sup> Naucratem.*  
fühere diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen lead these indoors. I from with me I will bring
- [855] [SOSIA SERVUS]: *Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est.<sup>PräAkt</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō:<sup>Adv</sup>*  
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft: now indeed except us is. say to me truth seriously:
- [856] *ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> Sōsia intust,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?<sup>PräKnjAkt</sup>*  
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich may be? is anyone other is inside, who of me similar sei?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: *Abin<sup>PrälmvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō,<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> jubēs.<sup>PräAkt</sup>*  
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn befehlst. be off ? hence from me worthy I go away, if you order.
- [858] *Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrūm<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet<sup>PräKnjAkt</sup>*  
allzu bei Castor seltsam dass beliebt gewesen sei too by Castor strange is, to him having been pleasing may be
- [859] *meō<sup>AdjD</sup> virō sic<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īnsimulāre<sup>InfAkt</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum.<sup>AdjN</sup>*  
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm. to my thus me to accuse falsely so so evil.
- [860] *quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam<sup>Fu1Akt</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>*  
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren I will learn whatever is, now from kinsman that meinem my.

## Akt III

### Szene iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: *Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia*  
ich bin jener dem to whom ist  
I am that to whom is
- [862] *īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit.<sup>PräAkt</sup> quandō<sup>Adv</sup> commodumst.<sup>PräAkt</sup>*  
derselbe der wird, wenn passend ist, the same who becomes, when it is convenient,
- [863] *in<sup>Prp</sup> superiōre<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō<sup>PräAkt</sup> cēnāculō,*  
in dem oberen wo ich wohne  
in upper who I dwell
- [864] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō<sup>PräPas</sup> Juppiter, quandō<sup>Adv</sup> libet;<sup>PräAkt</sup>*  
der bisweilen werde wenn es beliebt; who sometimes I become when it pleases;
- [865] *hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> exemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō<sup>PräAkt</sup> īlicō<sup>Adv</sup>*  
hierher aber sobald sofort bringe, hither but now when immediately I bring, gleich on the spot
- [866] *Amphitruō fiō<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> vestītum immūtō<sup>PräAkt</sup> meum.<sup>AdjA</sup>*  
werde und verändere mein.  
I become and I alter my.
- [867] *nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō<sup>PräAkt</sup> grātiā,<sup>Prp</sup>*  
jetzt hierher der Euren um willen, now hither of youpl I come for the sake of,
- [868] *nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incōhātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoediam;*  
damit nicht diese angefangen wordene durch führe lest this having been begun I may complete
- [869] *simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īnsontem<sup>AdjA</sup> probrit*  
zugleich die unschuldig at the same time whom innocent
- [870] *Amphitruō accūsat,<sup>PräAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:<sup>PräKnjAkt</sup>*  
anklagt, kam ich damit ich bringe: accuses, I came so that I may bring:
- [871] *nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāixerim<sup>PerKnjAkt</sup>*  
denn meine sei may be dass ich selbst auf mich gezogen habe, for my may have contracted,

|       |   |
|-------|---|
| [872] | <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>id</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>Alcumēnae</i> <i>innocenti</i> <sup>AdjD</sup> <i>expetat</i> <sub>PräKnjAkt</sub><br>wenn dies unschuldigen fordert.<br>if that innocent he may demand.   |
| [873] | <i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>Amphitruōnem</i> <i>mēmet</i> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>occēpi</i> <sub>PerAkt</sub> <i>semel</i> , <sup>Adv</sup><br>jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal,<br>now myself, as I began once,   |
| [874] | <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>assimulābō</i> , <sub>Fu1Akt</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>hōrum</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>familiam</i><br>zu sein werde mich angleichen, und in dieser<br>to be I will make like, and into of these   |
| [875] | <i>frūstrātiōnem</i> <i>hodiē</i> <sup>Adv</sup> <i>iniciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>maximam;</i> <sup>AdjASup</sup><br>heute werde hineinwerfen sehr groß;<br>today I will throw in very great;  |
| [876] | <i>post</i> <sup>Adv</sup> <i>igitur</i> <sup>Pt</sup> <i>dēmum</i> <sup>Adv</sup> <i>faciam</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>rēs fiat</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>palam</i> <sup>Adv</sup><br>danach also endlich werde machen werde offenkundig<br>afterwards therefore now at last I will make may become openly   |
| [877] | <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>Alcumēnae</i> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>tempore</i> <i>auxilium</i> <i>feram</i> <sub>Fu1Akt</sub><br>und zur werden bringen<br>and in I will bring  |
| [878] | <i>faciamque</i> <sup>Kon</sup> <i>Fu1Akt</i> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>ūno</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>fētū</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>gravida</i> <sup>AdjN</sup> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>virō</i><br>und werde machen dass mit einem und was schwanger ist she is<br>I will make and so that with one and what pregnant she is          |
| [879] | <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>gravidast</i> <sub>PräAkt</sub> <i>pariat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>sine</i> <sup>Prp</sup> <i>dolōribus.</i><br>und von mir daß schwanger ist gebäre ohne<br>and me that she is pregnant she may bear without  |
| [880] | <i>Mercurium</i> <i>jussī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>continuō</i> <sup>Adv</sup> <i>cōsequī</i> <sub>InfPas</sub><br>befahl ich mich sofort immediately zu folgen,<br>I ordered me immediately to follow,  |
| [881] | <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>quid</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>vellem</i> <sub>ImpKnjAkt</sub> <i>imperāre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>hanc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>alloquar.</i> <sub>PräKnjPas</sub><br>wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese alloquar.<br>if anything I might wish to order. now this woman rede ich an.<br>I will address. |

## Szene III.II

|                           |   |
|---------------------------|---|
| [882] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Dūrāre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>nequeō</i> <sub>PräAkt</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>aedibus.</i> <i>ita</i> <sup>Adv</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>probrī</i> ,<br>aushalten ich kann nicht im so mich<br>to endure I cannot in thus me   |
| [883]                     | <i>stuprī</i> , <i>dēdecoris</i> <i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>virō</i> <i>argūtam</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>meō!</i> <sup>AdjAbl</sup><br>von angeklagt wordene meinem!<br>by having been accused my!   |
| [884]                     | <i>ea</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>facta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>īfēcta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>rē</i> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>clāmitat</i> , <sub>PräAkt</sub><br>jene die sind getan un getan zu sein schreit er,<br>those things which are having been done done to be he proclaims loudly,   |
| [885]                     | <i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>sunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>facta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>mē</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>admisī</i> <sub>PerAkt</sub><br>die und nicht sind getan und nicht ich an onto mir zuglassen habe<br>which nor are having been done nor I on me I have admitted  |
|                           | <i>arguit;</i> <sub>PräAkt</sub><br>klagt er an;<br>he accuses;   |
| [886]                     | <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>id</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>sūsque</i> <sup>Adv</sup> <i>dēque</i> <sup>Adv</sup> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>habitūram</i> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <i>putat.</i> <sub>PräAkt</sub><br>und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er.<br>and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.  |
| [887]                     | <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>edepolij</i> <i>faciam</i> , <sub>PräKnjAkt</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>perpetiar</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>probrī</i><br>nicht bei Pollux werde ich tun, und mich dulde ich<br>not by Pollux I will do, nor me I will endure   |
| [888]                     | <i>falsō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>īnsimulātam</i> , <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>quīn</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illum</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>dēseram</i> <sub>Fu1Akt</sub><br>falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen<br>falsely having been accused, that not I him or I will desert  |
| [889]                     | <i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>satis</i> <sup>Adv</sup> <i>faciat</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>mī</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>ille</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>adjūret</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>īnsuper</i> , <sup>Adv</sup><br>oder genug mache mir jener eidlich beschwöre überdies,<br>or enough he may do to me that man and he may swear besides,<br>to be unwilling to be to be said which against me unschuldig innocent |
| [890]                     | <i>nōlle</i> <sub>PrälnfAkt</sub> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>dicta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>quaē</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>īnsontem</i> <sup>AdjA</sup> <i>prōtulit.</i> <sub>PerAkt</sub><br>nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich vorbrachte.<br>to be unwilling to be things said which against me unschuldig innocent he brought forth.                            |

|                           |  |  |  |  |   |  |   |  |                                |
|---------------------------|--|--|--|--|---|--|---|--|--------------------------------|
| [891] [IUPPITER DEUS]:    | Faciundum <sup>N</sup><br>zu machen<br>to be done              | Fu1PasGdv<br>ist<br>is   | est <sup>PräAkt</sup><br>mir<br>for me                                   | mī <sup>D</sup><br>dieses,<br>that thing,                    | illud, <sup>N</sup><br>zu werden<br>to be done                  | fieri <sup>PräInfPas</sup><br>was<br>which                         | quod <sup>N</sup><br>jene da<br>that woman  | illaec <sup>N</sup><br>fordert,<br>demands,                  | PräAkt<br>demands,             |
| [892]                     | sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                                | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                      | illam <sup>A</sup><br>jene<br>that woman                                 | amantem <sup>A</sup><br>liebend<br>loving                    | PräAkt<br>zu<br>to  | ad <sup>Ppr</sup><br>sich selbst<br>herself                        | sēsē <sup>A</sup><br>mich bemühe<br>I may strive                                  | studeam <sup>PräKnjAkt</sup><br>auf zunehmen,<br>to receive, | recipere, <sup>PräInfAkt</sup> |
| [893]                     | quando <sup>Kon</sup><br>da<br>since                           | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I                                       | quod <sup>A</sup><br>was<br>what   | fēcī <sup>PerAkt</sup><br>tat,<br>I did,                     | id <sup>N</sup><br>dies<br>that                                 | factum <sup>N</sup><br>Getane<br>thing done                        | Amphitruōni <sup>D</sup><br>dem Amphitruo<br>to Amphitruo                         | offuit <sup>PerAkt</sup><br>geschadet hat<br>has harmed      |                                |
| [894]                     | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                             | illi <sup>D</sup><br>jenem<br>to him                               | dūdum <sup>Adv</sup><br>vorhin<br>a while ago                            | meus <sup>AdjN</sup><br>mein<br>my                           |   |  |   |  |                                |
| [895]                     | īnsontī <sup>AdjD</sup><br>dem Unschuldigen<br>to the innocent | exhibuit, <sup>PerAkt</sup><br>bereitete,<br>he presented,         | nunc <sup>Adv</sup><br>nun<br>now  | autem <sup>Pt</sup><br>aber<br>but now                       | īnsontī <sup>AdjD</sup><br>dem Unschuldigen<br>to the innocent  | mihi <sup>D</sup><br>mir<br>to me                                  |   |  |                                |
| [896]                     | illīus <sup>G</sup><br>dessen<br>of that one                   | īra <sup>Pr</sup><br>gegen<br>against                              | hanc <sup>A</sup><br>diese<br>this woman                                 | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                              | male <sup>Adv</sup><br>übēl<br>badly                            | dicta <sup>N</sup><br>Gesagtes<br>things said                      | expetent, <sup>Fu1Akt</sup><br>werden treffen.<br>will pursue.                    |  |                                |
| [897] [ALCUMENA MATRONA]: | Sed <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                              | eccum <sup>ij</sup><br>sieh da<br>look him                         | videō <sup>PräAkt</sup><br>sehe ich<br>I see                             | qui <sup>N</sup><br>der<br>who                               | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me                                   | miseram <sup>AdjA</sup><br>Elende<br>wretched                      | arguit <sup>PräAkt</sup><br>anklagt<br>accuses                                    |  |                                |
| [898]                     | stuprī,<br>dēdecoris.  | Tē <sup>A</sup><br>mit dir<br>you                                  | volō, <sup>PräAkt</sup><br>will ich,<br>I want,                          | uxor,<br>reden.  | colloquī <sup>PräInfPas</sup><br>to speak.                      |  |   |  |                                |
| [899] [IUPPITER DEUS]:    | quō <sup>Adv</sup><br>wohin<br>where                           | tē <sup>A</sup><br>dich<br>you                                     | āvertistī? <sup>PerAkt</sup><br>abgewandt hast?<br>you have turned away? | Ita <sup>Adv</sup><br>so                                     | ingenī <sup>AdjN</sup><br>ingenium<br>meumst. <sup>PräAkt</sup> |  |   | mein ist:<br>is mine:  |                                |
| [900] [ALCUMENA MATRONA]: | inimīcōs <sup>Adv</sup><br>immer<br>always                     | semper <sup>Adv</sup><br>hassend<br>having hated                   | ōsa <sup>N</sup><br>hassend<br>having hated                              | sum <sup>PräAkt</sup><br>bin                                 | optuērier. <sup>PerKnjPas</sup><br>angeschaut habe.             |  |   |  |                                |
| [901] [IUPPITER DEUS]:    | Heia <sup>ij</sup><br>hei da<br>hey                            | autem <sup>Pt</sup><br>aber<br>but now                             | inimīcōs? <sup>PräAkt</sup>  | Sic <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                             | est <sup>PräAkt</sup><br>ist,<br>it is,                         | vēra <sup>AdjA</sup><br>Wahres<br>true things                      | praedicō; <sup>PräAkt</sup><br>behaupte ich;<br>I declare;                        |  |                                |
| [902] [ALCUMENA MATRONA]: | nisi <sup>Kon</sup><br>wenn nicht<br>unless                    | etiam <sup>Adv</sup><br>auch<br>also                               | hoc <sup>A</sup><br>dies<br>this   | falsō <sup>AdjAbl</sup><br>fälschlich<br>falsely             | dīcī <sup>PräInfPas</sup><br>gesagt werden<br>to be said        | īnsimulātūrus <sup>N</sup><br>anzeigen werdend<br>about to accuse  | ēs. <sup>Fu1Akt</sup><br>bist.  | PräAkt   |                                |
| [903] [IUPPITER DEUS]:    | Nimis <sup>Adv</sup><br>zu sehr<br>too much                    | īrācunda <sup>AdjN</sup><br>zornig<br>irascible                    | ēs. <sup>PräAkt</sup><br>bist.<br>you are.                               | Potin <sup>Pt</sup><br>kannst du ?<br>are you able ?         | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                               | abstineās <sup>PräKnjAkt</sup><br>fernhaltest<br>you may hold back |   |  |                                |
| [904] [ALCUMENA MATRONA]: | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>indeed                           | certō <sup>Adv</sup><br>gewiss,<br>surely,                         | sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if  | sīs <sup>PräKnjAkt</sup><br>seiest du<br>you may be          | sānus <sup>AdjN</sup><br>gesund<br>sane                         | aut <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                   | sapiās <sup>PräKnjAkt</sup><br>vernünftig seiest<br>you may be wise               | satis, <sup>Adv</sup><br>genug,<br>enough,                   |                                |
| [905]                     | quam <sup>Adv</sup><br>als<br>whom                             | tū <sup>N</sup><br>du  | impudīcam <sup>AdjA</sup><br>unkeusche<br>unchaste                       | esse <sup>InfAkt</sup><br>zu sein<br>to be                   | arbitrē <sup>PräKnjPas</sup><br>meinst du<br>you may judge      | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                    | praedicēs, <sup>PräKnjAkt</sup><br>behauptest,<br>you may proclaim,               |  |                                |
| [906]                     | cum <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                              | eā <sup>Abl</sup><br>ihr da<br>her                                 | tū <sup>N</sup><br>du  | sermōnem <sup>AdjA</sup><br>weder<br>nor                     | jocō <sup>Kon</sup><br>noch<br>nor                              | nec <sup>Kon</sup><br>im Ernst<br>in earnest                       | sēriō <sup>Adv</sup>  |  |                                |
| [907]                     | tibi <sup>D</sup><br>für dich<br>for yourself                  | habeās, <sup>PräKnjAkt</sup><br>behalten sollest,<br>you may have, | nisi <sup>Kon</sup><br>außer wenn<br>unless                              | sīs <sup>PräKnjAkt</sup><br>du seiest<br>you may be          | stultior <sup>AdjNKmp</sup><br>törichter<br>stupider            |  | stultissimō. <sup>AdjAbISup</sup><br>als dem törichtesten.<br>than the stupidest. |  |                                |
| [908] [IUPPITER DEUS]:    | Sī <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                                | dīxī, <sup>PerAkt</sup><br>ich gesagt habe,<br>I said,             | nihilō magis <sup>AdvKmp</sup><br>mehr<br>more                           | ēs, <sup>PräAkt</sup><br>bist,<br>you are,                   | neque <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>and not                    | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I                                       | esse <sup>InfAkt</sup><br>zu sein<br>to be  | arbitror, <sup>PräPas</sup><br>meine ich,<br>I judge,        |                                |
| [909]                     | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                | id <sup>A</sup><br>deshalb<br>that                                 | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>to here                                 | rēvertī <sup>PerPas</sup><br>zurückgekehrt bin<br>I returned | utī <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that                          | mē <sup>A</sup><br>mich<br>myself                                  | pūrgārem <sup>ImpKnjAkt</sup><br>reinigen würde<br>I might clear                  | tibi. <sup>D</sup><br>vor dir.<br>to you.                    |                                |
| [910]                     | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>indeed                           | numquam <sup>Adv</sup><br>niemals<br>never                         | quicquam <sup>N</sup><br>irgend etwas<br>anything                        | meō <sup>AdjAbl</sup><br>meinem<br>to my                     | animō <sup>AdjA</sup><br>war<br>has been                        | fuit <sup>PerAkt</sup><br>schmerzlicher,<br>more troubled,         | aegrius, <sup>AdjNKmp</sup>   |  |                                |
| [911]                     | quam <sup>Adv</sup><br>als<br>than                             | postquam <sup>Kon</sup><br>nachdem<br>after when                   | audīvī <sup>PerAkt</sup><br>ich hörte<br>I heard                         | tēd <sup>A</sup><br>dich<br>you                              | esse <sup>InfAkt</sup><br>zu sein<br>to be                      | īrātam <sup>AdjA</sup><br>zornige<br>angry                         | mihi. <sup>D</sup><br>mir.<br>at me.  |  |                                |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| [912]                     | cūr <sup>Adv</sup> dixistī? <sup>PerAkt</sup> inquiēs. <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> expediam <sup>Fu1Akt</sup> tibi. <sup>D</sup><br>warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.<br>why you said? you will say. I will explain to you.  |
| [913]                     | nōn <sup>Pt</sup> edepolij quo <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> impudīcam <sup>AdjA</sup> crēderem; <sup>ImpKnjAkt</sup><br>nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;<br>not by Pollux that you to be unchaste I might believe;   |
| [914]                     | vērum <sup>Kon</sup> periclitātus <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> sum <sup>PräAkt</sup> animum tuum, <sup>AdjA</sup><br>sondern erprob habend bin ich deinen,<br>but having tested I have been your,   |
| [915]                     | quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> facerēs <sup>ImpKnjAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quo <sup>Adv</sup> pactō id <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ferre <sup>PräInfAkt</sup> indūcerēs. <sup>ImpKnjAkt</sup><br>was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.<br>what you might do and in what that to bear you might bring yourself.                                |
| [916]                     | equidem <sup>Pt</sup> jocō illa <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dīxeram <sup>PlqAkt</sup> dūdum <sup>Adv</sup> tibi. <sup>D</sup><br>in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,<br>indeed those things I had said a while ago to you,  |
| [917]                     | rīdiculī causā. <sup>Prp</sup> vel <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> rogātō <sup>Fu1ImvAkt</sup> Sōsiam.<br>wegen. oder auch diesen frage du ask   |
| [918] [ALCUMENA MATRONA]: | Quīn <sup>Pt</sup> hūc <sup>Adv</sup> addūcis <sup>PräAkt</sup> meum <sup>AdjA</sup> cognātum Naucratem,<br>warum denn nicht hierher führst du meinen my  |
| [919]                     | testem quem <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dūdum <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> adductūrum <sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup> dīxerās. <sup>PlqAkt</sup><br>den whom soeben du herzuführen werdend hastest gesagt,<br>whom a while ago you about to bring you had said,   |
| [920]                     | tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> hūc <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> vēnisse? <sup>PerInfAkt</sup> Si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dictum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est <sup>PräAkt</sup> per <sup>Prp</sup> jocum,<br>dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch<br>you hither not to have come? if anything having been said is by |
| [921] [IUPPITER DEUS]:    | nōn <sup>Pt</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> id <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> tē <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> sēriō <sup>Adv</sup> praevertier. <sup>PräInfPas</sup><br>nicht angemessen ist dies dir ernstlich voruziehen.<br>not fair it is that you seriously to take precedence.   |
| [922] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> illum <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sciō <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Adv</sup> doluerit <sup>PerKnjAkt</sup> cordī meō. <sup>AdjD</sup><br>ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem. my.  |
| [923] [IUPPITER DEUS]:    | Per <sup>Prp</sup> dexteram <sup>AdjA</sup> tuam <sup>AdjA</sup> tē, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Alcumēna, ūrō <sup>PräAkt</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup><br>bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,<br>by right hand your you, I beg I beseech,  |
| [924]                     | dā <sup>PräImvAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> hanc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> veniam, ignōsce, <sup>PräImvAkt</sup> īrāta <sup>AdjN</sup> nē <sup>Kon</sup> siēs. <sup>PräKnjAkt</sup><br>gib mir diese verzeihe, zornig nicht seiest du.<br>give to me this forgive, angry lest you may be.  |
| [925] [ALCUMENA MATRONA]: | Ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> istaec <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> fēcī <sup>PerAkt</sup> verba virtūte irrita. <sup>AdjA</sup><br>ich dieses da machte ich wirkungslos; void;<br>those things I made   |
| [926]                     | nunc, <sup>Adv</sup> quandō <sup>Kon</sup> factis <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> impudīcīs <sup>AdjAbl</sup> abstinī, <sup>PerAkt</sup><br>nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,<br>now, since by deeds me unchaste I abstained,   |
| [927]                     | ab <sup>Prp</sup> impudīcīs <sup>AdjAbl</sup> dictis <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> āvertī <sup>PräInfPas</sup> volō. <sup>PräAkt</sup><br>von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.<br>from unchaste words said to turn away I wish.  |
| [928]                     | valeās, <sup>PräKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> habeās <sup>PräKnjAkt</sup> rēs tuās, <sup>AdjA</sup> reddās <sup>PräKnjAkt</sup> meās. <sup>AdjA</sup><br>lebe wohl für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.<br>you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.   |
| [929]                     | juben <sup>PräAkt</sup> mi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> īre <sup>PräInfAkt</sup> comitēs? Sānan <sup>AdjN</sup> ēs? <sup>PräAkt</sup> Si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> jubēs, <sup>PräAkt</sup><br>befiehlst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befeiehlst du,<br>do you order ? for me to go sane are you? if not you order,  |
| [930]                     | ībō <sup>Fu1Akt</sup> egomet, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> comitem mihi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Pudicitiam dūixerō. <sup>Fu2Akt</sup><br>ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.<br>I will go I myself; for me I will have led.   |
| [931] [IUPPITER DEUS]:    | Manē <sup>PräImvAkt</sup> arbitrātū tuō <sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandūm <sup>N</sup> <sup>Fu1PasGdv</sup> dabō, <sup>Fu1Akt</sup><br>halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,<br>stay. your to be sworn I will give,  |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| [932]                     | <i>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem arbitrārier.<sup>PräInfPas</sup></i><br>mich meine keusche zu sein zu halten.<br>me my chaste to be I may judge.   |
| [933]                     | <i>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallō<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,</i><br>dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster<br>that I if I deceive, then you, highest  |
| [934]                     | <i>quaesō<sup>PräAkt</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> īrātūs<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup></i><br>ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.<br>I beg, to Amphitruo that always angry you may be.   |
| [935] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō<sup>PräAkt</sup> fore; <sup>FulInfAkt</sup></i><br>ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;<br>ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;  |
| [936] [IUPPITER DEUS]:    | <i>nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandūm<sup>N</sup><sub>FulPasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.<sup>PerAkt</sup></i><br>denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.<br>for indeed to be sworn true you toward I gave.  |
| [937]                     | <i>jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PräAkt</sup></i><br>schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.<br>already now angry not are you? not I am. well you do.  |
| [938]                     | <i>nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominūm aetāte multa<sup>AdjN</sup> īveniunt<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:</i><br>denn im vieles geschehen modī:<br>for indeed in many things happen dieser of this   |
| [939]                     | <i>capiunt<sup>PräAkt</sup> voluptātēs, capiunt<sup>PräAkt</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> miseriās;</i><br>nehmen nehmen wieder<br>they take they take again  |
| [940]                     | <i>īrae interveniunt,<sup>PräAkt</sup> redeunt<sup>PräAkt</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.</i><br>treten dazwischen, kehren zurück wieder in<br>they intervene, they return again into  |
| [941]                     | <i>vērum<sup>Kon</sup> īrae si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> īveniunt<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī</i><br>aber wenn welche zufällig eintreten modī:<br>but if any by chance they happen dieser of this  |
| [942]                     | <i>inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> reventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> grātiām est,<sup>PräAkt</sup></i><br>zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,<br>between them, again if a return into has been,  |
| [943]                     | <i>bis<sup>Adv</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup></i><br>doppelt um so viel sind zwischen sich quam Kon prius.<br>twice by so much are between themselves als früher.<br>before.  |
| [944] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Prīmū<sup>Adv</sup> cāvisse<sup>PerInfAkt</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup> ne<sup>Kon</sup> dicerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup></i><br>zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,<br>first to have been careful it was proper lest you might say,  |
| [945]                     | <i>vērum<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās<sup>PräAkt</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup></i><br>aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erduldende sind.<br>but the same things if the same you excuse for me, to be endured are. |
| [946] [IUPPITER DEUS]:    | <i>Jube<sup>PrälmvAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī<sup>PrälmvPas</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub></i><br>befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mihi,<br>order indeed pure to be prepared for me,  |
| [947]                     | <i>ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī,<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> domum</i><br>damit die bei ich gelobt habe, wenn<br>so that which things at I vowed, if  |
| [948]                     | <i>rediissem<sup>PlqAktKnj</sup> salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam<sup>FulAkt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup></i><br>ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.<br>I had returned safe, those things I will discharge all.   |
| [949] [ALCUMENA MATRONA]: | <i>Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō.<sup>FulAkt</sup> īvocātē<sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Sōsiām;</i><br>ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher<br>I that thing will care for. call out hither   |
| [950] [IUPPITER DEUS]:    | <i>gubernātōrem qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit<sup>PerAkt</sup></i><br>der in meinem ist gewesen<br>who in my was   |
| [951]                     | <i>Blepharōnem arcessat<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbīscum<sup>AblPrp</sup> prandeat.<sup>PräKnjAkt</sup></i><br>möge holen, der mit uns möge mittagessen.<br>let him summon, who with us may dine.  |
| [952]                     | <i>is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> laute<sup>Adv</sup> lūdificābitur.<sup>FulPas</sup></i><br>jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,<br>he indeed unfed sumptuously he will be mocked,  |

- [953]            cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc<sup>Adv</sup> obstrictō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> traham.<sub>Fu1Akt</sub>  
                  während ich von hier fest gebunden having been bound ziehen werde.  
                  when I from here having been bound drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> sēcrētō<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.  
                  strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955]            atque<sup>Kon</sup> aperiuntur<sub>PräPas</sub> aedēs. exit<sub>PräAkt</sub> Sōsia.  
                  und werden geöffnet geht hinaus goes out  
                  and are opened goes out
- ## Szene lii.iii
- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est,<sub>PräAkt</sub> imperā,<sub>PrälmvAkt</sub> imperium exseuar.<sub>PräKnjPas</sub>  
                  bin da. wenn etwas ist, befehl, order, werde ausführen.  
                  I am present. if anything is, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est<sub>PräAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>  
                  sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?  
                  very well you arrive. now is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō,<sub>PräAkt</sub> gaudēō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
                  denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.  
                  for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959]            atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur<sub>PräPas</sub> frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Instituere:<sub>InfAkt</sub>  
                  und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:  
                  and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960]            proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint,<sub>PräKnjAkt</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit;<sub>PräKnjAkt</sub> vultū comparet:<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  demgemäß wie seien er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:  
                  accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961]            trīstis<sup>AdjN</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> erī sint<sub>PräKnjAkt</sub> trīstēs;<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> gaudeant.<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.  
                  sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962]            sed<sup>Kon</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> respondē:<sub>PrälmvAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediistis<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> concordiam?  
                  aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in  
                  but come on answer: now you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs,<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs<sub>PräAkt</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse<sub>PerInfAkt</sub> per<sup>Prp</sup> jocum.  
                  du spottest, da du weißt dieses vorhin a little ago mich gesagt zu haben durch  
                  you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxitī?<sub>PerAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
                  etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.  
                  whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habū<sub>PerAkt</sub> expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est.<sub>PräAkt</sub> Optumē<sup>AdvSup</sup> est.<sub>PräAkt</sub>  
                  hatte gemacht bestens ist. very well ist.  
                  I had having been made very well is.
- [966]            Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvīnam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam,<sub>Fu1Akt</sub> vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt.<sub>PräAkt</sub> Cēseō.<sub>PräAkt</sub>  
                  ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.  
                  divine inside I will do, which are. I think.
- [967]            Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā<sub>PrälmvAkt</sub> verbīs meīs<sup>AdjAbl</sup>  
                  du von hierher rufe heraus meinen my  
                  you from hither call out my
- [968]            Blepharōnem, utī<sup>Kon</sup> rē dīvīnā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
                  damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.  
                  so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō<sub>Fu1Akt</sub> cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis<sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtūm<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
                  schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher  
                  now here I will be, when there you will think to be me. at once hither  
                  redī.<sub>PrälmvAkt</sub>  
                  komm zurück. return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> abeam<sub>PräKnjAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur<sub>PräKnjPas</sub>  
                  etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden  
                  anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared  
                  quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?<sub>PräAkt</sub>  
                  denen Bedarf ist? for which there is need?

|                           |                                |                                  |  |  |                                    |  |                                       |  |                           |                        |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--|--|------------------------------------|--|---------------------------------------|--|---------------------------|------------------------|
| [971] [IUPPITER DEUS]:    | <i>ī</i>                       | PrälmvAkt                        | sānē <sup>Adv</sup>                        | et <sup>Kon</sup>                          | quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | potest <sup>PräAkt</sup>               | parāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | fac <sup>PrälmvAkt</sup>                 | sint <sup>PräKnjAkt</sup> | omnia. <sup>AdjN</sup> |
|                           | geh<br>go                      |                                  | gewiss,<br>surely,                         | und  | so weit wie<br>as much as          | es kann<br>it can                      | bereit<br>prepared                    | mach<br>make                             | seien<br>they may be      | alles.<br>all.         |
| [972] [ALCUMENA MATRONA]: | Quī <sup>Pt</sup>              | venīs <sup>PräAkt</sup>          | quando <sup>Adv</sup>                      | vīs <sup>PräAkt</sup>                      | intrō? <sup>Adv</sup>              | faxo <sup>Fu1Akt</sup>                 | hau <sup>Pt</sup>                     | quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      |                           |                        |
|                           | warum nicht<br>why not         | kommst du<br>you come            | wenn<br>when                               | du willst<br>you wish                      | hinein?<br>inside?                 | werde machen<br>I will see to it       | keineswegs<br>not                     | irgend etwas<br>anything                 |                           |                        |
|                           | sit <sup>PräKnjAkt</sup>       | morae.                           | there may be                               |  |                                    |  |                                       |  |                           |                        |
| [973] [IUPPITER DEUS]:    | Rēctē <sup>Adv</sup>           | loquere <sup>PrälmvPas</sup>     | et <sup>Kon</sup>                          | proinde <sup>Adv</sup>                     | dīligentem <sup>AdjA</sup>         | ut <sup>Kon</sup>                      | uxōrem <sup>PräAkt</sup>              | decet.                                   |                           |                        |
|                           | richtig<br>rightly             | sprich<br>speak                  | und<br>and                                 | demgemäß<br>accordingly                    | sorgfältige<br>diligent            | wie<br>as                              |                                       |  | ziemt.<br>it befits.      |                        |
| [974]                     | jam <sup>Adv</sup>             | hīscē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ambō, <sup>AdjN</sup>                      | et <sup>Kon</sup>                          | servus <sup>PräAkt</sup>           | era, <sup>PräAkt</sup>                 | frūstrā <sup>Adv</sup>                | sunt <sup>PräAkt</sup>                   | duo, <sup>AdjN</sup>      |                        |
|                           | schon<br>now                   | diese hier<br>these here         | beide,<br>both,                            | und<br>and                                 | und<br>and                         | vergebens<br>in vain                   | in vain                               | sind<br>are                              | zwei,<br>two,             |                        |
| [975]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | Amphitruōnem <sup>PräKnjPas</sup>          | rentur <sup>PräKnjPas</sup>                | esse: <sup>InfAkt</sup>            | errant <sup>PräAkt</sup>               | probē. <sup>Adv</sup>                 |  |                           |                        |
|                           | die<br>who                     | mich<br>me                       |  | meinen<br>they think                       | zu sein:<br>to be:                 | irren<br>they err                      | gründlich.<br>thoroughly.             |  |                           |                        |
| [976]                     | nunc <sup>Adv</sup>            | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | divīne <sup>AdjV</sup>                     | hūc <sup>Adv</sup>                         | fac <sup>PrälmvAkt</sup>           | assīs <sup>PräKnjAkt</sup>             | Sōsia,                                |  |                           |                        |
|                           | jetzt<br>now                   | du<br>you                        | Göttlicher<br>divine one                   | hierher<br>hither                          | mach<br>see to it                  | sei zugegen<br>that you may be present |                                       |  |                           |                        |
| [977]                     | audīs <sup>PräAkt</sup>        | quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | dīcō, <sup>PräAkt</sup>                    | tametsī <sup>Kon</sup>                     | praesēns <sup>AdjN</sup>           | nōn <sup>Pt</sup>                      | adēs, <sup>PräAkt</sup>               |  |                           |                        |
|                           | hörst<br>you hear              | was<br>which things              | ich sage,<br>I say,                        | obwohl<br>although                         | anwesend<br>present                | nicht<br>not                           | bist du,<br>you are here,             |  |                           |                        |
| [978]                     | fac <sup>PrälmvAkt</sup>       | Amphitruōnem <sup>PräAkt</sup>   | advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | ab <sup>Prp</sup>                          | aedibus <sup>PräAkt</sup>          |  |                                       |  |                           |                        |
|                           | mach<br>see to it              |                                  | ankommend<br>arriving                      | von<br>from                                |                                    |  |                                       |  |                           |                        |
| [979]                     | ut <sup>Kon</sup>              | abigās; <sup>PräKnjAkt</sup>     |  | quōvīs <sup>AdjAbl</sup>                   |                                    | pactō <sup>PräAkt</sup>                | fac <sup>PrälmvAkt</sup>              | commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | sīs, <sup>PräKnjAkt</sup> |                        |
|                           | dass<br>so that                | abweist;<br>you may drive off;   |  | auf welche Weise auch immer<br>by whatever |                                    | mach<br>see to it                      | ausgedacht habend<br>having devised   |  | seiest.<br>you may be.    |                        |
| [980]                     | volo <sup>PräAkt</sup>         | dēlūdī <sup>Infpas</sup>         | illunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | dum <sup>Kon</sup>                         | cum <sup>Prp</sup>                 | hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>       | ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>            |  |                           |                        |
|                           | ich will<br>I want             | täuschen zu<br>to be deceived    | jenen da,<br>that one,                     | während<br>while                           | mit<br>with                        | dieser<br>this                         | leihweise<br>on loan                  |  |                           |                        |
| [981]                     | uxōre <sup>PräAkt</sup>        | nunc <sup>Adv</sup>              | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>            | mōrigerō. <sup>PräAkt</sup>                | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | cūrāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  | sint <sup>PräKnjAkt</sup>             |  |                           |                        |
|                           | jetzt<br>now                   | mir<br>to me                     | gehorche ich.<br>I comply.                 | dieses<br>these things                     | besorgt<br>having been cared for   |  | seien<br>may be                       |  |                           |                        |
| [982]                     | fac <sup>PrälmvAkt</sup>       | sīs, <sup>PräKnjAkt</sup>        | proinde <sup>Adv</sup>                     | adeō <sup>Adv</sup>                        | ut <sup>Kon</sup>                  | velle <sup>InfAkt</sup>                | mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | intellegis, <sup>PräAkt</sup>            |                           |                        |
|                           | mach<br>see to it              | sei du,<br>please,               | demgemäß<br>accordingly                    | geradezu<br>indeed                         | wie<br>as                          | wollen<br>to want                      | mir<br>me                             | verstehst,<br>you understand,            |                           |                        |
| [983]                     | atque <sup>Kon</sup>           | ut <sup>Kon</sup>                | ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup>             | mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>           | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    | cum <sup>Prp</sup>                     | sacrificem. <sup>PräKnjAkt</sup>      |  |                           |                        |
|                           | und<br>and                     | dass<br>that                     | dienen mögest<br>you may serve             | mir,<br>to me,                             | mir<br>for me                      | wenn<br>when                           | ich opfere.<br>I may sacrifice.       |  |                           |                        |

## Szene iii.iv

|                         |                                 |                                     |                                |                                  |                                      |                           |                                    |                                |                                 |  |
|-------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--|
| [984] [MERCURIUS DEUS]: | Concēdite <sup>PrälmvAkt</sup>  | atque <sup>Kon</sup>                | abscēdite <sup>PrälmvAkt</sup> | omnēs, <sup>AdjN</sup>           | dē <sup>Prp</sup>                    | viā                       | dēcēdite, <sup>PrälmvAkt</sup>     |                                |                                 |  |
|                         | weichert<br>make way            | und<br>and                          | entfernet euch<br>depart       | alle,<br>all,                    | von<br>from                          |                           | trittet weg,<br>go off,            |                                |                                 |  |
| [985]                   | nec <sup>Pt</sup>               | quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | jam <sup>Adv</sup>             | tam <sup>Adv</sup>               | audāx <sup>AdjN</sup>                | fuāt <sup>PräKnjAkt</sup> | homo, <sup>PräAkt</sup>            | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | obviam <sup>Adv</sup>           |  |
|                         | und nicht<br>nor                | irgendjemand<br>anyone              | schon<br>now                   | so<br>so                         | kühn<br>bold                         | sei<br>may be             | der<br>who                         | entgegen<br>in the way         |                                 |  |
|                         | obsistat <sup>PräKnjAkt</sup>   | mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    | sich widersetze<br>may block   | mir.<br>for me.                  |                                      |                           |                                    |                                |                                 |  |
| [986]                   | nam <sup>Kon</sup>              | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>     | quidem <sup>Pt</sup>           | hercle <sup>ij</sup>             | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | minus <sup>AdvKmp</sup>   | liceat <sup>PräKnjAkt</sup>        | deō                            | minitārier <sup>PrälmvPas</sup> |  |
|                         | denn<br>for                     | mir<br>to me                        | doch<br>indeed                 | bei Herkules<br>by Hercules      | warum<br>how                         | weniger<br>less           | sei erlaubt<br>it may be permitted | zu drohen<br>to threaten       |                                 |  |
| [987]                   | populō, <sup>PräAkt</sup>       | ni <sup>Kon</sup>                   | dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup>   | mīhī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | quam <sup>Kon</sup>                  | servolō <sup>PräAkt</sup> | in <sup>Prp</sup>                  | cōmoediīs?                     |                                 |  |
|                         | wenn nicht<br>unless            | weiche er<br>he may depart          | from me,                       | mir,                             | als                                  |                           | in                                 | in                             |                                 |  |
| [988]                   | ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | nāvem <sup>AdjA</sup>               | nūntiāt <sup>PräAkt</sup>      | aut <sup>Kon</sup>               | īrāti <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> |                           | adventum                           | senis:                         |                                 |  |
|                         | jener<br>that man               | heil<br>safe                        | meldet<br>announces            | oder<br>or                       | des zornigen<br>of the angry         |                           |                                    |                                |                                 |  |

|        |  |  |   |
|--------|--|--|---|
| [989]  | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō. <sub>PräAkt</sub> | ich bin gehorched, seinem jetzt hierher mich bringe.                       | I am obeying, of him now hither me bring.                                     |
| [990]  | quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> viā dēcēdere <sub>PräInfAkt</sub> et <sup>Kon</sup>   | weshalb wegen mir mehr angemessen ist zu weichen und                       | for which on account of to me more proper is to step aside and                |
|        | concēdere. <sub>PräInfAkt</sub>  | nachzugeben.   | to give way.  |
| [991]  | pater vocat <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, <sub>PräPas</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum <sub>PräAkt</sub> audiēns; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>             | ruft mich, ihm folge, seinem bin gehorched;                                | calls me, him I follow, of him I am obeying;                                  |
| [992]  | ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> patrī.  | wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin                              | as good to be it is proper, likewise I I am                                   |
| [993]  | amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> supparasītor, hortor, <sub>PräPas</sub> astō, <sub>PräAkt</sub> admoneō <sub>PräAkt</sub> gaudeo <sub>PräAkt</sub>   | dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich,                    | to the lover I encourage, I stand by, I remind,                               |
| [994]  | sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub> voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sub>AdjNSup</sub>               | wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist.                 | if anything pleasant is, that to me by much is greatest.                      |
| [995]  | amat: <sub>PräAkt</sub> sapit; <sub>PräAkt</sub> rēctē <sup>Adv</sup> facit, <sub>PräAkt</sub> animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sub>PräPas</sub> suō, <sub>AdjD</sub>   | er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem,               | he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,                 |
| [996]  | quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs facere <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sub>PräKnjAkt</sub>                          | was alle zu tun man muss, dum solange dies nur geschehe                    | what all to do it is proper, provided that that only it may be done           |
|        | bonō. <sub>AdjAbl</sub>  | zum Guten.   | with good.  |
| [997]  | nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult <sub>PräAkt</sub> dēlūdī <sub>PräInfPas</sub> meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō <sub>Fu1Akt</sub> probe <sup>Adv</sup>  | jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich                | now he wants to be deceived my I will see to it properly                      |
| [998]  | jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, <sub>PräPas</sub> spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> īspectantibus. <sub>Abl</sub>   | schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend.                              | now this man will be deceived, by you watching.                               |
| [999]  | capiam <sub>Fu1Akt</sub> corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimulābō <sub>Fu1Akt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>PräInfAkt</sub> ēbrium; <sup>AdjA</sup>   | werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken;             | I will take for me onto I will pretend me to be drunk;                        |
| [1000] | atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō: <sub>Fu1Akt</sub> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sub>Fu1Akt</sub> virum   | und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen | and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off |
| [1001] | dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit, <sub>Fu2Akt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> madidus <sup>AdjN</sup>  | von sobald angekommen sein wird; werde ich machen dass sei triefend        | from when hierher he will have approached; I may make that he may be soaked   |
|        | sōbrius. <sub>AdjN</sub>   | nüchtern.  | sober.  |
| [1002] | deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet <sub>PräKnjAkt</sub> suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:   | danach jenem sofort werde erdulden sein                                    | then for that man immediately he will suffer his own                          |
| [1003] | eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcissee <sub>PerInfAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> arguet, <sub>Fu1Akt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sub>Fu2Akt</sub>          | ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde  | him to have done he today will accuse the things which I will have done       |
|        | hīc <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sub>AdjAbl</sub>  | hier. was mir?   | here. what to me?   |
| [1004] | meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre <sub>PräInfAkt</sub>  | für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen                     | for my me is fair obedient of him to serve                                    |
|        | addecet. <sub>PräAkt</sub>   | ziemt.   | it is fitting.  |

|        |  |
|--------|--|
| [1005] | sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sub>PräPas</sub> probē <sup>Adv</sup> |
|        | aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich,  |
|        | but look him arrives; now that man here will be deceived properly,   |
| [1006] | siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sub>PräAkt</sub> auscultando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare. <sub>PräInfAkt</sub>  |
|        | wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben.   |
|        | if indeed you wish by listening to give.   |
| [1007] | ībō <sub>Fu1Akt</sub> intrō <sup>Adv</sup> īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam <sub>Fu1Akt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> decet; <sub>PräAkt</sub>                           |
|        | werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt;  |
|        | I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;   |
| [1008] | dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascēdam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> tēctūm, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. <sub>PräKnjAkt</sub>               |
|        | danach hinauf werde steigen auf damit jenen von hier fernhalte ich.  |
|        | then up I will go up onto so that him from here I may prevent.   |

## Akt IV

### Szene Iv.i

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [1009] [AMPHITRUO DUX]: | Naucratēm quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre <sub>PräInfAkt</sub> volūi, <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat, <sub>ImpAkt</sub>   |
|                         | den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,  |
|                         | whom to meet I wanted, on not was,   |
| [1010]                  | neque <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō <sub>PräAkt</sub> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīderit. <sub>PerKnjAkt</sub>                         |
|                         | und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.   |
|                         | nor at home nor in I find anyone who him may have seen.  |
| [1011]                  | nam <sup>Kon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, <sub>PerAkt</sub> gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia;   |
|                         | denn alle bin abgegangen, und und  |
|                         | for all I crept through, and and   |
| [1012]                  | apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō,  |
|                         | bei und in in und in und in  |
| [1013]                  | in <sup>Prp</sup> medicīnīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup>  |
|                         | in in bei allen heiligen   |
|                         | in in at all sacred  |
| [1014]                  | sum <sub>PräAkt</sub> dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō <sub>PräAkt</sub> Naucratēm.  |
|                         | I am erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich Naucratēm.   |
|                         | worn out by searching: nowhere I find Naucratēm.   |
| [1015]                  | nunc <sup>Adv</sup> domūm <sup>Adv</sup> ībō <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> uxōrē hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem pergām <sub>PräKnjAkt</sub> exquīrere, <sub>PräInfAkt</sub>  |
|                         | jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,   |
|                         | now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,   |
| [1016]                  | quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerit <sub>PerKnjAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> corpus suūm <sup>AdjA</sup> stuprī complēverit. <sub>PerKnjAkt</sub>  |
|                         | wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.   |
|                         | who may have been whom on account of his own he may have accomplished.   |
| [1017]                  | nam <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaestīōnem inquīsītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ämittere, <sub>PräInfAkt</sub>  |
|                         | denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben,   |
|                         | for me, rather than that having been examined today to let go,   |
| [1018]                  | mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sub>AdvKmp</sub> sed <sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt. <sub>PerAkt</sub> eugepae, <sup>ij</sup>  |
|                         | als Totter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,  |
|                         | dead is preferable. but they have shut. bravo,   |
| [1019]                  | pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sub>PräAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt. <sub>PräAkt</sub> feriam <sub>Fu1Akt</sub>  |
|                         | gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. werden ich schlagen   |
|                         | equally this happens and as other things done are. I will strike   |
|                         | forīs. draußen. at the door.   |
| [1020]                  | aperite <sub>PrälmvAkt</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heus, <sup>ij</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aperit <sub>PräAkt</sub> östūm? |
|                         | öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet open dies. hey, anyone? here is? anyone? östūm?   |
|                         | open this. he, anyone? here is? anyone? this opens   |

### Szene Iv.ii

|                          |  |
|--------------------------|--|
| [1021] [MERCURIUS DEUS]: | Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forēs est? <sub>PräAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum? <sub>PräAkt</sub> Ita <sup>Adv</sup> loquor. <sub>PräPas</sub> |
|                          | wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich.  |
|                          | who at is? I am. what 'I am? thus I speak.   |
|                          | Tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter dir to you  |

|                          |  |
|--------------------------|--|
| [1022]                   | dīque <sup>Kon</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> īrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> certō <sup>Adv</sup> sunt <sup>,PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> frangās <sup>PräKnjAkt</sup> forēs.<br>alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break   |
| [1023] [AMPHITRUO DUX]:  | Quō <sup>Adv</sup> modō? Eō <sup>Adv</sup> modō, ut <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> aetātem miser. <sup>AdjN</sup><br>auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live Elender. wretch.  |
| [1024]                   | Sōsia. Ita, <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> Sōsia, nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> existimās <sup>PräAkt</sup><br>ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.   |
| [1025] [MERCURIUS DEUS]: | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs? <sup>PräAkt</sup> Scelestē, AdjV at <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim, <sup>PräKnjAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchtest, I may wish, dies that du you mich me<br>rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?              |
| [1026]                   | Ita, <sup>Adv</sup> rogō <sup>PräAkt</sup> paene <sup>Adv</sup> effrēgisti <sup>PerAkt</sup> fatue, <sup>AdjV</sup> foribus cardinēs.<br>so, yes, ich bitte. I ask. fast du hast zerbrochen, you broke open, Dummkopf, fool,   |
| [1027]                   | an <sup>Kon</sup> foris <sup>Adv</sup> cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pūblicitus <sup>Adv</sup> praebērier? <sup>InfPas</sup><br>oder or vor der Tür meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?  |
| [1028]                   | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aspectās, <sup>PräAkt</sup> stolidē? <sup>AdjV</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? oder or wer who<br>tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēs <sup>PräAkt</sup> homō? du bist are |
| [1029] [AMPHITRUO DUX]:  | Verberō, etiam <sup>Adv</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim <sup>PräKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogitās, <sup>PräAkt</sup> ulmōrum Ācherūns?<br>auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,   |
| [1030]                   | quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> polīj <sup>i</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup><br>den whom bei Pollux ich I heute wegen dieser da gesagten werde ich machen<br>by Pollux by I today wegen dieser da gesagten werde ich machen<br>ferventem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> flagrīs. glühend burning   |
| [1031] [MERCURIUS DEUS]: | Prōdigum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fuisse <sup>PerInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> ölim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> adulēscentiā.<br>ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein es ist nötig einst once in in   |
| [1032] [AMPHITRUO DUX]:  | Quīdum? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quia <sup>Kon</sup> senectā aetāte ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mendīcās <sup>PräAkt</sup> malum.<br>warum denn? weil von mir erbittest du how then? because from me you beg  |
| [1033]                   | Cum <sup>Prp</sup> cruciātū tuō <sup>AdjAbl</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> verna, verba funditās, <sup>PräAkt</sup><br>mit with deiner diese da heute, gießt du aus.<br>with your these things today, you pour out.   |
| [1034] [MERCURIUS DEUS]: | Sacrificō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mactō <sup>PräAkt</sup> īfōrtūniō.<br>ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder<br>I sacrifice I I how? because indeed you I slay   |
| [1034a] [AMPHITRUO DUX]: | At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aber ich dich but I you<br>cruce et <sup>Kon</sup> cruciātū und and<br>mactābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich niedermachen, I will slay,<br>mastīgia.  |

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; PrälmvPas ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est; PräAkt  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me is;*

[1036] *neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sub>PerInfAkt</sub>  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben seen  
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen  
cēnseō.<sub>PräAkt</sub>  
meine ich.  
I think.*

[1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sub>PräKnjAkt</sub> nēve<sup>Kon</sup> abeās.<sub>PräKnjAkt</sub>  
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.  
please that to me you may be present and not you may go away.

Valē.<sub>PrälmvAkt</sub>  
lebe wohl.  
fare well.

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sub>PräAkt</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sub>PräKnjAkt</sub> advocātus  
was ist nötig mit mir to me da welchem von beiden ich sei  
what need is for me who to which of two I may be  
nesciō?<sub>PräAkt</sub>  
weiß ich nicht?  
I do not know?

[1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō.<sub>PräAkt</sub> Alcumēna parturit.<sub>PräAkt</sub> Perī<sub>PerAkt</sub> miser.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?<sub>PräAkt</sub>  
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?  
what I am I to do, whom advocates now and desert?

[1041] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit,<sub>FulAkt</sub> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;<sub>PräAkt</sub>  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;  
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;

|        |  |  |
|--------|--|--|
| [1042] | jam <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> rēgem rēcta <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> dūcam <sub>Fu1Akt</sub> rēsque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup>                             | jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie as getan having been done ist is   |
|        | ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>  | werde ich darlegen.<br>I shall declare.  |
| [1043] | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ulcīscar <sub>PräKnjPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> Thessalum <sup>AdjA</sup> venēficum,  | ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Thessalian  |
| [1044] | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perversē <sup>Adv</sup> perturbāvit <sub>PerAkt</sub> familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mentem meae. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>   | der verkehrt hat verstört der Familie of the household meiner. of mine.  |
| [1045] | sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Adv</sup> illest? <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> abit, <sub>PerAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem meam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                    | aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner. my.  |
|        |  | inside by Pollux he has gone, I believe to my.   |
| [1046] | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīvit <sub>PräAkt</sub> miseror? <sup>AdjNKmp</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> agam <sub>PräKnjAkt</sub> | wer als mich ein anderer lebt elender? more wretched? was jetzt soll ich tun, am I to do,  |
|        |  | than me other lives and verspotten sie wie es beliebt.<br>all do not know and mock as it pleases.  |
| [1047] | quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> lūdificant <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> libet. <sub>PräAkt</sub>  | mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.<br>whom all do not know and mock as it pleases.  |
| [1048] | certumst, <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> rumpam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs: ubi <sup>Adv</sup> quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem   | es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden<br>certain it is, inside I will break in into whenever whomever                                     |
|        |  | aspexerō. <sub>Fu2Akt</sub><br>erblickt haben werde ich, I will have seen,   |
| [1049] | si <sup>Kon</sup> ancillam seu <sup>Kon</sup> servum sīve <sup>Kon</sup> uxōrem sīve <sup>Kon</sup> adulterum  | wenn oder oder oder oder<br>if or if or if or if   |
| [1050] | seu <sup>Kon</sup> patrem sīve <sup>Kon</sup> avum vidēbō, <sub>Fu1Akt</sub> obtruncābō <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedibus.   | oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im<br>or if I will see, I will cut down in   |
| [1051] | neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter neque <sup>Kon</sup> dī omnēs <sup>AdjN</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibēbunt, <sub>Fu1Akt</sub> si <sup>Kon</sup> volent, <sub>Fu1Akt</sub>                     | und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,<br>nor me nor all that will prevent, if they will wish,                              |
| [1052] | quīn <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> uti <sup>Kon</sup> cōstituī <sub>PerAkt</sub> pergām <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs nūnciam. <sup>Adv</sup>  | dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen I may proceed in into gleich jetzt.<br>indeed thus I may do as I have decided. to pursue now. |

## Akt V

### Szene V.i

|  |   |  |
|--|---|--|
| [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque <sup>Kon</sup> opēs vītae meae <sup>AdjG</sup> jacent <sub>PräAkt</sub> sepultae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> pectore, | und meines liegen begraben in in  |  |
|  | and my lie having been buried in  |  |
| [1054]   | neque <sup>Kon</sup> üllast <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> cōfidentialia jam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> corde, quīn <sup>Kon</sup> āmīserim; <sub>PerKnjAkt</sub>  | und nicht irgendeine ist schon in dass ich verloren habe;<br>nor there is any now in but that I may have lost;   |
| [1055]   | ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> videntur <sub>PräPas</sub> omnia, AdjN mare terrā caelum, cōsequī, <sub>PräInfpas</sub>  | so mir scheinen alles, zu verfolgen,<br>so to me they seem all things, to pursue,  |
| [1056]   | jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> opprimar, <sub>PräKnjPas</sub> ut <sup>Kon</sup> ēnicer. <sub>PräKnjPas</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram, <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                       | schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was<br>now that I may be overwhelmed, that I may be killed. me wretched, what |
|  | agam <sub>PräKnjAkt</sub> nesciō. <sub>PräAkt</sub>   | ich tun soll ich weiß nicht.<br>I may do I do not know.  |
| [1057]   | ita <sup>Adv</sup> tanta <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus sunt <sub>PräAkt</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vae <sup>ij</sup> miserae <sup>AdjD</sup> mīhi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | so so große Wunder Dinge in sind gemacht worden. weh der Elenden mir,<br>so so great wonders in are having been done. woe to wretched to me,               |

|        |  |  |  |   |   |  |
|--------|--|--|--|---|---|--|
| [1058] | animō malēst, <sup>Adv</sup><br>schlecht ist,<br>it is bad,                | PräAkt<br>ich möchte.<br>I may wish.                     | aquam velim. <sup>PräKnjAkt</sup><br>verdorben<br>having been corrupted    | corrupta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>having been corrupted                  | sum <sup>PräAkt</sup><br>I am   | atque <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                       |
|        | absūmpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>verzehrt<br>having been used up | sum. <sup>PräAkt</sup><br>bin.<br>I am.                  |  |   |   |  |
| [1059] | caput dolet, <sup>PräAkt</sup><br>schmerzt,<br>hurts,                      | neque <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                 | audiō, <sup>PräAkt</sup><br>höre ich,<br>I hear,                           | nec <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor  | oculīs prōspiciō <sup>PräAkt</sup><br>voraus schaue ich<br>I look ahead     | satis, <sup>Adv</sup><br>genug,<br>enough,                               |
| [1060] | nec <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                                     | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>als mir<br>me         | miserior <sup>AdjNKmp</sup><br>elendere<br>more wretched                   | fēmina est <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is   | neque <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                                    | ūlla <sup>AdjN</sup><br>irgendeine<br>any                                |
| [1061] | ita <sup>Adv</sup><br>so<br>thus   | erae meae <sup>AdjD</sup><br>meiner<br>mistress          | hodiē <sup>Adv</sup><br>heute<br>today                                     | contigit. <sup>PerAkt</sup><br>ist zugestoßen.<br>it has happened.                | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for   | parturit, <sup>PräAkt</sup><br>gebiert sie,<br>she gives birth,          |
| [1062] | strepitus, crepitus, sonitus, tonitus:                                     | ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>how                          | subitō, <sup>Adv</sup><br>plötzlich,<br>suddenly,                          | ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>how   | prope, <sup>Adv</sup><br>nahe,<br>near,                                     | ut <sup>Kon</sup><br>wie<br>how  |
|        |  |  |  |   | validē <sup>Adv</sup><br>heftig<br>strongly                                 | tonuit! <sup>PerAkt</sup><br>hat gedonnert!<br>it thundered!             |
| [1063] | ubi <sup>Kon</sup><br>als<br>when  | quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>jeder<br>each one  | īnstiterat, <sup>PlqAkt</sup><br>gestanden hatte,<br>had stood upon,       | concidit <sup>PerAkt</sup><br>stürzte er<br>fell                                  | crepitū. <sup>PräAkt</sup><br>dort<br>there                                 | ibi <sup>Adv</sup><br>irgendwer<br>someone unknown                       |
|        |  |  |  |   |   | nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>mit sehr großer<br>very great   |
| [1064] | vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup><br>ruft er aus:<br>he shouts out:         | 'Alcumēna,<br>ist da<br>is present                       | adest <sup>PräAkt</sup><br>nē <sup>Kon</sup><br>timē: <sup>PrälmvAkt</sup> | auxilium,<br>nicht<br>fürchte dich:<br>fear:                                      |   |  |
| [1065] | et <sup>Kon</sup><br>und   | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dir und<br>to you and | tuīs <sup>AdjD</sup><br>den Deinen<br>to yours                             | propitius <sup>AdjN</sup><br>gnädig<br>favorable                                  | caelī cultor advenit. <sup>PerAkt</sup><br>kommt an.<br>has arrived.        |  |
| [1066] | exsurgite' <sup>PrälmvAkt</sup><br>steht auf<br>rise up                    | inquit <sup>PräAkt</sup><br>sagt er<br>he says           | 'qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>'die welche<br>'who                     | terrōre meō <sup>AdjAbl</sup><br>meinen my  | occīdistis <sup>PerAkt</sup><br>habt nieder gesunken<br>you fell down       | prae <sup>Prp</sup><br>vor<br>because of                                 |
| [1067] | ut <sup>Kon</sup><br>sobald<br>when  | jacuī, <sup>PerAkt</sup><br>lag ich,<br>I lay,           | exsurgō. <sup>PräAkt</sup><br>stehe ich auf.<br>I get up.                  | ārdēre <sup>PräInfAkt</sup><br>zu brennen<br>to burn                              | cēnsuī <sup>PerAkt</sup><br>meinte ich<br>I judged                          | aedīs, ita <sup>Adv</sup><br>so<br>so                                    |
|        |  |  |  |   |   | tum <sup>Adv</sup><br>damals<br>then                                     |
| [1068] | ibi <sup>Adv</sup><br>dort<br>there  | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me              | inclāmat <sup>PräAkt</sup><br>ruft an<br>calls out                         | Alcumēna; jam <sup>Adv</sup><br>schon now   | ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>diese that                                 | rēs mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>mich<br>me                          |
|        |  |  |  |   |   | horrore afficit. <sup>PräAkt</sup><br>erfüllt sie,<br>affects,           |
| [1069] | erilis <sup>AdjN</sup><br>der Herrin<br>of the mistress                    | praevertit <sup>PräAkt</sup><br>kommt zuvor<br>overtakes | metus: accurrō, <sup>PräAkt</sup><br>laufe ich herbei,<br>I run up,        | ut <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that   | scīscam <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich erfrage<br>I may inquire                | quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                           |
|        |  |  |  |   |   | velit. <sup>PräKnjAkt</sup><br>sie wolle.<br>she may want.               |
| [1070] | atque <sup>Kon</sup><br>und auch<br>and                                    | illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>jene<br>that woman   | geminōs <sup>AdjA</sup><br>Zwillinge<br>twin                               | filiōs puerōs peperisse <sup>PerInfAkt</sup><br>geboren zu haben<br>to have borne | cōspicor; <sup>PräPas</sup><br>gewahre ich;<br>I observe;                   |  |
| [1071] | neque <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                                   | nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>von uns<br>of us   | quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>irgendwer<br>anyone                 | sēnsimus <sup>PerAkt</sup><br>haben wir bemerkt,<br>we perceived,                 | cum <sup>Kon</sup><br>als<br>when   | peperit, <sup>PerAkt</sup><br>sie geboren hat,<br>she bore,              |
|        |  |  |  |   |   | neque <sup>Kon</sup><br>und nicht<br>nor                                 |
|        |  |  |  |   |   | prōvidimus. <sup>PerAkt</sup>  |
|        |  |  |  |   |   | haben wir vorhergesehen.<br>we fore saw.                                 |
| [1072] | sed <sup>Kon</sup><br>aber   | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>lies?          | hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dies?<br>this?                          | quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>wer<br>who                                     | hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dieser<br>this                            | est <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>is                                       |
|        |  |  |  |   |   | der <sup>Kon</sup><br>vor<br>before                                      |
|        |  |  |  |   |   | ante <sup>Prp</sup><br>unsere<br>our                                     |
|        |  |  |  |   |   | sīc <sup>Adv</sup><br>so<br>thus   |
|        |  |  |  |   |   | jacet? <sup>PräAkt</sup>   |
|        |  |  |  |   |   | liegt?<br>lies?  |
| [1073] | numnam <sup>Pt</sup><br>etwa<br>whether                                    | hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diesen<br>this        | percussit <sup>PerAkt</sup><br>hat getroffen<br>has struck                 | Juppiter?   |   |  |
| [1074] | crēdō <sup>PräAkt</sup><br>ich glaube<br>I believe                         | edepol, ij<br>bei Pollux,<br>by Pollux,                  | nam, <sup>Kon</sup><br>denn,<br>for,                                       | prōij Juppiter,<br>o by   | sepultust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>begraben ist er<br>he is buried | quasi <sup>Kon</sup><br>als ob<br>as if                                  |
|        |  |  |  |   |   | sit <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>he may be                             |
|        |  |  |  |   |   | mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>tot geworden.<br>having died. |

|                          |   |   |
|--------------------------|---|---|
| [1075]                   | <i>ībō</i> <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sub>Fu1Akt</sub> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. <sub>PräAkt</sub> Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. <sub>PräAkt</sub>   | ich werde gehen und werde erkennen, I will go and I may get to know, wer auch immer whoever ist. ist. dieser this doch indeed ist is                  |
|                          | erus meus. <sub>AdjN</sub> mein.<br>my.   |   |
| [1076]                   | Amphitruō. Perī. <sub>PerAkt</sub> Surge. <sub>PrälmvAkt</sub> Interī. <sub>PerAkt</sub> Cedo <sub>PrälmvAkt</sub> manum. Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give wer who                                       |
|                          | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet? <sub>PräAkt</sub> mich hält? holds?  |   |
| [1077]                   | Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō, <sub>PräAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> increpuit. <sub>PerAkt</sub> Juppiter.   | deine ganz fürchte ich, so thus mich hat angeschrien<br>your entirely I fear, so thus me has rattled at   |
| [1078]                   | nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est. <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> si <sup>-Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. <sub>PräKnjAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                        | und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme.<br>nor otherwise it is, as if if from I may come. aber but was what du you                            |
|                          | forās <sup>Adv</sup> nach draußen outside   |   |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]:  | ēgressa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs? <sub>PräAkt</sub> Eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formīdō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit. <sub>PerAkt</sub>   | hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame hat angestoßen<br>having' gone out are you? the same us timid has driven                                |
| [1080]                   | in <sup>Prp</sup> aedibus, tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sub>PräAkt</sub> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sub>PerAkt</sub> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir,<br>in you where you live. too many wonders I saw. woe to me,                              |
| [1081] [BROMIA ANCILLA]: | Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. <sub>PräAkt</sub> Agedum <sup>ij</sup> expedī: <sub>PrälmvAkt</sub>  | so mir auch jetzt ist abwesend. los come then erkläre:<br>thus to me also now. is absent. then explain:   |
| [1082]                   | scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> erum Amphitruōnem? Sciō. <sub>PräAkt</sub> Vide <sub>PrälmvAkt</sub> etiam <sup>Adv</sup>  | weißt du ? mich deinen zu sein ich weiß.<br>do you know ? me your to be I know. sieh look auch also   |
|                          | nunc. <sub>Adv</sub> Sciō. <sub>PräAkt</sub> jetzt. ich weiß.<br>jetzt. now. I know.  |   |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]:  | Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat <sub>PräAkt</sub> meōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium. <sup>AdjG</sup>   | diese allein gesunden trätgt der Meinen Haus Leute.<br>this woman alone sane carries of my household members.   |
| [1084]                   | Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sāni <sup>AdjN</sup> sunt <sub>PräAkt</sub> profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxor īnsānum <sup>AdjA</sup> facit. <sub>PräAkt</sub>   | vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen macht<br>rather all sane are surely. but me insane makes                                |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> | durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders<br>with her own foul deeds. but I may make, you the same that otherwise |
|                          | praedicēs. <sub>PräKnjAkt</sub> du behauptest, you may declare,   |   |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]:  | Amphitruō, piām <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem ut <sup>Kon</sup> sciās. <sub>PräKnjAkt</sub>  | fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst.<br>pious and chaste to be your so that you may know.  |
| [1087] [BROMIA ANCILLA]: | dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>   | über dieser und auch wenigen werde ich darlegen.<br>about that and few I may speak out.   |
| [1088]                   | omnīum <sup>AdjG</sup> prīmūm: <sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs <sup>AdjA</sup> peperit. <sub>PerAkt</sub> filiōs.   | von allen zuerst: Zwillinge hat geboren<br>of all first: twin has borne   |
| [1089] [AMPHITRUO DUX]:  | Ain <sup>Pt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>AdjA</sup> Dī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servant. <sub>PräAkt</sub> Sine <sub>PrälmvAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren.<br>do you say ? you, twins? twins. me protect. laß allow  |
|                          | dīcere. <sub>PräInfAkt</sub> sagen, to say,   |   |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | ut <sup>Kon</sup> sciās <sub>PräKnjAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tuaeque <sup>AdjDkon</sup> uxōrī deōs esse <sub>InfAkt</sub> omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sup>AdjA</sup>  | damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt.<br>so that you may know to you your and to be all favorable.                            |

- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.<sub>PrälmvPas</sub> Postquam<sup>Kon</sup> parturīre<sub>PrälnfAkt</sub> hodiē<sup>Adv</sup> uxor<sup>occēpit</sup><sub>PerAkt</sub> tua,<sup>AdjN</sup>  
sprich.  
speak.  
nachdem  
after when  
in Wehen sein  
to be in labor  
heute  
today  
hat begonnen  
began  
deine,  
your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō exorti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent<sub>PräAkt</sub> puerperae  
als  
when  
auf getreten seiend  
having arisen  
wie  
as  
pflegen  
are accustomed
- [1093] invocat<sub>PräAkt</sub> deōs immortālīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> auxilium ferant,<sub>PräKnjAkt</sub>  
ruft an  
calls upon  
unsterblichen,  
immortal,  
damit  
so that  
sich  
to herself  
bringen,  
may bring,
- [1094] manibus pūris,<sup>AdjAbl</sup> capite opertō.<sub>Abl</sub> PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuō<sup>Adv</sup> contonat<sub>PräAkt</sub>  
reinen,  
clean,  
bedeckt seiend.  
having been covered.  
dort  
there  
sofort  
immediately  
es donnert  
it thunders
- [1095] sonitū maxumō,<sup>AdjAbISup</sup> aedīs pīmō<sup>Adv</sup> ruere<sub>InfAkt</sub> rēbāmur<sub>ImpPas</sub> tuās.<sup>AdjA</sup>  
größten;  
very great;  
zuerst  
at first  
ein stürzen  
to collapse  
meinten wir  
we were thinking  
deine.  
your.
- [1096] aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōnulgēbant<sub>ImpAkt</sub> tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent<sub>ImpKnjAkt</sub> aureae.<sup>AdjN</sup>  
ganze  
whole all  
leuchteten auf  
were flashing  
deine,  
yours,  
als ob  
as if  
seien  
they might be  
goldene.  
golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō<sub>PräAkt</sub> absolvitō<sub>Fu1lmvAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplō,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
ich bitte  
I beg  
sprich frei  
release  
von hier  
from here  
mich  
me  
sofort,  
immediately,  
da nun  
since  
genug  
enough  
dēlūserīs.<sub>PerKnjAkt</sub>  
hinweg getäuscht haben wirst.  
you will have mocked.
- [1098] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit<sub>PräAkt</sub> deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aguntur,<sub>PräPas</sub> interā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>  
was geschieht  
what happens  
danach?  
then?  
während  
while  
dieses  
these things  
werden getan,  
are done,  
inzwischen  
meanwhile  
deine  
your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīvimus;<sub>PerAkt</sub>  
weder  
nor  
stöhnen seiend  
groaning one  
noch  
nor  
weinend seiend  
weeping one  
von uns  
of us  
irgend jemand  
anyone  
haben wir gehört;  
we heard;
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit.<sub>PerAkt</sub> Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gaudēō<sub>PräAkt</sub>  
so in der Tat  
thus indeed  
ohne  
without  
hat geboren.  
she gave birth.  
schon  
now  
dieses da  
that thing  
freue ich mich,  
I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sub>PräAkt</sub> Mitte<sub>PrälmvAkt</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie auch immer  
however  
me gegen über  
toward  
verdient habend  
having deserved  
ist.  
she is.  
lass sein  
leave off  
dieses da  
those things  
und  
and  
dieses  
these things  
quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> accipe.<sub>PrälmvAkt</sub>  
welches  
I may say  
ich sagen werde  
nimm an.  
receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit,<sub>PerAkt</sub> puerōs lavere<sub>PrälnfAkt</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> occēpimus.<sub>PerAkt</sub>  
nachdem  
after when  
hat geboren,  
she gave birth,  
zu waschen  
to wash  
befahl  
ordered  
uns.  
us.  
begannen wir.  
we began.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lāvī,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
aber  
but  
jener  
that  
den  
whom  
ich  
I  
habe gewaschen,  
washed,  
wie  
as  
groß ist  
is great  
und  
and  
sehr  
much  
valet!<sub>PräAkt</sub>  
ist kräftig!  
is strong!
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> colligāre<sub>PrälnfAkt</sub> quīvit<sub>PerAkt</sub> incūnābulīs.  
und nicht  
nor  
ihn  
him  
irgend jemand  
anyone  
zu binden  
to bind  
vermochte  
was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimiā<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās;<sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> sunt,<sub>PräAkt</sub> dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
allzu große  
too many  
wunderbare  
wondrous things  
erwähnst;  
you relate;  
wenn  
if  
dieses da  
those things  
wahre  
true  
sind,  
are,  
göttlich erweise  
divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātēa<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.<sub>PräKnjAkt</sub>  
nicht  
not  
fürchte ich  
I fear  
dass nicht  
but that  
meiner  
to my  
große  
ample  
seien.  
may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sub>Fu1Akt</sub> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs.<sub>Fu1Akt</sub> postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās  
mehr  
more  
schon  
now  
werde ich machen  
I will see to it  
wunderbare  
wondrous things  
wirst sagen.  
you will say.  
nachdem  
after when  
in  
conditust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
ist hinein gelegt worden,  
has been put,

|                          |  |                                 |  |                                     |                                  |                                       |
|--------------------------|--|---------------------------------|--|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| [1108]                   | dēvolant <sub>PräAkt</sub> anguēs jubātae <sup>AdjN</sup> deorsum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> impluvium duo <sup>AdjN</sup>   | fliegen herab<br>fly down       | mähnige<br>maned                         | nach unten<br>downward              | in<br>into                       | zwei<br>two                           |
| [1109]                   | maximae: <sup>AdjN</sup> continuō <sup>Adv</sup> extollunt <sub>PräAkt</sub> ambo <sup>AdjN</sup> capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr   | sehr große:<br>very large:      | sofort<br>immediately                    | heben empor<br>they lift up         | beide<br>both                    | ach<br>ah mir.<br>to me.              |
| [1110]                   | Nē <sup>Kon</sup> pavē. <sub>PrälmvAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> anguēs oculis omnis <sup>AdjA</sup> circumvīsere.  | nicht<br>do not                 | fürchte dich.<br>fear.                   | sondern<br>but                      | alle<br>all                      | rund um anschauen.<br>to look around. |
| [1111]                   | postquam <sup>Kon</sup> puerōs cōspicātae, <sup>N</sup> PerPas pergunt <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> cūnās citae. <sup>AdjN</sup>  | nachdem<br>after when           | erblickt habend,<br>having caught sight, | gehen weiter<br>they proceed        | zu<br>to                         | eilende.<br>swift.                    |
| [1112]                   | ego <sup>N</sup> Pr cūnās recessim <sup>Adv</sup> rūrsum <sup>Adv</sup> versum <sup>Adv</sup> trahere <sub>PrälInfAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dūcere <sub>PrälInfAkt</sub>               | ich<br>I                        | rück wärts<br>backward                   | wieder zurück<br>again              | hin zu<br>toward                 | zu ziehen<br>to drag                  |
| [1113]                   | metuēns <sup>N</sup> PräAkt puerīs, mihi <sup>D</sup> Pr formidāns; <sup>N</sup> PräAkt tantōque <sup>AdjAblKon</sup> anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>                                    | fürchtend seiend<br>fearing     | mir<br>for me                            | sich fürchtend seiend;<br>dreading; | um so viel und<br>by so much and | schärfer<br>more keenly               |
| [1114]                   | persequī. <sub>PrälInfPas</sub> postquam <sup>Kon</sup> cōspexit <sub>PerAkt</sub> anguīs ille <sup>N</sup> Pr alter <sup>AdjN</sup> puer,   | zu verfolgen.<br>to pursue.     | nachdem<br>after when                    | hat erblickt<br>saw                 | jener<br>that                    | andere<br>other                       |
| [1115]                   | citus <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> cūnīs exsilit <sub>PräAkt</sub> facit <sub>PräAkt</sub> rēcta <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> anguīs impetum:                                    | schnell<br>swift                | aus<br>out of                            | springt heraus,<br>he leaps out,    | macht<br>he makes                | geradewegs auf<br>straight into       |
| [1116]                   | alteram <sup>AdjA</sup> alterā <sup>AdjAbl</sup> prehendit <sub>PräAkt</sub> eās <sup>A</sup> Pr manū pernīciter. <sup>Adv</sup>   | die eine<br>one                 | mit der anderen<br>with the other        | packt<br>he seizes                  | sie<br>them                      | gewandt.<br>swifly.                   |
| [1117] [AMPHITRUO DUX]:  | Mīra <sup>AdjA</sup> memorās, <sub>PräAkt</sub> nimis <sup>Adv</sup> formidolōsum <sup>AdjA</sup> facinus praedicās; <sub>PräAkt</sub>   | Wunder bares<br>wondrous things | erwähnst,<br>you relate,                 | zu sehr<br>too                      | furcht erregend es<br>fearful    | verküdest;<br>you proclaim;           |
| [1118]                   | nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> Pr horror membra miserō <sup>AdjD</sup> percipit <sub>PräAkt</sub> dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup>   | denn<br>for                     | mir<br>to me                             | dem Elenden<br>wretched             | erafīt<br>seizes                 | deine.<br>your.                       |
| [1119]                   | quid <sup>N</sup> Pr fit <sub>PräAkt</sub> deinde? <sup>Adv</sup> porrō <sup>Adv</sup> loquere <sub>PrälmvPas</sub> Puer ambo <sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat. <sub>PräAkt</sub>           | was<br>what                     | geschieht<br>happens                     | danach?<br>then?                    | weiter<br>further                | rede:<br>speak.                       |
| [1120] [BROMIA ANCILLA]: | dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> Pr aguntur, <sub>PräPas</sub> vōce clārā <sup>AdjAbl</sup> exclāmat <sub>PräAkt</sub> uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> .                                | während<br>while                | dieses<br>these things                   | werden getan,<br>are done,          | hell er<br>clear                 | ruft aus<br>he shouts                 |
| [1121] [AMPHITRUO DUX]:  | Quis <sup>N</sup> Pr homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> hominum Juppiter.  | wer<br>who                      | höchste<br>highest                       |                                     | und<br>and                       |                                       |
| [1122] [BROMIA ANCILLA]: | is <sup>N</sup> Pr sē <sup>A</sup> Pr dīxit <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> cōsuētum <sup>A</sup> PerPas cubitibus,                                    | dieser<br>he                    | sich<br>himself                          | sagte<br>said                       | mit<br>with                      | heimlich<br>secretly                  |
| [1123]                   | eumque <sup>AKon</sup> Pr filium suum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> qui <sup>N</sup> Pr illās <sup>A</sup> Pr anguīs vīcerit; PerKnjAkt                                      | ihn und<br>him and              | seinen<br>his own                        | zu sein<br>to be                    | der<br>who                       | jene<br>those                         |
| [1124]                   | alterum <sup>AdjA</sup> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> dīxit <sub>PerAkt</sub> puerum. Pol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> Pr hau <sup>Pt</sup> paenitet <sub>PräAkt</sub> | den anderen<br>the other        | deinen<br>yours                          | zu sein<br>to be                    | sagte<br>he said                 | bei Pollux<br>by Pollux               |
| [1125] [AMPHITRUO DUX]:  | sī <sup>Kon</sup> licet <sub>PräAkt</sub> bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> Pr dīvidere <sub>PrälInfAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Jove.   | wenn<br>if                      | es ist erlaubt<br>it is permitted        | mir<br>to me                        | zu teilen<br>to divide           | mit<br>with                           |
| [1126]                   | abi <sub>PrälmvAkt</sub> domum, <sup>Adv</sup> jube <sub>PrälmvAkt</sub> vāsa pūra <sup>AdjA</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> adōrnārī <sub>PrälInfPas</sub> mihi, <sup>D</sup> Pr           | geh fort<br>go                  | nach Hause,<br>homeward,                 | befiehl<br>order                    | reine<br>pure                    | sofort<br>at once                     |
| [1127]                   | ut <sup>Kon</sup> Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup> multīs <sup>AdjAbl</sup> hostīs pācem expetam. <sub>PrälKnjAkt</sub>   | damit<br>so that                | höchsten<br>highest                      | mit vielen<br>with many             |                                  | ich erbitte.<br>I may seek.           |
| [1128]                   | ego <sup>N</sup> Pr Tēresiam conjectōrem advocābō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> cōsulam <sub>Fu1Akt</sub>  | ich<br>I                        |  | werde herbeirufen<br>I will summon  | und<br>and                       | werde befragen<br>I will consult      |

|        |   |  |   |
|--------|---|--|---|
| [1129] | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> cēnseat; PräKnjAkt simul <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>      | was zu machen seiend er meine; he may decide; zugleich at the same time diese wie gemacht worden | zu be done to be done he may decide; he may decide; at the same time this as having been done |
|        | est <sub>PräAkt</sub> ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>   | ist werde darlegen.<br>is I may tell out.  |   |
| [1130] | sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> valide <sup>Adv</sup> tonuit. <sub>PerAkt</sub> dī, obsecrō <sub>PräAkt</sub> vestram <sup>AdjA</sup> fidem. | aber was dies? wie stark hat gedonnert. ich beschwöre eure                                       | but what this? how strongly it thundered. I beseech your                                      |

## Szene V.ii

|                         |   |   |  |
|-------------------------|---|---|--|
| [1131] [IUPPITER DEUS]: | Bono <sup>AdjAbl</sup> animō ēs, <sub>PräAkt</sub> assum <sub>PräAkt</sub> auxiliō, Amphitruō, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs: <sup>AdjD</sup>  | guten seist, ich bin da dir und den Deinen:                             | with good you are, I am present for you and yours:                                   |
| [1132]                  | nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> timeās. <sub>PräKnjAkt</sub> hariolōs, haruspicēs  | nichts ist was du fürchtest.  | nothing there is which you may fear.   |
| [1133]                  | mitte <sub>PrälmvAkt</sub> omnīs <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> futūra <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub> et <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub> | lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen, | omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out, |
| [1134]                  | multō <sup>AdjAbl</sup> adeō <sup>Adv</sup> melius <sup>AdvKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> illī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Kon</sup> sum <sub>PräAkt</sub> Juppiter.  | um viel geradezu besser als jene, da bin                                | by much indeed better than those, since I am   |
| [1135]                  | prīmum <sup>Adv</sup> omnīum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis   | zuerst von allen of all   |  |
| [1136]                  | cēpī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> concubitū gravidam <sup>AdjA</sup> fēcī <sub>PerAkt</sub> filiō.   | nahm ich, und schwanger machte ich                                      | I took, and pregnant I made  |
| [1137]                  | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gravidam <sup>AdjA</sup> item <sup>Adv</sup> fēcistī <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> exercitum   | du schwanger auch hast gemacht,   | you pregnant likewise made,  |
| [1138]                  | profectus <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō <sup>AdjAbl</sup> partū duōs <sup>AdjA</sup> peperit <sub>PerAkt</sub> simul. <sup>Adv</sup>   | aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren                           | having set out: with one two bore gleichzeitig.                                      |
| [1139]                  | eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> alter, AdjN nostrō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> susceptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sēmine,  | von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden                | of them the other, our who has been received   |
| [1140]                  | suīs <sup>AdjAbl</sup> factīs tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> immortālī <sup>AdjAbl</sup> afficiet <sub>FulAkt</sub> glōriā.  | durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten                  | by his own you with immortal will endow  |
| [1141]                  | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antīquam <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> grātiām  | du mit frühere in   | you with former into   |
| [1142]                  | redī: <sub>PrälmvAkt</sub> hau <sup>Pt</sup> prōmeruit <sub>PerAkt</sub> quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs; <sub>ImpKnjAkt</sub>  | kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen                      | return: not has deserved what on account of würdet wenden;                           |
| [1143]                  | meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> vī subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> facere. <sub>PräInfAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caelum migrō. <sub>PräAkt</sub>  | durch meine ist gezwungen worden zu tun.                                | by my has been compelled to do. ich in into ziehe hinauf.                            |

## Szene V.iii

|                         |   |  |  |
|-------------------------|---|--|--|
| [1144] [AMPHITRUO DUX]: | Faciam <sub>FulAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> jubēs <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ōrō <sub>PräAkt</sub> prōmissa ut <sup>Kon</sup> servēs <sub>PräKnjAkt</sub> tua. <sup>AdjA</sup> | werde machen so wie du befiehlst und dich bitte ich, | I will do so as you order and you I beg, |
|                         | dass du hältst deine.   | that you may keep your.                              |  |
| [1145]                  | ībō <sub>FulAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem intrō <sup>Adv</sup> missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> faciō <sub>PräAkt</sub> Tēresiam senem.  | werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich         | I will go to inside, to be sent I make   |
| [1146]                  | nunc <sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi <sup>AdjGSup</sup> causā clārē <sup>Adv</sup> Plaudite <sub>PrälmvAkt</sub>   | nun höchsten laut klatscht                           | now highest loudly applaud               |